LA GAZETTE
VALLEYFIELD - BEAUHARNOIS

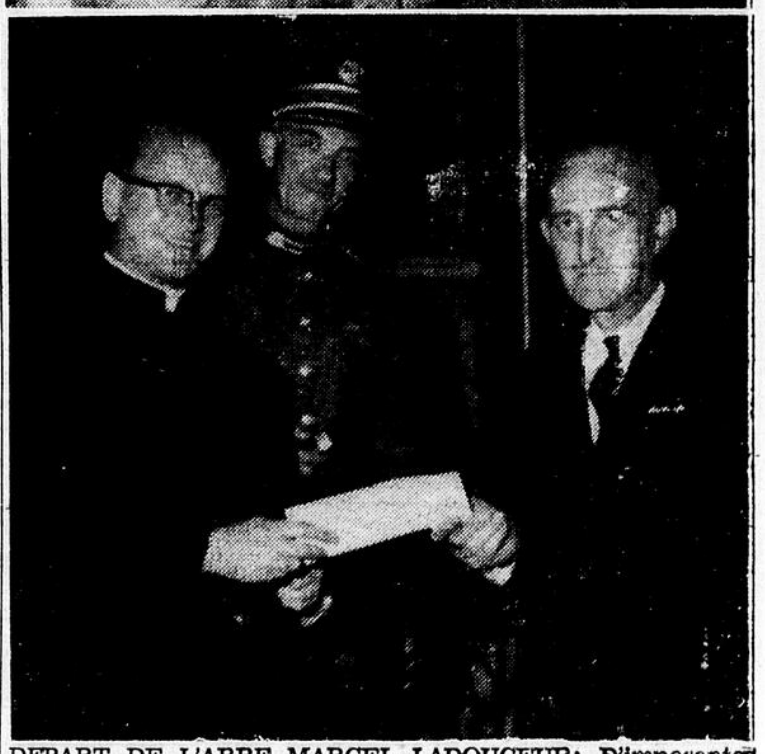
VOL. 30 No. 12 $3.00 par année LE 12 AOUT 1965 HUNTINGDON, QUE. 10c 32 PAGES

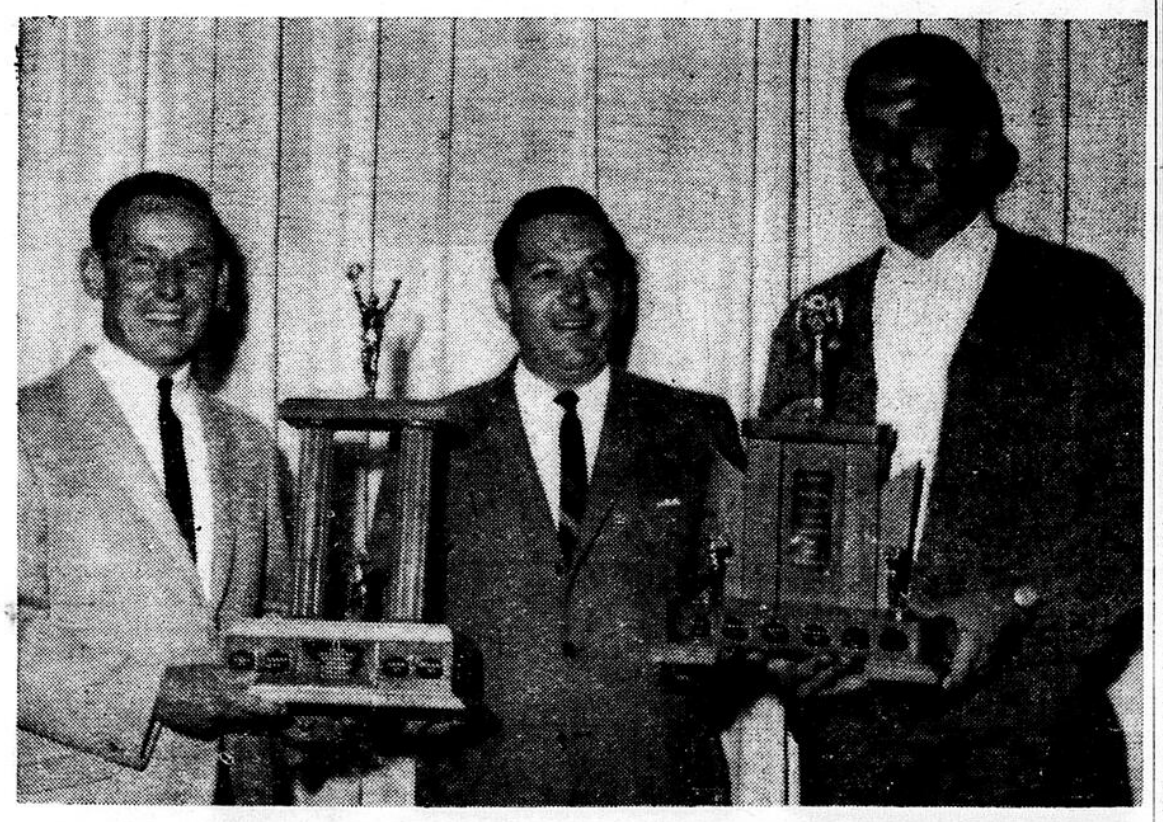
VALLEYFIELD
EN FINALE PROVINCIALE
CONTRE LE ST-JEROME
VENDREDI A 6.15 HEURES

LIRE A LA PAGE 6

SIGNATURE DE CONTRAT A ST-TIMOTHE: C'est lundi soir qu'avait lieu la signature des contrats en vue de l'installation d'un système d'aqueduc et égouts pour le village de St-Timothée. Laberge et Frères de Ste-Martine se sont vus accorder un contrat de $100,000.00 et Baillargeon, Fournier et Duranceau de Montréal un contrat de $340,000.00. Nous remarquons sur la photo assis dans l'ordre habituel: M. Jean Doucet, secrétaire-trésorier; Son Honneur le maire Florian Paiement et M. Louis Derome, ingénieur-conseil. Debout: Me Robert Lupien, notaire; M. Alex Duranceau; M. René Laberge et M. Baillargeon. Le tout se déroulait au sous-sol du restaurant La Rose des Vents de St-Timothée.

(Photo Peter Rozon Productions)





GAGNANTS AU TOURNOI DE LA L.H.R.: Nous reconnaissons sur cette photo les deux gagnants du tournoi annuel de la Ligue de Hockey Récession Inc. Il s'agit de M. Jean-Marc Bougie, pro au golf de Valleyfield pour le low gross et André Comeau pour le low net. Ils reçoivent leur trophée des mains de M. Jean-Paul Bisaillon, président du tournoi.

(Photo Peter Rozon Productions)

DEPART DE L'ABBE MARCEL LADOUCEUR: D'imposantes fêtes ont eu lieu en fin de semaine dernière en la Paroisse du Sacré-Coeur de Valleyfield à l'occasion du départ du vicaire Marcel Ladouceur qui exerçait son ministère dans cette paroisse depuis plus de 10 ans. Une soirée musicale présentée par l'Union Musicale débuta les festivités, suivie d'une parade imposante dans les rues de la paroisse et le tout se clôtura dimanche soir par une messe d'action de grâces chantée par M. l'abbé Marcel Ladouceur qui occupe depuis mercredi de nouvelles fonctions dans la paroisse de Ste-Philomène de Châteauguay. Dans les photos, nous remarquons dans celle du haut M. l'abbé Ladouceur, aumônier depuis le début de son ministère, des scouts de tout le diocèse, quittant le presbytère pour se rendre une dernière fois à l'église du Sacré-Coeur. Au centre, Mlle Monique Léger, première baptisée de la paroisse par M. l'abbé Ladouceur, remettant un souvenir tangible au nom de tous les paroissiens et amis du Sacré-Coeur. Photo du bas: M. Hervé Dumouchel, président de l'Union Musicale, dont M. l'abbé Ladouceur était aumônier, et M. l'échevin Napoléon Lalonde remettent un souvenir à M. l'abbé Ladouceur, l'ami de tous, qui a toujours su avoir un bon mot d'encouragement et d'amitié en tout temps avec ses concitoyens de la paroisse du Sacré-Coeur et de tout le diocèse.

(Photos Peter Rozon Productions)

POSSEDEZ VOTRE MAISON A PROXIMITE

CENTRE DES AFFAIRES

• Prix raisonnable • Conditions faciles

• Eligibles au rabais provincial

PRENEZ UN RENDEZ-VOUS

TELEPHONEZ A 373-4551

VISITEZ NOS MAISONS MODELES

RUE ST-THOMAS

CONFIEZ LA CONSTRUCTION DE VOTRE FUTUR FOYER A

Hervé Lecompte & Fils Ltée

21, Alexandre Salaberry de Valleyfield

LA GAZETTE
VALLEYFIELD - BEAUHARNOIS

Imprimée à Huntingdon, par The Huntingdon Gleaner Inc. et publié 50 rue Jacques-Cartier, Salaberry-de-Valleyfield.
Le Ministre des Postes à Ottawa, a autorisé l'affranchissement et numéraire et l'envoi comme objet de la deuxième classe de la présente publication.
Journal hebdomadaire de rédaction et d'information dévoué aux intérêts des villes de Valleyfield, Beauharnois et tous les centres des comtés de Beauharnois, Châteauguay, Huntingdon et Vaudreuil-Soulanges.
... . JEAN-LOUIS BRAULT, directeur-gérant ... ...
LUCIEN FILIATRAULT Publicitaire — SERGE RHEAUME Chef des nouvelles — ISAIE DAOUST A Beauharnois
GEORGETTE LEBLANC, rédactrice
Adresse d'affaires. 50, rue Jacques-Cartier, Salaberry-de-Valleyfield
Téléphone: 373-7272
Prix d'abonnement: $3.00 par année Canada, $5.00 aux Etats-Unis
VOL. 30 — JEUDI, LE 12 AOUT 1965 — No. 12

Les écoles ouvriront à Beauharnois le 7 septembre

Ephémérides scolaires

La Commission Scolaire de la Cité de Beauharnois se compose de MM. Roger Faubert, Jean Daigneault, Jacques Faubert, Charles R. Gagnon et Paul E. Bonhomme, M.D.

La Commission assume et assure les services pédagogiques et administratifs de l'enseignement maternel et primaire dans la Municipalité Scolaire de Beauharnois.

Sur recommandation du Comité d'Appréciation, la Commission embauche les institutrices Suzanne Patenaude, Raymonde Labrescque, Monique Renaud et Jocelyne Vinet de Beauharnois.

Le personnel enseignant comprend 10 religieuses des SS Noms de J. et M.; 12 laics et 34 laiques, sous la direction de deux religieuses et de 2 laics.

190 enfants fréquentent les classes maternelles et 1,461 le cours primaire.

Les réunions du Comité Pédagogique, formé des commissaires et des Directions d'école, sont présidées par le commissaire Paul E. Bonhomme, M.D. ou par son substitut, le commissaire Charles R. Gagnon.

Le Commission retient les services des Loisirs Culturels et Sportifs Enrg. de Beauharnois pour la surveillance du midi dans les écoles primaires.

La Commission loue à la Commission Scolaire Régionale Youville les écoles Saint-Viateur et Jésus-Maire pour fin d'enseignement secondaire.

La Commission accorde le contrat du transport des écoliers à Brault & Fils Enrg.

La Commission remet les certificats aux brigadiers et aux brigadiaires scolaires, lors d'une cérémonie présidée conjointement par M. Charles R. Gagnon, président de lo Commission et par M. Philippe Boyer, maire de la Cité.

La Commission confie à Maheu, Noel et Cie la vérification des livres pour l'année en cours.

Tableau des revenus scolaires pour l'exercice financier 1964-65: a) — Subventions gouvernementales $375,923.00, b) — Impôts fonciers $303,646.00; c) — Locations $74,690.00, d) — Divers: $5,939.00.

Selon M. Bernard Byette, secrétaire-trésorier de la Commission, les prévisions budgétaires pour l'année académique 1965-66 s'élèveraient à quelque $1,100,000.00.

La Commission nomme M. Charles R. Gagnon et Paul E. Bonhomme, M.D. délégués à l'Association diocésaine de Valleyfield.

MM. Charles R. Gagnon, Roger Faubert et Jacques Faubert, font partie du bureau des délégués de la Commission Scolaire Régionale Youville.

MM. Charles R. Gagnon et Roger Faubert siègent à la Commission Scolaire Régionale Youville, à titre de commissaires.

Les sessions publiques de la Commission de Beauharnois ont lieu le premier mercredi du mois, à 8.00 heures p.m., au secrétariat, 33 rue Richardson, Beauharnois.

Le secrétariat de la commission fournit aux parents tous renseignements concernant l'inscription des écoliers.

L'ouverture des classes s'effectuera le mardi, 7 septembre 1965.

LISEZ

LA GAZETTE

Les citoyens de Maple-Grove adoptent un règlement d'emprunt de $435,000.00

Construction des égouts dans une partie de la municipalité

Depuis quelques années, les citoyens de la municipalité de Maple-Grove se voyaient aux prises avec un système d'égoûts du temps de nos ancêtres, si bien que chaque année apportait au bureau du secrétaire-trésorier ainsi qu'à celui de l'Unité Sanitaire de nombreuses plaintes à l'effet que des égoûts des contribuables se déversaient dans un fossé à ciel ouvert..

Mais l'année 1965 a amené à la table du conseil des représentants désireux de remédier à cet état déplorable. Après maintes soirées d'étude, le conseil de la municipalité de Maple-Grove décida de lancer un emprunt de $435,000.00 en vue de la construction d'égoûts dans une ville moderne.

C'est ainsi que les contribuables de cette municipalité voisine de Beauharnois étaient appelés lundi dernier à se prononcer en faveur ou contre le projet. Cette votation eut lieu de 9.00 heures a.m. à 7.00 heures p.m.

A la fermeture des polls, le résultat du scrutin annonçait que 205 voteurs s'étaient prononcés pour le projet, dont 145 contribuables, représentant une valeur de $1,481,600.00 en faveur, tandis que 60 intéressés représentant une valeur de $756,900.00 votaient contre. Ce résultat donne donc un vote affirmatif, si on se base sur l'effet qu'une majorité de 85 représentant une majorité de $756,900.00, l'a emporté.

Il reste maintenant aux représentants de cette municipalité d'aller de l'avant et de mettre leur projet à exécution.

Chez les Mooses

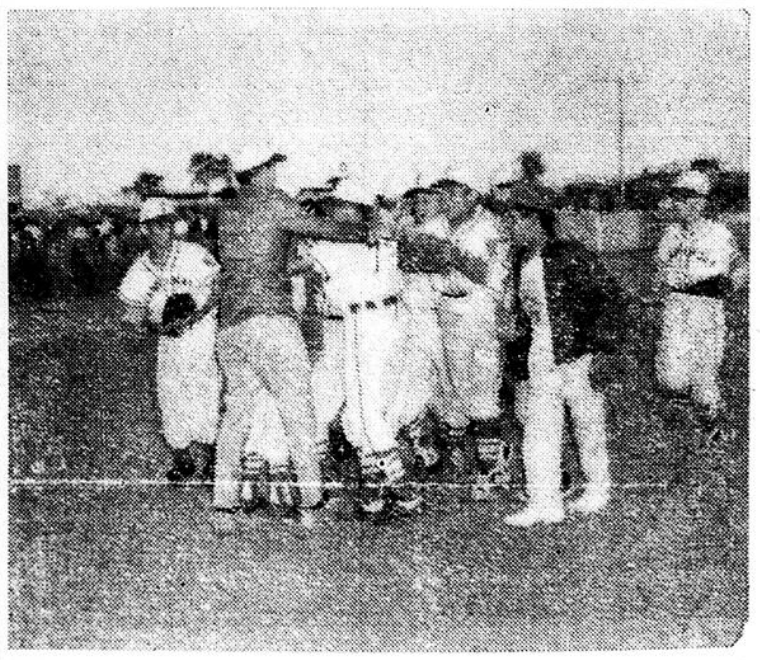
L'Ordre Loyal des Mooses de Salaberry de Valleyfield tenait sa bouillotte annuelle dimanche dernier. Presque tous les membres y assistaient et un autre succès était rendu possible.

Présentement, on est en train d'organiser la ligue de quilles pour la prochaine saison froide. Plus tard, on organisera une ligue de cribbe pour tous ceux qui voudront bien y participer.

On demande à tous les membres de faire leur inscription au plus vite.

ACHETEZ à VOTRE MAGASIN A. H. BESNER LTEE QUI A DE TOUT TEL 373-8280

UNE ETOILE A L'OEUVRE: Cette photo nous fait voir le brillant arrêt-court du Valleyfield, André Deschamps, alors qu'il volait le marbre lors de la première joute contre le Châteauguay. André n'a que 11 ans et il est un des plus brillants jeunes athlètes à s'être aligné dans les Petites Ligues locales. *(Photo Guy Nicol)*



UNE AUTRE VICTOIRE: C'est la fin de la première joute et nos étoiles jubilent de joie après avoir défait le club de Châteauguay au compte de 14 à 0. Cette victoire plaçait Valleyfield sur la route du championnat et leur donnait le dynamisme nécessaire pour entreprendre cette conquête. *(Photo Guy Nicol).*

BIENTOT A VOS CINEMAS

"CAIN" - "LE CARDINAL"

"LA CONQUETE DE L'OUEST"

"GOLDFINGER" (en français)

"LA TRAITE DES BLANCHES"

"A CAUSE D'EVE" en primeur

Notes Editoriales

"Les Petites Ligues: profil d'un Québec fort"

La force d'une nation réside dans le caractère et le courage des jeunes. Le monde de demain, tous le désirent fort, dynamique, et ce sont les jeunes d'aujourd'hui qui assureront ce dynamisme à notre cosmos. Et, c'est face à cette persepective d'un avenir puissant que la Petite Ligue de Baseball s'est tracée un programme qui est uniquement un service pour les jeunes.

Les Petites Ligues ont été créées afin de promouvoir un service de saine activité et de bon entraînement sous une tutelle compétente et ceci dans une atmosphère de participation communautaire. Elles veulent développer chez le jeune participant un carractère doué de courage et de loyauté qui fasse de lui, un honnête citoyen, un citoyen prêt à prendre une place importante dans le monde et le rendre plus humain.

Il est important et même capital que tous comprennent que la Petite Ligue est d'abord et avant tout un service d'aide aux jeunes et que les parents ne doivent pas hésiter à envoyer leurs enfants au terrain de baseball. Il y a là un personnel compétent qui sacrifie ses heures de loisirs pour les donner gratuitement à ces jeunes. Ce personnel est là pour aider les jeunes à actualiser leurs potentialités en pratiquant ce sport d'équipe qu'est le baseball.

A travers tout cela, les Petites Ligues poursuivent un objectif qui est de former de courageux et honnêtes citoyens qui demain, constitueront une Amérique forte et fière de son sol et des siens.

Pour réaliser ces objectifs précis, la Petite Ligue a besoin d'une participation active des parents et de tous les citoyens. La Petite Ligue est confrontée à de nombreuses et ardues exigences d'avenir et voulant toujours posséder un haut standard dans tous ces domaines d'activités, il lui est nécessaire de pouvoir se fier à une participation active des citoyens et des parents des jeunes.

A chacun d'y voir et d'apporter le meilleur de soi-même pour aider la Petite Ligue de Baseball à réaliser ses objectifs les plus sublimes et les plus profonds.

Jean Wilkins.

Le cours d'eau Grand Tronc et ses branches seront drainés

Les habitants de la municipalité de St-Louis de Gonzague pourront profiter du drainage du cours d'eau Grand Tronc et de ses branches à la suite de la décision du Ministre de l'agriculture et de la colonisation, M. Alcide Courcy.

M. Gérard Cadieux, député provincial du comté de Beauharnois faisait parvenir une lettre à ce sujet au secrétaire de cette municipalité, M. Armand Gascon.

Il nous fait plaisir de reproduire cette lettre pour nos lecteurs:

Me Armand Gascon, notaire, sec.,
Municipalité de St-Louis-de-Gonzague,
Comté de Beauharnois, Qué.

Monsieur le secrétaire,

Le 27 novembre dernier je vous informais qu'il avait plu à l'honorable Alcide Courcy, ministre de l'agriculture et de la colonisation, de se charger de certains travaux de drainage projetés dans le cours d'eau Grand Tronc et ses branches.

Il me fait plaisir aujourd'hui, de vous dire que l'honorable Courcy, de nouveau, a bien voulu se charger de différents travaux qui concernent ce cours d'eau et qui touchent plus précisément la branche No. 1 et les sous-branches 1A - 1B — 1C - et 1D.

Comme vous l'a expliqué il y a déjà quelques jours M. Roméo Lalande, sous-ministre de l'agriculture, l'intervention de l'honorable Courcy portera également sur les travaux de creusage et les travaux accessoires d'essartement, de déboisement, de dépacement et replacement des clôtures, de régalage des déblais.

L'exécution de ces travaux sera sujette à l'approbation du plan du ministère de l'agriculture et de la colonisation par le ministère des travaux publics et le ministère de la voirie.

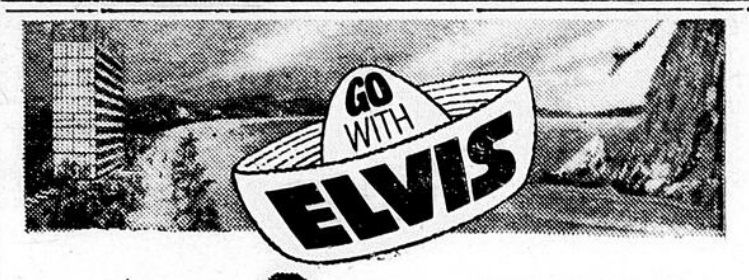
J'espère, monsieur le secrétaire, que cette décision de l'honnorable Courcy saura plaire aux cultivateurs intéressés par ce cours d'eau d'une très grande importance.

J'ai été personellement très heureux de participer à la décision finale du ministre et vous pouvez être assuré de mon support le plus complet pour tout ce qui concerne votre municipalité.

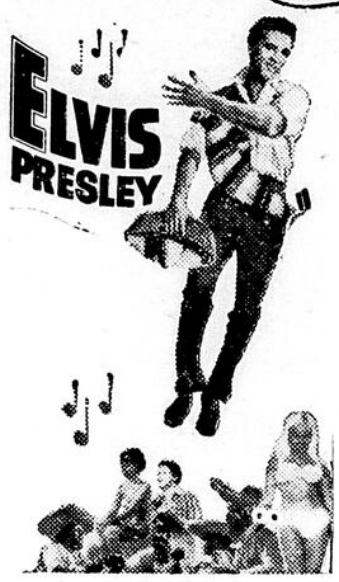
Je demeure, cher monsieur,

GERARD CADIEUX, M.P.P.,
Comité de Beauharnois.

AU CINEMA SALABERRY
SAMEDI A VENDREDI
14 - 20 AOUT



AU MEME PROGRAMME



LA SEULE PLACE . . .
LA PLACE DU PLAISIR

L'IDOLE D'ACAPULCO

avec URSULA ANDRESS
ELSA GARDENAS — PAUL LUKAS
en Technicolor

Vous entendrez les chansons suivantes:
"Fun in Acapulco" "Bossa Nova Baby"

Deux violentes tempêtes

La région de Valleyfield a été frappée par deux tempêtes en moins de 24 heures vendredi et samedi.

Il y a eu des pannes d'électricité dans certains secteurs et plusieurs lignes téléphoniques ont été mises hors d'état.

Les employés de la compagnie Shawinigan se sont retrouvés au travail plus souvent qu'à leur tour afin de réparer ces dégâts. Il en était de même pour les employés de la compagnie de téléphone Bell du Canada.

Plusieurs arbres sont tombés ici et là dans le territoire et ont ainsi causé des interruptions électriques et téléphoniques.

C'est un fait connu et reconnu: les tempêtres du mois d'août sont fréquemment violentes et causent, plus souvent qu'autrement, des dégâts imposants.

Broyée à mort

Une fillette âgée de 13 ans Anne Méthot de Rivière Beaudette, a été broyée sous les roues du tracteur que conduisait son jeune cousin vers 3.30 heures p.m. jeudi après-midi dernier, dans ce village du comté de Soulanges.

Elle était l'enfant de M. et Mme Laurent Méthot.

La fillette circulait à bicyclette lorsqu'elle roula sous les roues du tracteur après avoir été coincée entre une clôture et le véhicule, au moment où celui-ci rencontrait une automobile venant en sens inverse. La mort fut instontannée.

Au Cinéma Bellerive
Du 14 au 19 août
Samedi à jeudi

Quelque chose pour vous

Un bon vocabulaire est un atout inestimable

Donnez-vous toute votre mesure? Réalisez-vous tout ce dont vous êtes capable? Si vous ne pouvez répondre affirmativement à ces deux questions, efforcez-vous d'enrichir votre vocabulaire: c'est la leçon que l'on peut tirer d'une intéressante découverte qui revêt une grande importance pour nous tous.

Un savant nommé Johnson O'Connor, après avoir fait passé plusieurs tests destinés à jauger les aptitudes et les possibilités latentes existant chez les individus les plus divers, a constaté que notre difficulté à assimiler un mot nouveau est fonction de nos connaissances d'ensemble et qu'il y a dans ce domaine une progression à observer qui est la même pour tout le monde. Ainsi, un sujet dont le vocabulaire correspond au niveau de la septième année est en général incapable d'acquérir d'emblée celui d'un étudiant de première année d'université; il faut qu'il passe par les stades intermédiaires des différentes classes. A supposer qu'il se donne le mal d'apprendre par coeur les mots compliqués que connaît un bachelier, il est peu probable qu'il parvienne à les retenir, et il ne tardera pas à les oublier. Pour progresser en perdant le moins de temps possible, chacun doit donc concentrer ses efforts sur les mots qui correspondent à son niveau d'instruction.

Il est un fait encourageant que nous ne devons pas perdre de vue: un mot nouveau "fait boule de neige", c'est une sorte de noyau autour duquel viennent se grouper, par association d'idées, de nombreux vocables qui s'ajoutent à nos connaissances. Quand nous apprenons systématiquement dix mots par jour, nous en assimilons probablement 90 autres, presque sans nous en apercevoir.

La plupart des gens qui réalisent de remarquables progrès dans cet ordre d'idées sont des gens qui lisent beaucoup.

N'attendez toutefois pas de ce genre d'étude qu'elle vous assure automatiquement de l'avancement. Si l'on peut présumer que les cadres supérieurs des entreprises ont, en règle générale, un vocabulaire étendu, personne ne peut vous garantir qu'en enrichissant le vôtre vous acquerrez un caractère plus amène et plus sociable. Le vocabulaire ne peut contribuer au succès que s'il est étayé par l'intelligence et la personnalité.

En tout cas, l'étude des mots nous ouvre de nouveaux horizons et ravive ce besoin inné que nous avons tous d'élargir le champ de nos connaissances. Ajouter chaque jour de nouvelles pépites d'or à notre "trésor verbal", c'est enrichir notre esprit tout en acquérant de l'assurance et de l'efficacité.

GEORGETTE LEBLANC

LES COLONELS SALUENT LE DEPUTE PROVINCIAL: Les Colonels de Salaberry-de-Valleyfield, le meilleur groupe de tambours et clairons de la Venise du Québec, saluaient dernièrement le député provincial du comté de Beauharnois à sa résidence pour le remercier d'un octroi qu'il leur faisait parvenir au cours des derniers mois. Nous reconnaissons sur cette photo le député ainsi que son épouse et M. Bernard Cadieux. On y aperçoit également le directeur des Colonels, M. Roger Lemieux. *(Photo Studio Loiselle).*

Papotins - Eclairs

Bonjour Madame! C'est dimanche que débutera la semaine Ouragan-Loisirs '65. Les groupes qui travaillent à la réalisation de cette semaine sont le Club 16-20, le Club Amical UDES, le Centre Diocésain du Cinéma, le Club Qui-Ski, les Clandestins et le Club Aquatique St-François. C'est Pierre Leduc qui en est le président pour une deuxième année consécutive. Aidé de ses co-équipiers, Gérald Massicotte, Jacques Perron et Claudette Dufresne, Pierre fera tout ce qui est possible pour faire de cette semaine, une semaine de gaieté, de plaisir et où la participation de chacun sera très appréciée. Durant cette semaine, les activités prévues sont tout d'abord une parade suivie d'activités aquatiques, des films, un gala artistique, la représentation du DINDON par la troupe des Clandestins, un feu de camp, une danse et dimanche, le 22 août, le spectacle d'un chansonnier. N'est-ce pas que nos jeunes auront de quoi se divertir très sainement pour une semaine? Félicitations aux organisateurs pour ce magnifique travail et souhaitons-leur une température pour ces jours de loisirs.

●

Voulez-vous encourager nos jeunes? Eh bien! Assistez au Tournoi des Petites Ligues de Baseball. Vous serez surpris de la performance de nos jeunes athlètes devant les autres clubs. Il faut mentionner ici le magnifique travail des entraîneurs Michel Rochefort et Roland Carpentier. C'est le Dr Charles-Henri Lalonde qui est le président provincial du Tournoi et Jos Bourcier est le président des Petites Ligues de Valleyfield.

●

Ohé! Ohé! les jeunes. Voici que le deuxième 45 tours des Habits Jaunes est sur le marché. Les chansons interprétées sont Monsieur Long Temps, version de "Keep a knocking" et une de leurs propres compositions: Sans toi mon amour. Ce disque est en vente chez tous les discothécaires de la ville.

●

Nos meilleurs voeux de bonne fête à Jean-Marie et Anne-Marie Leblanc qui célébreront leur septième anniversaire de naissance le 15 août. De la part de leurs parents, M. et Mme Alphonse Leblanc, ainsi que de leurs frères et soeurs.

Avis très important aux Fermières de Valleyfield

Toutes les Fermières de Valleyfield qui exposeront des articles à leur exposition locale, les 18 et 19 août, devront apporter ces articles le 17 août dans l'après-midi ou le soir sans faute au sous-sol de l'Evêché.

●

Eh les amis! Si vous ne savez quoi faire samedi soir, venez danser à la Salle JRC de St-Anicet. Beaucoup de plaisir vous aurez car l'orchestre "Les

(suite à la page 4A)

SPECIAL DE LA SEMAINE aux 4 LIBRAIRIES BOYER

Tout pour la poupée BARBIE et sa famille. 25% D'ESCOMPTE

GERALD BOYER Ltée

● *VALLEYFIELD* ● *BELLERIVE*
● *BEAUHARNOIS* ● *CHATEAUGUAY*

A la mariée 1965, Mme Gaby Leclerc offre un

MONDE DE MERVEILLES

- *Voyez le "Salon de la Mariée".*
- *Pour une toilette idéale rendez-vous chez*

GIGI

31, NICHOLSON
Salaberry-de-Valleyfield
373-0380

Attention à l'occasion de l'ouverture des classes

Nous avons en magasin les tuniques pour les écoles, modèle croisé, de 5 à 20 ans, de $3.97 à $5.77 ● Blouse bleue et blanche, manche longue ou courte, de 5 à 18 ans, $0.97 à $2.98 ● Blazer pour garçons de 6 à 14 ans ● Articles de classe. Nous donnons les timbres "Gold Star". S'adresser au

ROI DES AUBAINES,
a/s Mme Jeanne Phoenix, 46, Ellice
Valleyfield — 373-5281
(xno)

GRAND CHOIX
de postiches de cheveux naturels faites à la main
Permanente PERMA-BEL: $10.50
A votre service:
Liane Brisson — François Briseon — Hubert Brossoit
SALON

25 Du Marché 373-4292

Une réplique de robe à nid d'abeille, un modèle haute-couture de St-Laurent, démontre la parfaite adaptation de cette silhouette pour les jeunes. Coquette et pratique, elle est en cotonnade d'entretien facile à fini Tex-set. L'ourlet et les poignets sont ornés de soutache contrastant.

Nouveaux vêtements pour les jeunes qui fréquenteront les écoles en septembre

Les jeunes porteront à leur retour à l'école, des vêtements inspirés des modes d'adultes, affirme Jeanne Blanchard, conseillère de la mode et du foyer Tex-made. Ces versions miniatures des tendances de la mode chez les ainés se révèlent souvent parfaitement appropriées aux enfants.

L'influence Courrèges qui peut, par exemple, afficher un trop grand dépouillement par sa coupe, ses coutures passepoilées et sa taille basse, convient admirablement à la mode enfantine. La robe à nid d'abeille avec ampleur généreuse émanant d'un empiècement haut que prône St-Laurent ainsi que sa silhouette antérieure, la ligne A, sont autant de tendances de la haute couture que les jeunes Canadiennes peuvent porter avec élégance.

Les tissus d'entretien facile les plus nouveaux s'adaptent immédiatement aux vêtements pour enfants, poursuit Mlle Blanchard. Les cotonnades à fini d'entretien facile, les nouveaux tissus à mélange de coton et fibres synthétiques et les tissus tout nouveaux à plis permanents viennent s'ajouter au vaste choix de tissus qui réduisent au minimum les soins requis des vêtements pour enfants.

Elle recommande les tissus mélange de coton et Terylene, un précieux atout dans ce domaine. En couleurs unies et claires, en motifs à rayures, pois et fleurs, ils servent aux blouses et robes pour fillettes ainsi qu'aux chemises pour garçons. On retrouve dans les pantalons pour garçons de tous les âges, des tissus à mélange de coton et nylon à nouveau fini à pli permanent qui après traitement hydrofuge, servent également aux vêtements de pluie des garçons et des filles.

Mlle Blanchard souligne que des améliorations constantes dans la teinture, l'impression et la finition des cotonnades assurent une résistance accrue à la saleté et aux faux plis, une couleur grand teint et libèrent à jamais le monde des textiles modernes du spectre de la moisissure et du rétrécissement.

Les tissus d'automne et d'hiver arborent des tons plus vifs avec motifs définis. Les cotonnades solides pour le sport et les tissus pour vêtements de détente mettent toutefois de l'avant des motifs plus audacieux. Les tissus extensibles en coton sont préférés pour les pantalons pour enfants tandis que les tricots (qui furent les premiers tissus extensibles) gagnent la faveur par une amélioration des finis les protégeant du rétrécissement et de la déformation.

Le film à succès "Sound of Music" a influencé la mode enfantine en suggèrant un thème tyrolien dans les vêtements des garçons et des fillettes. Les couleurs prédominantes seront le vert loden ainsi que les tons or et tan. Le thème propose aussi des capes de type alpin et des vestons pour garçons ainsi que des tuniques imprimées munies de basques pour les fillettes.

Papotins . . .

(Suite de la page 4)

Copains" sous l'habile direction de M. Albert Castro, interprétera ce que vous désirerez entendre. Alors! tous au rendez-vous samedi soir dès 8:30 p.m.

●

M. et Mme Philippe Dubé (Gisèle Bélanger) ainsi que leurs deux enfants, Danny et Manon, de Rimouski, étaient de passage en fin de semaine chez M. et Mme Alphonse Leblanc de St-Anicet.

●

Employez bien votre temps et ne perdez pas une heure, puisque vous n'êtes pas sûr d'une minute. (Franklin).

●

Saviez-vous qu'une orchestre très populaire dans la région sera en vedette à l'émission "Jeunesse d'Aujourd'hui" qui passe sur les ondes du canal 10 le samedi soir à 7 heures? Mais oui, comme vous l'avez sans doute deviné, il s'agit du fameux groupe des Habits Jaunes. Qu'on se le dise!

●

C'est au tour de Serge Rhéaume de prendre ses vacances. C'est bien vrai qu'il est le dernier mais non pas le moindre. Bonnes vacances, Serge, repose-toi bien et dans ta solitude, tâche de perdre l'habitude de dire "Je comprends".

●

M. et Mme Josaphat Marcil de Valleyfield étaient les invités de M. et Mme Lafontaine du Lac des Iles dans les Laurentides. Ils sont revenus enchantés de leur fin de semaine passée dans un paysage si pittoresque.

●

—Papa, j'arrive pas à calculer ça! dit un petit garçon essayant de décider son père à lui faire son problème. Un menuisier gagne $3.00 par jour, combien a-t-il gagné au bout de 4 jours? —Pas étonnant que tu ne puisses pas trouver la solution. Ce n'est pas de l'arithmétique: c'est de l'histoire ancienne.

●

LA MER

La mer qui vient lécher
le rivage doré
Le caresse, le noie
avant de l'aspirer
Elle, parfois si douce
devient orageuse
Pour conquérir le roc
dans ses formes houleuses

La coquine, elle,
sait changer au bon moment
Pour bercer ses trésors
emportés par le vent
Et lorsqu'elle a conquis
ses amants désirés
Les laisse doucement
s'endormir, expirer.

Les chutes des débris
qui gisent sur le sable
Sont des morceaux d'amour
par la mer oubliés
Elle ne peut rester
amoureuse indomptable
Car la nature un jour
lui donna la marée.

●

Bonjour! Bonne fin de semaine et pensez que la vie a toujours ses bons moments malgré tout!

GEORGETTE LEBLANC

AU SALON DE FOURRURES A. DANDURAND

VOUS Y TROUVEREZ L'AMBIANCE FAMILIALE ET PAISIBLE QUE MERITE UN ACHAT SERIEUX

● Vente ● Réparation ● Louage ● Entreposage

Salon de Fourrures
Albert Dandurand

303, rue Victoria 373-1061

Valleyfield

Qualité et Bas Prix... Termes Faciles

NOUS LOUONS LES FOURRURES D'OCCASION
SPECIALITE pour la MARIEE et la BOUQUETIERE

ACHETEZ A TERMES SANS FRAIS DE FINANCE

TOUT FAIT OU SUR MESURES

● Capes ● Etoles ● Boléros ● Jaquettes ● Manteaux

LA GAZETTE LE JOURNAL QUI EST PRESENT

UN CADEAU DE STE-CATHERINES: Dernièrement, la convention annuelle des Clubs Lions se tenait dans la ville de Ste-Catherines, Ont. Le club des Lions de Valleyfield était représenté par les Lions Gérard Tessier et Gerry Butt. Le maire de cette ville ontarienne a fait parvenir par l'entremise des délégués de Valleyfield une magnifique paire de boutons de manchettes aux armoiries de Ste-Catherines. Nous voyons sur cette photo le nouveau Zone Chairman remettant le cadeau à Son Honneur le maire Robert Cauchon.

(Photo Peter Rozon Productions)

Pour être toujours bien

informé sur tous les

événements qui

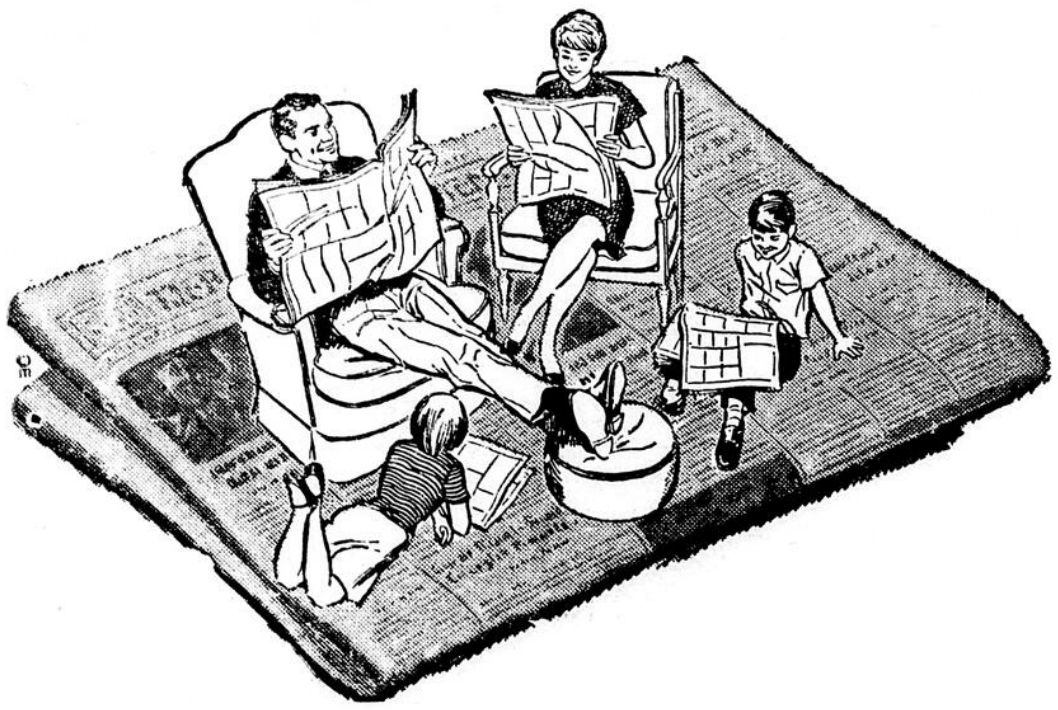
marquent notre

vie . . .

- **ECONOMIQUE**
- **INDUSTRIELLE**
- **RELIGIEUSE**
- **CIVIQUE**
- **SOCIALE**

Il faut lire chaque semaine

LA GAZETTE
VALLEYFIELD - BEAUHARNOIS



L'HEBDOMADAIRE LE PLUS COMPLET
ET LE PLUS INTERESSANT. LIRE
LA GAZETTE C'EST ETRE A
LA POINTE DE L'ACTUALITE

TOUJOURS DE TOUT
POUR TOUS DANS

LA GAZETTE

"Le journal qui est présent"

La Gazette

est en vente dans soixante kiosques à journaux dès le jeudi après-midi.

Un abonnement annuel avec livraison à domicile par facteur ne coûte que trois dollars.

C'EST FACILE!

Signalez 373-7272
ou passez à nos bureaux
50 rue Jacques-Cartier
Salaberry-de-Valleyfield

BIENTOT L'OUVERTURE DES CLASSES

Bernard inc.

EST L'ENDROIT IDEAL POUR

BIEN CHAUSSER TOUS LES ETUDIANTS

41 DU MARCHE, VALLEYFIELD, QUE. 373-9721

Dr. Edouard Simon, âgé de 64 ans, de Beauharnois est décédé dimanche dernier

Les funérailles eurent lieu mercredi en l'église St-Clément de Beauharnois

Le Dr. Edouard Simon, médecin bien connu de Beauharnois, est décédé dimanche après-midi, vers une heure et demie, à l'Hôpital Général de Montréal, à la suite d'une crise cardiaque.

Le Dr. Simon, qui pratiquait la médecine à Beauharnois depuis de nombreuses années, s'était presque retiré de la pratique, à la suite d'une crise cardiaque qu'il avait subie il y a quelque temps. Après un séjour à l'hôpital en mars dernier, M. Simon dut y retourner vers la fin de juillet pour ne plus revenir.

Les imposantes funérailles eurent lieu mercredi dernier, le 11 août, en l'église St-Clément de Beauharnois, où le service fut chanté à 10.00 hres de l'avant-midi.

La dépouille mortelle avait été exposée aux salons funéraires "Bourgie et Frère", rue Ellice, Beauharnois.

Le défunt laisse pour pleurer sa perte, outre son épouse née Marie Jeanne Desgroseilliers, deux enfants, dont un garçon Jean Charles, médecin pratiquant à Montréal et une fille: Mme André Charland de Dorval née Madeleine: une brue Mme Jean Charles Simon, née Marielle Denette et un gendre: M. André Charland.

Remerciements

La famille Simon remercie très sincèrement toutes les personnes qiu ont bien voulu leur témoigner des marques de sympathie, à l'occasion du décès de M. Edouard Simon, médecin, soit par offrande de messe, tributs floraux, télégrammes, visites ou assistance aux funérailles.

LE DEPUTE A ST-TIMOTHEE VILLAGE: Le député du comté de Beauharnois, M. Gérard Cadieux rendait visite au maire Florient Paiement ainsi qu'au secrétaire de cette municipalité à l'occasion du début des travaux d'aqueduc et d'égouts à cet endroit. On aperçoit ces trois personnalités discutant ensemble à cette occasion. *(Photo Studio Loiselle)*

UN AUTRE TROPHEE A L'ESCADRILLE 729 SALABERRY:: Un honneur rejailli une fois de plus sur l'escadrille 729 Salaberry qui vient de participer au 2ème camp d'été à la Base d'Aviation Royale Canadienne à Saint-Jean. S'étant révélée la meilleure escadrille parmi les 543 cadets qui participèrent au 2ème camp d'été 1965 d'une série de 4 camps, elle s'est méritée le trophée d'efficacité. Le Lt d'Aviation Gérard Leboeuf agissait comme officier d'escorte à cette occasion. Nos félicitations à cette escadrille de jeunes étudiants qui, pour une autre fois, a fait honneur à Salaberry-de-Valleyfield à l'étranger

(Photo Peter Rozon Productions)

Jamboree d'orchestres à la salle Tougas et Nicholson dimanche le 29 août 1965

Les Castors de Beauharnois qui ont remporté un grand succès l'hiver dernier se préparent activement à affronter la nouvelle saison, en organisant une grande soirée récréative dont le but est d'amasser certains fonde qui leur permettront d'opérer de nouveau dans la ligue de hockey intermédiaire.

Ces soirées récréatives auront lieu dans la salle de l'Ecole Supérieure de Beauharnois (St-Viateur) les 23, 24 et 25 août prochain, alors que des orchestres réputés feront les frais de la musique.

Programme

Le programme sera le suivant: La danse débutera vers 8.00 heures p.m. alors qu'une dizaine d'orchestres se feront concurrence. Le ury choisira trois gagnants au cours de cette soirée du lundi soir.

Le mardi soir, 24 août, la danse débutera de nouveou à huit heures avec une dizaine d'orchestres. On précèdera de la même façon que la soirée précédente.

Les six gagnants des deux soirées précédentes reviendront se disputer la victoire finale. Un montant de $225.00 sera attribué aux gagnants.

Pour de plus amples détails, on est prié de communiquer avec M. Jean Marie Leblanc, Tél. 268-3929.

LISEZ LA GAZETTE

— LISEZ LA BIBLE — LISEZ LA BIBLE — LISEZ LA BIBLE — LISEZ LA BIBLE — LISEZ LA BIBLE — LISEZ LA BIBLE —

? Tous les rois se prosterneront

L'Epiphanie est communément appelée fête des Rois

Les Mages étaient-ils vraiment des rois?

(M. Jules B., Montréal)

Les Mages n'étaient pas des rois. Ils constituaient, chez les Mèdes et les Perses, une caste sacerdotale très considérée, s'occupant principalement de divination, d'astrologie, et de médecine.

L'opinion populaire qui leur prête ce titre, s'appuie sur le texte du psaume LXXII, 10, qui revient à plusieurs reprises dans l'office de l'Epiphanie. "Les rois de Tharsis et des îles lui paieront tribut, les rois de Séba et de Saba offriront des présents, tous les rois se prosterneront." Ce psaume s'applique littéralement au règne de Salomon et spirituellement au règne du Messie, auquel les rois et les grands de la terre rendront hommage dans la suite des siècles.

Vous avez des questions à poser? Ecrivez-nous.

Le Courrier Biblique,
SOCIÉTÉ CATHOLIQUE DE LA BIBLE,
5225 av. De Gaspé. Montréal 14

— LISEZ LA BIBLE — LISEZ LA BIBLE — LISEZ LA BIBLE — LISEZ LA BIBLE — LISEZ LA BIBLE — LISEZ LA BIBLE —

Jamboree d'orchestres à Beauharnois

Un JAMBOREE est prévu pour dimanche le 29 août de midi à minuit à la salle Tougas et Nicholson.

Toi qui joues dans un orchestre et veux t'inscrire, viens au Centre Le Royer au local de la Jeunesse Rurale Catholique ou va chez Pierrette Vaillant à Coteau du Lac.

Fais vite, car les jours courent et le temps passe.

Si la grève de la poste se continue téléphone à Pierrette Vaillant à 231 ou 11; ou si tu aimes mieux au local de la J.R.C. à 371-0832.

Ami! tu n'es pas dans un orchestre, mais tu connais plusieurs de tes amis qui jouent; alors fais-leur le message en les invitant à s'inscrire le plus tôt possible.

Quel sera le prix à l'orchestre gagnante? $150. sera remis à l'orchestre, qui sera jugé le meilleur; raison de plus pour inviter tes amis à se faire connaître aux jeunes.

Nous attendons de vos nouvelles très bientôt.

Equipe diocésaine de la J.R.C. par
Suzanne Lussier,
(communiqué).

Activités du C. Richelieu

Le Club Richelieu de Beauharnois reprendra ses activités le 8 septembre prochain par un souper qui sera servi au Miss Maple-Grove à 6.30 heures P.M.

Comité

Le nouveau bureau de direction se compose de MM. Roland Tremblay: président; Rodolphe Mathieu: vice-président; Bernard Byette: secrétaire; Roger Giroux: trésorier; Pierre Ladouceur, Pierre Olivier et Gérard Mercier: directeurs.

Valleyfield en finale provinciale contre le St-Jérôme

St-Jérome défait North Sydney au compte de 5 à 0

Devant une foule évaluée à près de 2,500 personnes, les étoiles de la ville de St-Jérome ont défait les étoiles de North Sydney au compte de 5 à 0 hier soir, mercredi, au stadium des Petites Ligues au Parc Sauvé.

Dès le début de la seconde moitié de la première manche, le St-Jérome y est allé de trois points pour décourager le North Sydney; Desjardins s'emparait du premier coussin sur un coup sûr dans le champ centre et il était suivi du lanceur Nadon qui volait son deuxième but sur une erreur du receveur Dearing du North Sydney. Pierre Ragault frappait un deux buts pour permettre à ses deux coéquipiers de croiser le marbre et donner une avance de 2 points au St-Jérôme. Immédiatement après, Daniel Lefebvre frappait un coup sûr mais il était retiré au deuxième mais permettait à Ragault de croiser le marbre pour le troisième point du St-Jérôme.

A la deuxième et troisième manche, les deux équipes se sont données mutuellement du fil à retordre, malgré que le North Syndey ait eu une chance de compter alors qu'il y avait trois hommes sur les buts. Mais le jeune Jean-Paul Nadon a eu raison de ses adversaires avec des lancers précis. Il faut dire cependant que ce dernier a frappé trois joueurs du Sydney au cours de cette partie et il en a été averti par l'arbitre au cours du match.

Le St-Jérôme revenait à la charge à la fin de la quatrième manche avec deux autres points pour porter son avance à 5 à 0. Yvon Giroux frappait un coup sûr et prenait son premier but. Desjardins venait au bâton, mais il était retiré au premier coussin alors que le joueur précédent se rendait au deuxième but. Le lanceur Nadon frappait un trois buts et donnait l'occasion à Giroux de croiser le marbre pour le quatrième point des siens; Lefebvre venait ensuite frapper un coup sûr pour donner la chance à Nadon de compter le cinquième point du St-Jérôme.

Le reste de la joute se terminait sur une note assez lente et aucun point n'a été compté.

Les jeunes du St-Jérôme étaient des plus heureux et ils se sont tous lancés au cou de leur lanceur Jean-Paul Nadon qui a démontré une très belle performance au monticule. Il faut dire aussi que les étoiles de North Sydney ne sont pas habitués à des foules aussi nombreuses lors des joutes qui se déroulent chez eux et il est facile de comprendre la nervosité de ces jeunes lorsqu'ils sont embarqués sur le terrain de Valleyfield.

Le St-Jérôme sera donc l'adversaire du Valleyfield demain soir à 6.15 heures p.m. dans la seule joute de la finale provinciale. Le gagnant de cette joute se rendra à Dundass en Ontario pour y disputer le championnat de l'est du Canada. Il est donc inutile de dire de venir encourager nos joueurs au stade des Petites Ligues au Parc Sauvé vendredi à compter de 6.30 heures p.m.

Les jeunes étoiles de la Petite Ligue locale en viendront aux prises vendredi à 6.15 hres p.m. contre le St-Jérome dans la finale provinciale du tournoi des Petites Ligues qui se tient à Valleyfield.

Nos jeunes vedettes ont acquis des gains impressionnants de 14 à 0 contre le Châteauguay; 12 à 3 contre le Sherbrooke et 12 à 1 contre le Kiwanis-Sud. Il ne reste qu'une seule étape à franchir avant de se présenter un tournoi canadien qui aura lieu dans la ville de Dundass, en Ontario.

Toute la population se doit d'assister à ce match car nous aurons sous les yeux les deux meilleures équipes de l'est du Canada, soit le Valleyfield et le St-Jérome. On sait que ces derniers disposaient du North Sidney au compte de 5 à 0 mercredi soir au stade des Petites Ligues au Parc Sauvé.

Salaberry de Valleyfield a beaucoup de chance et s'ils sont bien appuyés par la population, le gain est quasiment assuré.

ANNONCEZ
DANS
LA GAZETTE

Pour vos problèmes de décoration
CONSULTEZ DES EXPERTS
M. ARMAND MIRON
M. LEOPOLD DUBE
Diplômés de la puissance de la couleur
A. MIRON & FRERE INC.
135, Du Marché Valleyfield 373-8075

L'équipe des "Quatre As" à Valleyfield le 29 août

Le Club des Lions de Salaberry de Valleyfield, en collaboration avec Jacques Sauvé et M. Paul Hogues, présenteront à toute la population une joute de "fastball" avec les "Quatre As" de Montréal contre une équipe d'étoiles de notre cité.

Cette joute aura lieu le dimanche 29 août au Parc Leduc à Bellerive à compter de 8.00 heures p.m. Les billets seront bientôt en vente au prix de $1.00 pour les adultes et de $0.50 pour les enfants.

Tous les membres du club des Lions seront présents lors de cette soirée qui est organisée aux profits de la Ligue de Hockey Pee-Wee, une commandite du club des Lions, qui permet à plus de 60 jeunes de pratiquer leur sport favori au cours de la saison froide à l'arena de Valleyfield.

C'est donc une invitation à toute la population de Valleyfield et une chance d'aider les jeunes de la Ligue Pee-Wee.

Semaine des Lions

La grande semaine Lions se tiendra cette année du 4 au 9 octobre 1965 dans la cité de Salaberry de Valleyfield. On sait que les balais ne seront pas à l'honneur cette année, mais les Lions ont trouvé quelque chose de plus pratique et de plus économique surtout pour cette semaine de grande envergure dans notre ville.

Comme par les années passées, il y aura diverses attractions au cours de la semaine dont une danse formidable à la salle Tougas et Nicholson. On sait que le nouveau président du Club est le Lion Gerry Butt.

Ouverture de la crosse à Beauharnois

Dimanche, le 15 août

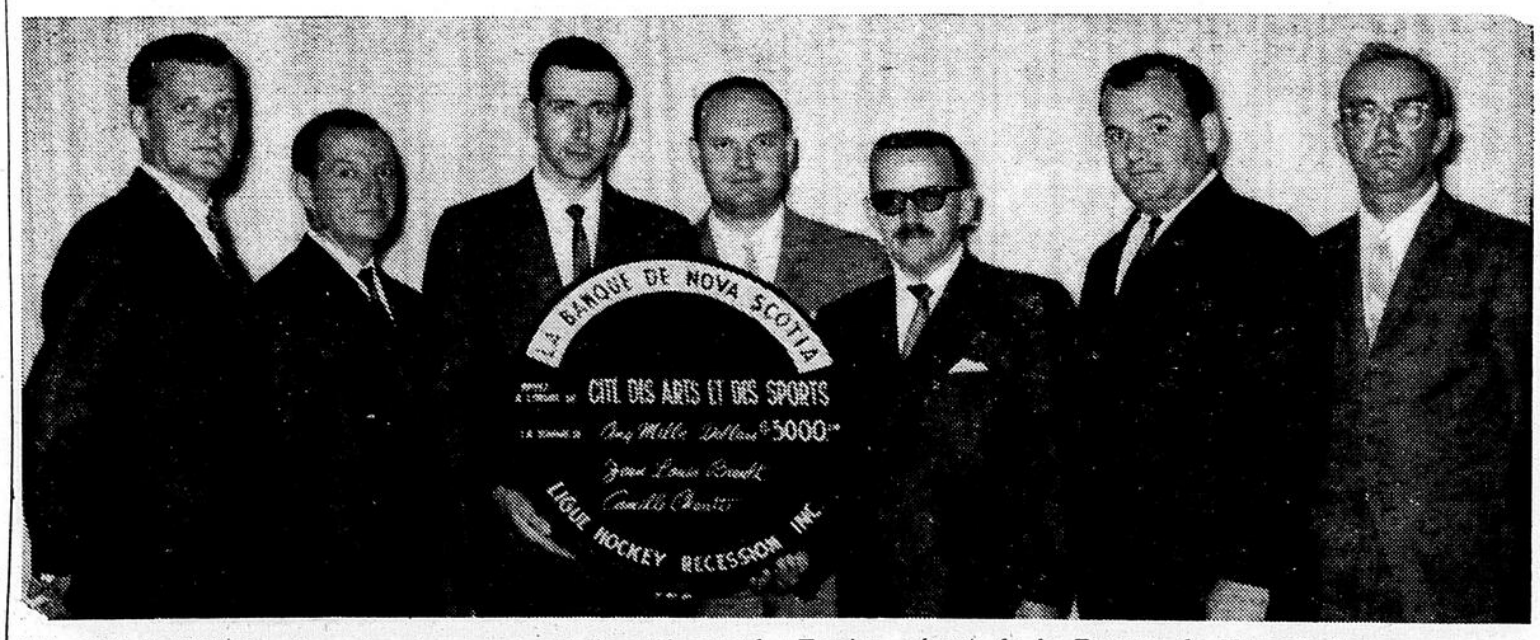
Comme on a pu le constater il n'y a pas eu d'activités dans le domaine de la crosse la semaine dernière. Par contre les Hawks de Beauharnois seront le point de mire cette semaine.

En effet, les Hawks joueront deux parties cette semaine dont l'une à Valleyfield et l'autre à Beauharnois. Le dernier match du Beauharnois s'est terminé au compte de 3 à 3 contre le Oka.

Jeudi soir, Beauharnois affrontera un club junior de Valleyfield à 7.00 heures p.m. Cette partie précédera celle entre Ville St-Pierre et le National de Valleyfield. Vous êtes cordialement invité à venir constater le calibre de jeu de cette ligue à l'aréna de Valleyfield jeudi.

Dimanche prochain, le 15 août, si la température le permet, le club Oka rendra visite aux Hawks de Beauharnois. Tous les amateurs de crosse sont invités se rendre à la patinoire publique à l'intersection des rues Leduc et Bissonnette à 2.00 heures p.m. afin de voir évoluer le club local.

En foule dimanche: Beauharnois contre Oka. (André Lortie, publicisite.)



UN DON ORIGINAL: Lors du récent tournoi de golf annuel de la Ligue de Hockey Récession de Valleyfield, l'exécutif de cette ligue de bienfaisance a remis son don de $5,000.00 à la Cité des Arts et des Sports de Valleyfield d'une façon tout-à-fait originale. En effet, le chèque remis au Dr Maurice Boyer par le président Jean-Louis Brault était en forme de rondelle. Nous remarquons sur la photo de gauche à droite: M. Gérard Tessier, gérant de la Banque de Nouvelle-Ecosse et un des directeurs de la Ligue; M. André Leduc, directeur; M. Jean-Louis Brault, président de la Ligue Récession Inc.; M. Jean-Guy Gaudreau, du comité du fonds de souscription; Dr Maurice Boyer, directeur général de la Cité des Arts et des Sports; M. Luc Michielli, directeur et M. Germain Goyer, directeur
(Photo Peter Rozon Productions)

VALLEYFIELD GAGNANT DU TROPHEE DE L'ASSOCIATION DE GOLF DU QUEBEC: C'est dimanche que se tenait sur le parcours du Club de Golf de Valleyfield le Tournoi Inter-Section du groupe No 3 formé des clubs de Valleyfield, Rosemère, Elm Ridge et Country Club pour l'obtention du trophée de l'Association de Golf du Québec. Pour la 3ème fois en 4 ans, le club représentant Valleyfield a remporté les honneurs. Nous remarquons sur la photo ci-haut le président du Club de Valleyfield, M. Harold Dando, remettant le trophée à Maurice Villeneuve, capitaine de l'équipe de Valleyfield, également le capitaine du Club de Golf de Valleyfield et capitaine du tournoi, M. Tod Campeau. L'équipe de Valleyfield était composée des membres suivants: Hubert Lamarche, Claude Clément, Bernard Clément, Louis Beauvais, Angus Potton, Bob Mudie, Guy Chartrand, Jean Chartrand et Robert Carrière.
(Photo Peter Rozon Productions)

Semaine du baseball à Beauharnois

Beauharnois en troisième position lors de l'Olympiade de dimanche dernier

Activités de l'O.T.J.

M. Serges Meunier, un des principaux responsables de l'O.T.J. de Beauharnois, nous apprenait ces jours cerniers, au cours d'une conversation téléphonique, que les jeunes de Beauharnois avaient réussi à se classer en troisième position, lors de l'Olympiade organisée dimanche dernier, le 8 août.

Cette journée a marqué un franc succès, même si Beauharnois n'a réussi qu'à se classer en troisième position, après les équipes de Châteauguay et de Ormstown. Les municipalités de St-Antoine Abbée, de Ste-Martine, etc.... étaient également représentées à cette journée champêtre, au cours de laquelle on avait organisé des courses à relais, de lancement de la balle, de saut en hauteur et en longueur, de courses individuelles, etc.... etc.....

Sécurité:

Le thème de la semaine dernière, portant sur la sécurité, a remporté un succès plutôt médiocre, à cause de la mauvaise température qui a forcé les organisateurs à contre mander leur programme durant trois jours et à organiser leurs jeux au gymnase de l'Ecole Supérieure, où on a mis à la disposition des jeunes des jeux tels que tir à l'arc, dessin, programmes d'amateurs, etc....

Courses de bicyclettes

Les promoteurs de l'O.T.J. présenteront dès cette semaine une course de bicyclettes dans les rues de Beauharnois et ils espéraient que les concurrents seraient très nombreux.

Concours original

L'un des concours les plus originaux présentés ches les jeunes fréquentant l'O.T.J. de cette municipalité est sans doute celui de la caricature d'un moniteur ou minitrice de l'O.T.J. Ces jeunes voudront certes profiter de l'occasion pour dépeindre leur préféré ou leur moins aimé, tout en attribuant à leur dessein certaines caractéristiques originales

Coopération

Dais une envolée qui semblait plutôt oratoire, M. Meunier nous pria d'insister sur la coopération des parents, en leur demandant l'envoyer leurs enfants à l'O.T.J., plus tôt que de les laisser errer dans les rues, sans surveillance. "J'ai passé dans les rues cette semaine, dit-il, j'ai vu beaucoup d'enfants courir le risque d'être frappés par un automobiliste, parce qu'ils étaient sans surveillance, alors que nous, nous leur donnons gratuitement des cours de toutes sortes, nous leur organisons gratuitement toutes sortes de jeux sur un terrain proprice, etc... Il est regrettable qu'un grand nombre de parents laissent ainsi leurs propres enfants jouer dans les rues, alors que nous avons tout ce qu'il faut pour les divertir".

M Meunier terminait cette conversation téléphonique en mentionnant que "plus nous avons d'enfants, plus c'est le fun."

A l'O.T.J.: du plaisir pour tous les écoliers et écolières.

La semaine du baseball aura lieu cette année à Beauharnois du 30 août au 5 septembre.- Programme pour chaque jour de la semaine

M. André Gaudreau, un des membres actifs de la relève du baseball dans cette localité, nous apprenait ces jours derniers, que la grande semaine du baseball aura lieu cette année à Beauharnois du 30 août au 5 septembre.

Le comité se réunit régulièrement depuis quelque temps afin de tracer le programme de cette semaine spéciale, dont le but est de venir en aide aux petites ligues.

Les organisateurs nous assurent qu'il y aura des attractions avec danse tous les soirs; que le détail des petites ligues se fera au cours de cette semaine, avant l'ouverture des classes le 7 septembre. Ces activités se dérouleront sur le terrain de l'Ecole Supérieure vers 6.30 heures p.m.

Tournoi.

Le grand tournoi annuel aura lieu les 4 et 5 septembre, alors que les clubs des environs seront cordialement invités à se rendre à Beauharnois à l'occasion de la clôture de cette semaine du baseball.

HENRI LEGAULT
Comptable Agréé
L.S.C., C.A.
219, Victoria
373-5116 VALLEYFIELD

SULLIVAN et SULLIVAN
ARPENTEURS - GEOMETRES
523, BOULEVARD DU HAVRE (Coin St-Charles)
373-5025 VALLEYFIELD

Congrès du club des vedettes de la Société des Artisans

Il y aura congrès à l'Estérel pour le Club des Vedettes de la Société des Artisans les 18, 19 et 20 août prochains. M.

M. Wilfrid Brazeau

Wilfrid Brazeau, propagandiste de cette société dans la région de Salaberry, en est le délégué. Mme Brazeau l'accompagne à ce congrès.

Ce Club des Vedettes existe depuis neux ans et c'est pour la neuvième année consécutive que M. Brazeau y prend part. Il faut dire que ce congrès a lieu pour réunir les meilleurs vendeurs de la Société des Artisans.

Nouvelles
FOURRURES
pour 1965-66
CHEZ OSTIGUY
C'EST LA VRAIE PLACE POUR FAIRE DE BONS ACHATS DE FOURRURES

OSTIGUY
VOUS GARANTIT MEILLEURE VALEUR POUR VOTRE ARGENT.

- NOUS VISITER ET NOUS ESSAYER C'EST VOUS CONVAINCRE!
- VOUS Y TROUVEREZ:
  - Le choix
  - Le beau
  - La qualité
  - et le bon prix

EN MONTRE: LES TOUTES NOUVELLES CREATIONS 1965-66.

NOS 76 ANS D'AFFAIRES A VOTRE SERVICE SONT VOTRE GARANTIE.

Gaston Ostiguy, dessinateur diplômé, 28 ans d'expérience exclusivement dans la fourrure.

TEL. 373-4600
FOURRURES OSTIGUY INC. FURS
TEL. 373-4600
21, JACQUES CARTIER VALLEYFIELD

80,000 formules pour les bourses et les prêts "ordinaires" seront distribuées dans quelques jours

Québec, le 19 juillet 1965. — Quelque 80,000 formules en vue de l'obtention de bourses et de prêts "ordinaires" pour l'année académique 1965/1966 seront expédiées dans quelques jours aux étudiants du Québec. C'est ce qu'a annoncé aujourd'hui le directeur de l'Aide aux étudiants au ministère de l'Education, monsieur Hector Joyal.

Ces formules seront adressées personnellement à tous les étudiants qui ont soumis des demandes de bourses et de prêts "ordinaires" l'an dernier et qui sont encore éligibles cette année ainsi qu'aux nouveaux étudiants qui ont soumis dernièrement les demandes écrites au ministère de l'Education. Quant aux autres candidats, ils peuvent se procurer des formules en s'adressant au service de l'Aide aux étudiants, ministère de l'Education, Hôtel du Gouvernement, Québec.

Avec chaque formule, le ministère expédie chaque année aux requérants un avis pour rappeler qu'à la suite de l'enquête faite par l'auditeur de la province, ce dernier vérifiera des déclarations contenues dans les demandes de bourses en les comparant aux déclarations d'impôt sur le revenu, selon une technique qui respectera les exigences de la loi en ce qui concerne le caractère confidentiel des déclarations d'impôt.

La date ultime pour remettre les candidatures est le 30 septembre.

Ces bourses et ces prêts sont accordés en vertu de la "Loi facilitant l'accès aux études supérieures". Peuvent bénéficier de cette assistance financière les étudiants fréquentant une université du Québec ou des provinces maritimes ainsi que trois universités ontariennes; ceux fréquentant une institution reconnue comme collège classique par le ministère de l'Education (sauf les élèves inscrits dans une classe inférieure à celle de Belles-Lettres), une école régie par la "Loi de l'enseignement spécialisé", une école de puériculture, une école de garde-malades, une école normale et toute autre maison d'enseignement déterminée par le lieutenant-gouverneur en conseil, sauf dans tous les cas, une école privée.

Conditions d'admissibilité

Pour bénéficier d'une bourse ou d'un prêt, l'étudiant doit:

—être domicilié et résider au Québec depuis au moins deux ans avant sa première admission à l'institution qu'il fréquente;

—être inscrit dans une institution reconnue pour fins de bourse d'études pour y suivre un cours régulier;

—être dans l'impossibilité d'entreprendre ou de poursuivre des études sans assistance financière. Les demandes sont jugées selon les revenus du candidat lui-même et la situation financière de sa famille,en tenant compte du nombre de dépendants. Les étudiants mariés sont considérés sur le même pied que les célibataires.

Chacune des bourses attribuées en vertu de la "Loi facilitant l'accès aux études supérieures" peut être accordée jusqu'à concurrence de $300 quant aux résidants et de $500 quant aux non-résidants. Soixante pour cent du montant de chacune de ces bourses est accordé gratuit et quarante pour cent à titre de prêt.

Si le montant maximum autorisé pour l'octroi des bourses est insuffisant pour permettre à un étudiant d'entreprendre ou de poursuivre ses études, le ministre de l'Education est autarisé à lui prêter, en outre, une somme de $200 par année scolaire, s'il s'agit d'un résidant, et de $500 par année scolaire s'il s'agit d'un non-sésidant.

Aux termes de la loi, un étudiant "résidant" est un étudiant qui demeure ou dont la famille demeure dans la localité où est située l'institution qu'il fréquente ou qui demeure ou dont la famille demeure hors de cette localité, mais à telle distance de l'institution que détermine par règlement le lieutenant-gouverneur en conseil. Un étudiant "non-résidant" est un étudiant qui demeure hors des limites décrites ci-haut.

Les bourses et les prêts sont payés en deux versements: le premier, au cours du premier semestre et le second, au cours du mois de février, sauf pour les écoles normales et les instituts familiaux.

Tous bénéficiaire d'une bourse s'engage à rembourser quarante pour cent de la somme reçue. Le remboursement doit débuter au plus tard deux ans après le terme des études et il peut s'échelonner sur une période de dix ans. Quant aux prêts, ils sont totalement remboursables et l'échéance commence à courir à compter de l'expiration de deux années de la fin ou de la discontinuation des études pour lesquelles ces prêts ont été accordés. L'intérêt couru à partir de la date d'échéance des remboursements est aux taux de trois pour cent.

L'an dernier, quelque 46,500 étudiants ont bénéficié de bourses et de prêts "ordinaires" et se sont partagés une somme de 16 millions de dollars.

Autres bourses du service de l'Aide aux étudiants

C'est en vertu de la même "Loi facilitant l'accès aux études supérieures" que le service de l'Aide aux étudiants attribue les bourses de perfectionnement à des étudiants qui ont complété le cycle normal des études universitaires ou l'équivalent et qui poursuivent, à temps complet, des études conduisant au doctorat.

Afin de favoriser la formation universitaire du personnel enseignant, des bourses sont également accordées à des professeurs du niveau secondaire qui désirent se perfectionner ainsi qu'à des étudiants qui se destinent à l'enseignement au même niveau.

Les demandes de bourses de perfectionnement sont étudiées par des jurys qui choisissent les bénéficiaires en se fondant sur les qualités académiques des candidats.

Des bourses individuelles non-remboursables sont aussi accordées aux handicapés physiques ou mentaux qui peuvent accéder à une éducation professionnelle mais qui seraient dans l'impossibilité de le faire sans une assistance financière du gouvernement.

Les moyens à prendre pour poser sa candidature à ces dernières bourses seront annoncés prochainement par le ministère de l'Education.

LES ANNONCES CLASSEES DE

LA GAZETTE
VALLEYFIELD - BEAUHARNOIS

C'EST PROUVE: IL N'Y A RIEN DE MEILLEUR POUR VENDRE, LOUER OU ACHETER QUOI QUE CE SOIT, OFFRIR SES SERVICES OU TROUVER UN(e) EMPLOYE(e)

VOUS N'AVEZ QU'A COMPOSER

373-7272

VALLEYFIELD

Tarif des annonces classées

Toutes les annonces classées sont payables à l'avance. Six (6) sous le mot pour les premiers 15 mots, minimum par insertion 90 sous. Chaque mot additionnel, quatre (4) sous le mot. Annonces classées répétées, sans aucun changement de copie: la moitié prix. 20% sera ajouté au coût de ces annonces non payées sept (7) jours après la parution du journal.

ANNONCES CLASSEES

MAISONS à VENDRE

MAISON neuve à vendre: 4 chambres à coucher, grand salon avec salle à diner. cuisine moderne avec poêle et fourneau, salle de bain, salle de jeux dans le sous-sol et chambre de lavage, situé à St-Zotique, Rang St-Thomas, près du 401. S'adresser à M. Jacques Vernier, Rang St-Thomas, St-Zotique, cté de Soulanges. Tél. 267-3579. (xno)

UNE MAISON de 6½ pièces, sur un coin, rue Victoria, près du Club Nautique. S'adresser tél. 373-2362, Valleyfield. (xno)

BUNGALOW situé dans un endroit de villégiature, grand terrain au bord de l'eau, chauffage central. Fini pierre et cèdre; garage et patio à même. S'adresser à Roger Cardinal, Grande-Ile, 373-3159. (xno)

UNE EPICERIE - licenciée: Maison privée et magasin sur terrain de 100 x 98 pi. rue St-Louis, Valleyfield. Prix: $35,000 au complet. S'adresser à M. J. O. Lefebvre tél. 373-4580 Valleyfield. (xno)

PROPRIETE à rapports, $5038.00 annuellement, très bien située rue Salaberry. Pour personne intéressée seulement, Signaler 373-0530. (xno)

AUBERGE très bien située avec de très bons revenus. Prix très raisonnable. S'adresser aux

IMMEUBLES LO,YAL LTEE 2003, Blvd Ste-Marie, tél. Bureau: 373-4388, résidence: 373-1207, Valleyfield. (xno)

UNE MAISON situé à Ste-Martine: conditions faciles. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, 2003, Blvd. Ste-Marie, tél. Bureau 373-4388, résidence: 373-1207, Valleyfield. (xno)

UNE MAISON de deux logis située à Valleyfield, avec très bons revenus. S'adresser aux IMMEUBLES LOYYAL LTEE, 2003, Blvd SteMarie, tél. Bureau: 373-4388, résidence: 373-1207, Valleyfield. (xno)

MAISON genre bungalow, entièrement transformée à neuf, eau courante, 6 appartements et chambre de bain, $7,500.00. Signaler 264-2087, St.Anicet. (12-19-c)

PROPRIETE à vendre en briques, à 143 rue Victoria coin Olivier. S'adresser à Mlle Dorica Poirier à 143 Victoria ou signaler 373-6803 (12-19 p)

BUNGALOW de 5 appartements en briques, système de chauffage, entrée laveuse et sécheuse, entrée extérieure payée, cause: travail extérieur. Signaler 373-6537, Valleyfield. è12-19-26 c)

AGENTS DEMANDES

AVEC $25.00, du temps libre, vous pouvez vous faire des revenus en travaillant près de chez vous. JITO, Dépt. 2, 5130 St-Hubert, Montréal. (12 c)

A VENDRE

AUTOBUS D'ECOLIERS G.M.C. de 42 passagers. Tél. 264-5727, Huntingdon. (12-19-p)

UN SET DE CHAMBRE de sept morceaux très propre. A vendre à sacrifice. S'adresser à 53, rue du Marché, Valleyfield. (12-19-26 c)

UNE VACHE à lait de 4 ans, ayant vêlé au mois de mai. S'adresser à M. Enoch Meloche, R.R. 1, Grande Ile, tél. 373-7369, Valleyfield. (12-19-26 c)

POELE électrique de 30". $25.00. S'adresser à 56 Crescent, 373-6493, Valleyfield. (12-p)

CAPE DE VISON. Aubaine pour prompt acheteur. Signaler 373-0489, Valleyfield. (12-c)

BON PIANO à vendre. Signaler 373-4135, Valleyfield. (12-c)

A LOUER

LOGEMENT de deux chambres avec une cuisine et salle de bain, tout meublé, ménage fait à neuf. S'adresser à 119, rue St-Thomas, tél. 373-3052, Valleyfield. (xno)

LOGIS dans un haut, 5 appartements, $39.00 par mois, S'adresser à 123 St-Philippe, restaurant Latour, Valleyfield. (12-c)

CHAMBRE A LOUER

GRANDE CHAMBRE moderne, bon chez soi. S'adresser à 37 Gault ou signaler 373-8497, Valleyfield. (xno)

CHAMBRE et PENSION pour homme, maison sans enfants, près des écoles Langlois et Girard. Signaler 373-5654, Valleyfield. (12-19 c)

PENSION

BELLE GRANDE CHAMBRE pour pensionnaire dans le centre de la ville. S'adresser à 3 rue Ste-Hélène, tél. 373-8268, Valleyfield. (xno)

Camps à louer ou à vendre

CHALET à louer ou à vendre sur le bord du lac St-François. A 4 milles de Valleyfield. Meublé. Toilette à l'eau. Plage de sable. Vendra avec bonnes conditions. S'adresser à Mme R. Laurin, 268-5156, Beauharnois. (XNO)

AUBAINE! Camp d'été neuf, situé à Notre Dame des Rivières, St-Zotique, près du golf. 5 appartements, entrée 220, puits artésien, belle plage sablonneuse. S'adresser le jour tél. 373-2103; le soir, tél. 373-1985. (XNO)

ON DEMANDE

ON DEMANDE cuisinière ainsi qu'une serveuse pour travail dans un restaurant de Valleyfield. Travail à temps plein ou partiel. S'adresser au Berio Bar-B-G, 113 du Marché, tél. 373-0172. (xno)

VENDEUR pour meubles; excellente commission; opportunité pour homme qualifié. S'adresser à 32 St-Laurent, Valleyfield. (xno)

UN COMMIS bilingue avec expérience dans la vente au comptoir d'accessoires de plomberie et de chauffage. S'adresser à CRAIG INTERNATIONAL PLUMBING, 238 Chemin Larocque, Valleyfield, demandez Jean Paul Leduc, gérant. (12-19-c)

COUPLE SANS ENFANT — Pour maison de campagne chauffée à l'huile. Service pour deux adultes, ménage, gazon, jardinage. Neige en hiver avec tracteur et accessoires "Graveley". Bon chez soi, chambre, vivoir et salle de bain séparés. Salaire suivant compétence. S'adresser à M. J. Horace Brabant, R.R. 5, Ormstown, Québec, tél. 829-2203. (12-19-c)

VOUS DISPOSEZ de quelques heures: JITO peut vous aider à vous faire des revenus intéressants. Informations: JITO, Dépt. 1, 5130, St-Hubert, Montréal. (12-c)

AUTOS A VENDRE

VOLKSWAGON 1961; en très bonnes conditions. S'adresser à 373-9082, Valleyfield. (xno)

UNE PETITE AUTO de marque Allemande, Isard 1960, couleur rouge, millage 4,000 milles, en parfaite condition. Une vraie aubaine. S'adresser à 31 St-Louis, tél. 373-1985 ou 373-2103, Valleyfield. (xno)

BUICK "Wildcat" 1963. Vitesses au plancher. Toit en vynile. Très propre; prix raisonnable. Toit rigide deux portes. S'adresser à 371-1373, Valleyfield. (xno)

FORD 1954, toit rigide, 2 portes très propre. S'adresser à 34 Caroline, Valleyfield.

VAUXHALL Victor de Luxe 1960, en très bonne condition. Signaler 373-5183 entre 6:00 et 8:00 p.m. à Valleyfield. (12-c)

METEOR 55,, très propre, bonne condition. Signaler 373-7453 ou 371-1667, Valleyfield. (12, 19, 26, 2, c)

PLYMOUTH 57, peinture neuve, excellente condition, $300.00. Signaler 373-5183 entre 6:00 et 8:00 p.m., Valleyfield. (12-c)

METEOR 57 avec moteur neuf et peinture neuve. Signaler 371-0802, Valleyfield. (5-12-19 c)

Camion à Vendre

UN CAMION de livraison Volkswagon 1962, en très bonne condition. Pour information, s'adresser par tél. à 373-7914, Valleyfield. (xno)

NOUVEAUTES

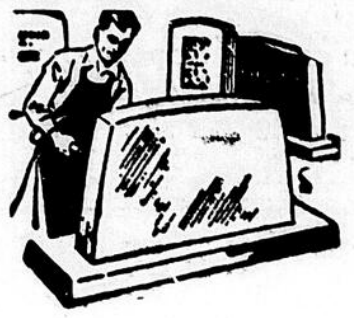
UNE METHODE révolutionnaire et économique pour l'imperméabilisation de tous genres de toitures ainsi que sous-sol, entrée d'asphalte, briques, ciment stucco, ardoise, amiante, pierre, fer, bois, etc... ponts, routes, rue terrain de stationnement, peinture d'extérieur et d'intérieur, antiinsectes, fini à plancher anti-glissant, machine et peinture pour marquer les rues. Demandez notre représentant à 373-2767 et il se fera un plaisir de solutionner tous vos problèmes économiquement. Consolidated Paints and Varnish (Canada) Ltd., 500 Dufferin ou 8 Lapointe, Valleyfield, Qué. (xno)

LISEZ LA GAZETTE

Pensez à vos morts

● UN MONUMENT EST UNE MARQUE DE RECONNAISSANCE

Notre travail, notre service, ainsi que nos prix vous surprendront. Aucun déboursé n'est requis avant l'installation de votre monument.



La plus complète variété de modèles dans toute la région.

- Inscriptions
- Réparations
- Conditions de paiements faciles.

L'achat d'un monument exige de la prudence...

La réputation de notre maison établie depuis 20 ans, c'est votre sécurité!

Marcel Gosselin

15, rue Dion Tél. 373-6191

VALLEYFIELD

COMMISSION SCOLAIRE DE SALABERRY-DE-VALLEYFIELD

AVIS PUBLIC

SOUMISSIONS POUR TRANSPORT

Des soumissions cachetées sont demandées pour le transport des élèves du cours primaire devant fréquenter les écoles de cette commission scolaire durant la prochaine année scolaire (1965-66).

Une soumission distincte devra être produite pour chaque circuit, sous enveloppe scellée, avec l'indication du numéro de circuit. Les contrats seront adjugés pour un an. Ces soumissions seront reçues jusqu'à 5.00 p.m., heure avancée de l'est, mardi le 24 août 1965, au bureau de la Commission Valleyfield.

Les soumissions reçues seront ouvertes au cours de la réunion tenue le même jour, à 8.00 p.m. en l'Ecole Ste-Cécile, 30 rue St-Thomas, Salaberry-de-Valleyfield.

Les détails concernant le trajet de chacun des circuits, le nombre des élèves à transporter et les conditions à remplir pour l'exécution des contrats pourront être obtenus au bureau de la Commission Scolaire en même temps que les formules de soumission.

Messieurs les commissaires ne s'engagent à accepter ni la plus basse ni aucune des soumissions.

LISTE DES CIRCUITS:

Circuit No 1 — Pointe Meloche à l'Ecole Ste-Jeanne d'Arc, Nitro.

Circuit No 2 — Cité de Salaberry-de-Valleyfield — Elèves fréquentant l'Ecole Marie-Joie;

Circuit No 3 — Cité de Salaberry-de-Valleyfield — Elèves fréquentant les classes auxiliaires.

Salaberry-de-Valleyfield, ce 11 août 1965.

RAPHAEL BARRETTE, secrétaire-trésorier

Annoncez dans la Gazette

A VENDRE

Un set de cuisine comprenant 4 chaises recouvertes en cuir rouge et table finie arborite imitant le bois naturel. Une laveuse "Kitchen-Aid". Une machine à coudre portative automatique de marque Pfaff. Tous ces articles sont neufs. Signaler 373-2237, Valleyfield.

(12-19-c)

Si vous avez

Quelque chose à vendre

les petites annonces de

LA GAZETTE

Valleyfield-Beauharnois
s'en chargent

Résultats étonnants. Un service impeccable

signalez 373-7272

CHAMBRE ET PENSION

à 147, St-Joseph, Valleyfield
Tél. 373-3060

(xno)

A LOUER

ENTREPOT 40 x 30, 2 étages. Coin Grande Ile et Cousineau. S'adresser Tél. 373-9345 ou 373-5201, Valleyfield. (XNO)

BUNGALOW situé à 373 Danis. 9 apt. Sytème de chauffage central. $85.00 par mois. Libre le 1er juin. Signalez 373-1107 ou 373-2763, Valleyfield. (xno)

....CHAMBRES meublées et très modernes dans le centre de la ville. $8-9-10. S'adresser à 373-2231, Valleyfield. (XNO)

A LOUER

APPARTEMENTS de 1-2 ou 3 pièces chauffées, éclairées. Chambre de bain dans toutes les pièces. S'adresser à 54 St-Laurent, 373-9340, Valleyfiell. (xno)

LOGEMENT de 3 appartements dans un haut; entrée 220, eau chaude, garage. Situé à 109 Grande-Ile. S'adresser à 126 Grande-Ile, 373-2693, Valleyfield. (xno)

LOGEMENT à louer dans un haut à 316-B Mignonne, pas de 220 V, 4 appartements très propre, $30. par mois. S'adresser à 226 Jacques-Cartier ou téléphoner à 373-6644.

CITE DE SALABERRY-DE-VALLEYFIELD

DEMANDE DE SOUMISSIONS

Des soumissions cachetées et portant la mention "SOUMISSION POUR TUYAUX" seront reçues au bureau du soussigné, en l'hôtel-de-ville, jusqu'à LUNDI, le 23 AOUT 1965, à 8 heures du soir, pour: les quantités suivantes de tuyaux en beton armé "C-76-63 Classe 3," spécification de A.S.T.M.:

1°. 486 pieds linéaires de tuyau de 42" diamètre
2°. 240 pieds linéaires de tuyau de 48" diamètre
3°. 1384 pieds linéaires de tuyau de 60" diamètre
4°. 2250 pieds linéaires de tuyau de 72" diamètre

Les soumissionnaires peuvent obtenir plus de renseignements en s'adressant au bureau de M. Alcide Lafontaine, Ing. P., Gérant de la Cité.

Les soumissions devront être produites sur des formules qui peuvent être obtenues au bureau du Gérant de la Cité.

Les soumissionnaires devront s'engager à faire la livraison de ces tuyaux sur les différents chantiers dans les limites de la cité.

Le Conseil de la Cité ne s'engage à accepter ni la plus basse ni aucune des soumissions produites.

Salaberry-de-Valleyfield, ce 6 août 1965.

CHARLES CODEBECQ, Greffier de la Cité

CITY OF SALABERRY DE VALLEYFIELD

CALL FOR TENDERS

Sealed tenders, bearing the mention TENDER FOR PIPES" shall be received at the undersigned's office, in the city-hall, until MONDAY, AUGUST the 23th, 1965, at 8 o'clock p.m., for: the following quantities of reinforced concrete pipes "C-76-63 Class 3," specifications of A.S.T.M.:

1°. 486 lineal feet of 42 inches diameter pipe
2°. 240 lineal feet of 48 inches diameter pipe
3°. 1384 lineal feet of 60 inches diameter pipe
4°. 2250 lineal feet of 72 inches diameter pipe

Interested persons may obtain more details at the office of Mr. Alcide Lafontaine, P.Eng., City Manager.

Tenders must be deposited upon forms that may be obtained at the city manager's office.

Bidders must bind themselves to make delivery of said pipes at the place of various works within the city limits.

The Council of the city is not bound to accept either the lowest or any of the tenders.

Salaberry de Valleyfield, this 6th day of August, 1965.

CHARLES CODEBECQ, City-Clerk

A LOUER

LOGEMENT de 4½ appartements situé à 140 Ellen. $62.50 par mois, chauffé. Libre le 1er septembre. S'adresser à Pilon et Farand, St-Clet, 762-3801. (xno)

LOGEMENT de 4 appartements, situés face à l'Hôtel de Ville, prix: $40.00 par mois. Idéal aussi pour bureaux, professionnels etc. S'adresser à M. Petit, Tel. 373-5755 ou à Montréal, Régent 1-0792.

UNE CHAMBRE meublée pour deux personnes. S'adresser à 119 StThomas, 373-3052, Valleyfield. (xno)

LOGEMENT à louer 6½ pièces, entrée 220, 2e étage, au coeur de Bellerive, site idéal aussi pour bureau. $70. par mois. Signaler 373-1360. (xno)

Salle de 1800 pieds de plancher située au 2e étage, pouvant servir pour bureaux, situé sur la rue Grande-Ile. Signalez: 373-9345, Valleyfield. (XNO)

LOGIS de 6 pièces, chauffé, dans un haut. Signaler: 373-7740 au 371-0196 Valleyfield. (xno)

LOGEMENT à louer, 5 appartements, et aussi un ménage à vendre. Signalez 373-9893. (xno)

UN LOGIS de 4 appartements situé à 107-A, St-Louis, entrée Pour adultes seulement. S'adresser à 107, St-Louis, Tél. 373-6570, Valleyfield. (xno)

LOGEMENT dans un bas à 357 rue Salaberry, Valleyfield, 5 appartements, courant 220, libre pour le 1er septembre. S'adresser sur les lieux ou signaler 373-0530. (xno)

UN LOGIS à 14 Cousineau dans un bas, libre, $40.00 par mois et un autre à 7 Stewart dans le haut, libre également, $42.00. Signaler 373-2956. (xno)

LOGIS de 4 appartements, libre le 1er septembre. S'adresser à 23-A Ste-Marguerite, Valleyfield, ou signaler 371-1864. (xno)

LOGEMENT chauffé avec thermostat, très moderne, entrée pour laveuse et sécheuse, 5 appartements plus chambre de bain. S'adresser à 73, Molson, à Valleyfield. (xno)

LOGEMENT situé à 322 Mignonne, rez-de-chaussée, 4 pièces. Signaler 373-4404, Valleyfield. (5-12)

LOGIS de 5 pièces. Signaler 373-9031, Valleyfield. (5-12-)

DEUX LOGIS de 5 pièces chacun, situés à 59 St-Lambert, près du chemin Larocque. Très propres. Eau chaude, entrée 220. Logis du haut à $50.00 par mois. Logis du bas: $60.00 par mois avec prélarts et tapis neufs. S'adresser à 373-2231 ou 373-4600, Valleyfield. (xno)

LOGIS dans un haut rue Lasnier, 3½ pièces, très peu de chauffage, libre immédiatement. Signaler 373-2292. (xno)

LOGEMENT de 5 pièces à 69-A McLaren, entrée 220, $55.00 par mois et garage. Libre pour le 1er novembre. Signaler 373-2215, Valleyfield. (5-12-c)

LOGEMENT moderne à 226-A St-Louis, 4 appartements, entrée 220, libre pour le 1er septembre. Signaler 373-5941, Valleyfield. (xno)

LOGEMENT de 6 appartements, 220, eau chaude. Signaler 371-0980, Valleyfield. (xno)

UN LOGEMENT de 4 appartements dans un haut situé à 25 rue Thibault. Libre immédiatement. S'adresser à 36 rue Parent. Tél. 373-4573, Valleyfield. (xno)

LOGIS de 3 appartements plus chambre de bain complète, eau chaude, 220. S'adresser à 89 Elsie ou signaler 373-2684, Valleyfield. (5-12-19 c)

MAISON meublée de 4½ appartements, hiver et été, entrée 220, poêle, fournaise, frigidaire, eau chaude, garage, située sur le bord de l'eau à St-Timothée. $65. par mois. Signaler 373-3358, Valleyfield. (5-12-c)

LE SOIR SUR APPOINTEMENT — 373-1985
Pour des meubles de qualité, à bon marché voyez:

L. CHARETTE & FILS INC.

MEUBLES — APPAREILS ELECTRIQUES
ROY ET GIBSON
GROS ET DETAIL

- *Allocations d'échange*
- *Facilités de paiements*
- *Membre de la Plaza Ellice*

20, Ellice Valleyfield 373-2103

APPARTEMENTS A LOUER

Appartements situés coin Jacques-Cartier et Ste-Cécile, une pièce genre chambre, neufs, modernes, chauffage; électricité et toutes taxes payées, service de concierge.
$9.00 - $10.00 et $12.00 par semaine
Pour information: Tél. 373-4600, Valleyfield

On Demande

Représentant demandé pour rencontrer les directeurs des institutions d'enseignement pour une compagnie se spécialisant dans la photographie d'étudiants. Pour plus amples renseignements, s'adresser à:

501 Ave. du Lac
Valleyfield, Qué.

(12-19-26-c)

BATISSE COMMERCIALE A VENDRE

Une bâtisse commerciale de 1200 pieds carrés, située à 6, Ste-Jeanne d'Arc, Nitro, Qué. Elle est actuellement louée à $50.00 par mois. Prix $3,800.00 avec un terrain. Une vraie aubaine pour un prompt acheteur. S'adresser:

Tél. 373-7033

Province de Québec

CITE DE SALABERRY-DE-VALLEYFIELD
Comté de Beauharnois

AVIS PUBLIC

AVIS PUBLIC est par les présentes donné que le règlements No. 575 de la cité de Salaberry-de-Valleyfield, pour porter de $600,000.00 à $2,000,000.00 le fonds industriel de la Cité, a été passé et adopté par le Conseil de la cité de Salaberry-de-Valleyfield le 15 juin 1965, qu'il a été approuvé par les électeurs-propriétaires le 23 juin 1965, qu'il a été approuvé par le Ministre des Affaires Municipales par un arrêté en date du 28 juillet 1965, et par la Commission Municipale de Québec par un arrêté en date du 3 juillet 1965.

AVIS PUBLIC est en outre donné que ce règlement est actuellement déposé au bureau du greffier, en l'hôtel-de-ville, en la cité de Salaberry-de-Valleyfield, où toute personne intéressée peut en prendre connaissance aux heures de bureau, c'est-à-dire de neuf heures du matin à quatre heures de l'après-midi et qu'il entrera en vigueur immédiatement après sa publication conformément à la loi.

Salaberry-de-Valleyfield, ce 10 août 1965.

CHARLES CODEBECQ, Greffier de la Cité

Province of Quebec

CITY OF SALABERRY DE VALLEYFIELD
County of Beauharnois

PUBLIC NOTICE

PUBLIC NOTICE is by these present given that by-law No. 575 of the city of Salaberry-de-Valleyfield, to increase the industrial fund of the city from $600,000.00 to $2,000,000.00 has been passed and adopted by the Council of the city of Salaberry-de-Valleyfield on June 15, 1965, has been approved by the electors proprietors on June 23, 1965, has been approved by the Minister of Municipal Affairs on July 28, 1965, and by the Quebec Municipal Commission on July 3, 1965.

PUBLIC NOTICE is also given that this by-law is now deposited in the office of the city-clerk, in the city-hall, in the city of Salaberry-de-Valleyfield, where all interested parties may take communication of same during office hours, to wit from nine o'clock a.m. until four o'clock p.m. and that the said by-law will come in force immediately after its publication, according to law.

Salaberry-de-Valleyfield, this 10th day of August one thousand nine hundred and sixty-five.

CHARLES CODEBECQ, City-Clerk.

Profits et Possibilités

Un manufacturier des mieux connus dans une ligne complète de camions canadiens est à la recherche de dépositaires pour le service et la vente de ses produits. Pour les régions de Valleyfield et de Châteauguay. Addressez-vous en toute confiance à:

P.O. BOX 231
Châteauguay Centre, Qué.

(12-19-P)

APPARTEMENTS A LOUER

APPARTEMENTS MONTCALM, coin St-Thomas et Montcalm, Valleyfield. 1½ et 2½ pièces, genre "bachelor, neufs, modernes, chauffés. Service de concierge. Communiquez avec M. Lucien Lalonde:

373-8550 et 373-5877
Valleyfield

(xno)

ON DEMANDE

Représentant demandé pour vendre ameublements et accessoires de bureau. Salaire: $80.00 par semaine plus commission. Bénéfices marginaux. Doit fournir auto. Signaler 866-4117 et demander M. Rivest ou écrire à 268 Champlain, St-Jean, Québec.

(xno)

Terrain à vendre

Terrain, grandeur 60 x 95, situé rue Black, Valleyfield. Site résidentiel. Signalez:

373-0644, Valleyfield, Qué.

(xno)

NOUS VOUS PAYONS

POUR APPRENDRE

Le salaire est l'un des nombreux avantages du programme de formation de notre personnel de direction. Pendant votre entraînement, vous recevez un bon salaire avec augmentations fréquentes selon vos progrès. Nomination à un poste de direction de succursale à la fin du stage. Aucune expérience requise; pas de vente à faire. Atmosphère amicale; travail de bureau et travail extérieur local, dépenses payées. Avantages spéciaux exceptionnels; avancement rapide. Faites votre avenir avec la plus ancienne maison de prêts domestiques au Canada. 21-28 ans; cours supérieur requis. Candidat doit être bilingue et prêt à accepter transfert.

Household Finance Corporation

211, RUE VICTORIA
Valleyfield, Qué.

PUITS ARTESIENS

Puits à contrat seulement
Puits de 6"
Puits de 12"
Puits de 36"
EAU GARANTIE

S'adresser à:

373-0129

Paul Emile Plante

(12-19-26-2-c)

CAMPS A LOUER

CAMPS de 4 appartements meublés, situés face au Lac St-François, S'adresser au camp Talbot, 537 Ave du Lac. Tél. 373-5897, Valleyfield ou 373-2709. (xno)

TROIS CAMPS à louer, un de deux appartements et deux de trois appartements, meublés, situés à la Baie Des Brises. S'adresser tél. 373-3300, Valleyfield. (xno)

A LOUER

Salle de réception la plus belle à Valleyfield

S'adresser:

371-1858
Valleyfield

(xno)

BUREAU A LOUER

BUREAUX superficie 1,000 pi. car. à 185-a, Victoria, au dessus de la Banque de Nouvelle-Ecosse. Air conditionné. S'adresser à Emile Hébert, 1, rue Montcalm, 373-3696 ou 373-6966, Valleyfield. (XNO)

BUREAU A LOUER

Bureau pour professionnel ou homme d'affaires. 285 pi. carrés.

S'adresser à:

MELOCHE
&
PERRON
70, Nicholson
Tél. 373-1414
Valleyfield

Commerce A LOUER

EPICERIE avec logement de 5 appartements. S'adresser à 59, chemin de Ligne, Valleyfield. (5-12)

Chambres à louer

DEUX CHAMBRES à louer pour homme seulement, maison tranquille. Signaler 373-4076, Valleyfield. (5-12-19-p)

CHAMBRE et pension pour professeur d'école près d'Ecole Hébert. Signaler 373-1145 ou s'adresser à 227 Chemin Larocque. (5-12-19-p)

A louer ou à vendre local pour commerce

et logis de 6 appartements au-dessus du magasin. S'adresser à Mme Bourdon, 5 rue du Marché ou signaler 373-2068.

LES PLUS HAUTS PRIX PAYES A

L'ENCAN DE BESTIAUX DE LA VALLEE DE CHATEAUGUAY

LUNDI SOIR FURENT:

VEAUX 27¾c

VACHES 13c

Nous vendons toutes sortes d'articles aux plus hauts prix.

Camions de fruits et légumes sur les lieux

VENTES TOUS LES LUNDIS SOIRS
à 8.00 p.m.

AVIS

Veuillez prendre note que nos bureaux au 56, 4ème avenue Sud, Roxboro, Montréal, et au 72 rue Donald, Valleyfield, seront fermés du 28 août au 12 septembre inclusivement. Nous nous excusons auprès de nos patients de n'avoir pu les aviser personnellement par courrier, vu les circonstances.

DR PIERRE-PAUL BELANGER,
chiropraticien

Province de Québec

CITE DE SALABERRY-DE-VALLEYFIELD
Comté de Beauharnois

AVIS PUBLIC

AVIS PUBLIC est par les présentes donné que le règlement No. 574 de la cité de Salaberry-de-Valleyfield, pour emprunter une somme de $600,000.00 pour l'exécution des travaux d'égouts, d'aqueduc, de voirie, et autres fins, a été passé et adopté par le Conseil de la cité de Salaberry-de-Valleyfield le 14 juin 1965, qu'il a été approuvé par les électeurs-propriétaires le 25 juin 1965, qu'il a été approuvé par le Ministre des Affaires Municipales par un arrêté en date du 20 juillet 1965, et par la Commission Municipale de Québec par un arrêté en date du 21 juillet 1965.

AVIS PUBLIC est en outre donné que ce règlement est actuellement déposé au bureau du greffier, en l'hôtel-de-ville, en la cité de Salaberry-de-Valleyfield, où toute personne intéressée peut en prendre connaissance aux heures de bureau, c'est-à-dire de neuf heures du matin à quatre heures de l'après-midi et qu'il entrera en vigueur immédiatement après sa publication conformément à la loi.

Salaberry-de-Valleyfield, ce 9 août 1965.

CHARLES CODEBECQ, Greffier de la Cité

Province of Quebec

CITY OF SALABERRY DE VALLEYFIELD
County of Beauharnois

PUBLIC NOTICE

PUBLIC NOTICE is by these present given that by-law No. 574 of the City of Salaberry de Valleyfield, to borrow a sum of $600,000.00 for the execution of sewer, waterworks, road improvement works, and other purposes, has been passed and adopted by the Council of the City of Salaberry de Valleyfield on June 14, 1965, has been approved by the electors proprietors on June 25, 1965, has been approved by the Minister of Municipal Affairs on July 20, 1965, and by the Quebec Municipal Commission on July 21, 1965.

PUBLIC NOTICE is also given that this by-law is now deposited in the office of the city-clerk, in the city-hall, in the city of Salaberry-de-Valleyfield, where all interested parties may take communication of same during office hours, to wit from nine o'clock a.m. until four o'clock p.m. and that the said by-law will come in force immediately after its publication, according to law.

Salaberry-de-Valleyfield, this 9th day of August one thousand nine hundred and sixty-five.

CHARLES CODEBECQ, City-Clerk.

AUTOMOBILE — VIE — ACCIDENT — FEU — MALADIE — VOL

POUR UN BON SERVICE, VOYEZ TEL. 373-1280

SAUVE & FRERES

ASSURANCES INC.
INSURANCE INC.

57, RUE NICHOLSON
VALLEYFIELD, P.Q.

4 COURTIERS LICENCIES A VOTRE SERVICE

COMPTABILITE • CONSULTATIONS • AGENT D'AFFAIRES • EVALUATEUR
IMPOT SUR LE REVENU • TENUE DE LIVRES

Robert Sauvé B.A.

Bureau: 373-1281
Résidence: 373-4322

• *57, rue Nicholson*

Valleyfield, Québec

ETUDES COMMERCIALES SUPERIEURES

Membre de la Société Internationale des Comptables Inc.

TERRAINS A VENDRE

Terrain de 70 X 100 situé sur un coin de rue. S'adresser: 315, Boul. du Hâvre, signaler: 373-2681, Valleyfield.
(XNO)

Terrain de 70 x 100 situé sur un coin de rue. S'adresser: 315 Boul. du Hâvre, signaler: 373-2681, ou [illegible]290, Valleyfield.
(xno)

UN TERRAIN 100 x 100, rue Léger, à Valleyfield. Aussi terrain de 50 x 100 ,bord de l'eau, à Ste-Barbe. Pour informations, signalez 373-4954, Valleyfield.

UN MAGNIFIQUE terrain situé à Ste-Barbe, bord de l'eau, 50 x 180, quai en ciment, belle plage, terrain fini prêt à construire. S'adresser à 17, St-Théodore, tél. 373-9920, Valleyfield.
(xno)

DEUX terrains l'un dans la paroisse St-Eugène de 70 x 64 pieds, l'autre à St-Timothée de 60 x 120 pieds. Argent comptant 8775, ou 373-7290, Valleyfield.
(xno)

2 TERRAINS un à St-Eugène: 70 X 64; et un à St-Timothée: 60 X 120. Toutes offres raisonnables acceptées. S'adresser à 373-8775, Valleyfield.

TERRAIN à vendre sur la rue Fabre. 150 x 170 x 110. S'adresser à 290, Chemin Laocque ou signaled 373-1091, Valleyfield.
(12-19-p)

TERRES A VENDRE

UNE TERRE située à Ormstown, chez M. Ferdinand Frappier, Rang No. 3, 132 arpents, 13 arpents en bois, avec ou sans roulant. S'adresser Tél: 829-2195. **(XNO)**

TERRAINS A VENDRE

TERRAIN à vendre à Hungry-Bay avec droit de passage au bord de l'eau. Signaler 373-8149. (5-12-19 c)

MAISONS à VENDRE

BUNGALOW moderne en brique, deux foyers, bord de l'eau, situé à 7, Boul. du Hâvre. Signaler: 373-4114 Valleyfield.
(xno)

PROPRIETE A VENDRE
Propriété située sur la rue St-Louis, de deux logis, 4 appartements en haut et 7 appartements en bas, 3 garages. A vendre par termes. Signalez: 373-6570, Valleyfield (XNO)

BUNGALOW, très vaste, avec garage, véranda, sous-sol fini, chauffage central, 3 chambres fermées et plus, quartier résidentiel. Voir pour conditions. Signalez 373-7335, Valleyfield.
(xno)

BUNGALOW en briques, de 5 ans, 6 appartements avec chauffage à eau chaude, garage simple. Très bonne condition. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, 2003, Blvd Ste-Marie, tél. bureau: 373-4388, résidence; 373-1207, Valleyfield.
(xno)

PETITE MAISON neuve à 2 milles de Valleyfield, 16 x 30, eau chaude et froide, fondation de ciment, le terme: 60 mois, $200,00 comptant, $38 par mois. Signaler 3730129. (5-12-19-c)

MAISON A VENDRE, 5 pièces, chauffage central, garage. S'adresser à 145 St-Lambert, Valleyfield ou signaler 373-1976.
(xno)

MAISON de 6 appartements et demi avec système de chauffage central, située au bord de l'eau, R.R. 1, Grande-Ile. Signalez: 373-3159, Valleyfied.
(XNO)

SPLIT-LEVEL en brique, 6 apts., garage à même, sous-sol, chambre froide. Quartier résidentiel. Situé à 144 Marie-Rose. Signalez 373-7528 Valleyfield.

MAISON à vendre rue Jacques-Cartier, coin Avenue du Parc. S'adresser à 116 Jacques-Cartier, Valleyfield. (xno)

Pour un
POULET à
POINT
373-0172
ou rendez-vous à
113, DU MARCHE
Steaks — Chops
Spaghetti

AVIS

PROVINCE DE QUEBEC, District de Beauharnois, Cour Supérieure No. 9263. CHARLES SIMARD et ROBERT CAZELAIS, tous deux de Salaberry de Valleyfield, district de Beauharnois, faisant affaires ensemble sous la raison sociale non enregistrée de "PLAN SIMARD", demandeurs et WILFRID BRISSON, autrefois de Salaberry de Valleyfield, district de Beauharnois, et maintenant de Lawrence, état du Massachussett, un des Etats-Unis d'Amérique, défendeur. Il est ordonné au défendeur WILFRRID BRISSON de comparaitre dans le mois. Donné à Salaberry de Valleyfield ce 30ème jour de juillet 1965.

ROYAL BOYER,
P.C.S.

A VENDRE OU ECHANGER

TERRAIN situé rue Aubin à Valleyfield à échanger pour automobile. Signaler 264-3165, Huntingdon. (5-12-19 26 p)

ON DEMANDE

HOMME ou FEMME, 3 à 4 heures ou plus libres par jour, automobile, $4.00 de l'heure assuré. Ecrire à A. Bélanger, 125, 5e Avenue, Pincourt, Ile Perrot ou signaler 453-1108 de 7 à 9 p.m. è5-12-19-26 c)

SERVICE NATIONAL DE PLACEMENT

VACANCES DISPONIBLES

HOMMES

Représentant de crédit (12e année) bilingue ayant au moins 21 ans.

Agents-solliciteurs dans la vente d'assurances diverses.

Commis de banque possédant certificat de 12e année.

Commis vendeur au détail (sérieux et ambitieux, bon salaire.)

Soudeurs de toutes catégories (à l'électricité, gaz ou combiné).

Rembourreur de meubles expirimenté.

Débosseleur de carosseries automobiles de tous genres.

Peintures en bâtiment.

Opérateur d'usine d'asphalte.

—

FEMMES:

Stenodactylos bilingues, compétentes, célibataires avec 2 à 3 ans d'experience.

Cuisinières de restaurant dans de bons établissements.

Serveuses de restaurant pour la région de Valleyfield.

Opératrices de machines à coudre.

Couple demandé pour travail dans un bon foyer de la région d'Ormstown.

Cinquante femmes et jeunes filles demandées pour travail de conserverie dans la région de Beauharnois.

"Utilisez le Service National de Placement. Le Service public No: 1" 63A rue Champlain, Valleyfield. 373-6220.

Si vous êtes compétents et intéressés dans ces opportunités, communiquez avec le Service National de Placement, 63a rue Champlain, Valleyfield, 373-6220 ou 23 rue King. Huntingdon, 264-3031.

Lisez la Gazette

MEUBLES
neufs et usagés
Nous achetons et vendons tout pour la maison: meubles, accessoires électriques, vaisselle.
253 JACQUES-CARTIER
373-6766 - 373-7487
Valleyfield, Qué.

CAMPS A VENDRE

CAMP situé dans la Grandelle, près du Blvd du Hâvre. 7 appartements meublés et puits artésien. S'adresser à 373-5372, ou 373-6810, Valleyfield. (xno)

A VENDRE POUR ETRE TRANSPORTE
UN CAMP genre roulotte grandeur 10 x 40 pieds, meublé, comprend deux chambres, toilette, cuisine, salon, intérieur fini en pré-fini extérieur en aluminium, avec 8 auvents en fibre glass, situé à Rivière Beaudette, Pointe Lalonde. Signaler: le jour 373-8015; le soir 373-1596, Valleyfield. (xno)

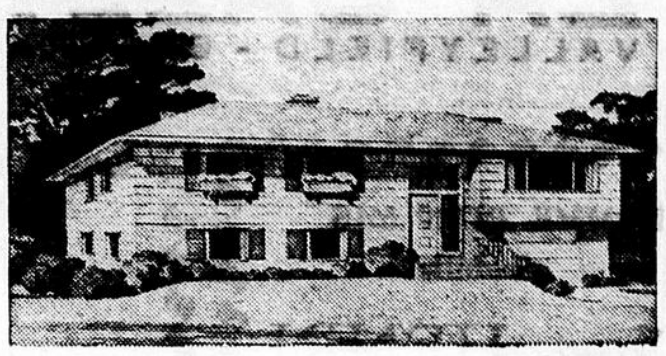
CAMP à vendre situà sur le Boulevard de l'Ile aux Chats. S'adresser à 373-3666.
(15, 22, 29, 5, c)

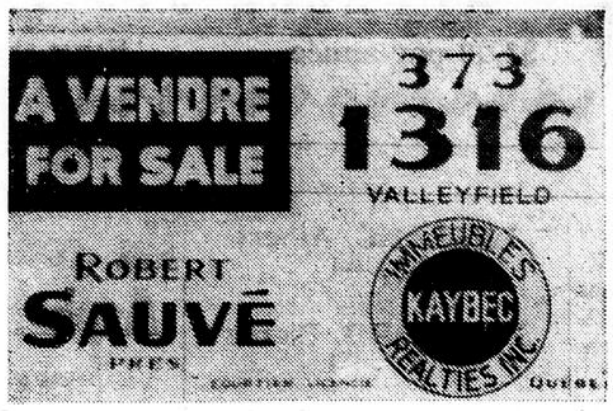
CAMP situé à St-Zotique, au bord du lac St-François. Terrain de 65 x 400. Service d'aqueduc et de vidanges. Signalez 373-4704. Valleyfield.
(XNO)

MAISONS A VENDRE

UNE MAISON de 6 logements, coin des rues Alexandre et Anderson. S'adresser tél. 373-3304, Valleyfield. (xno)

BUNGALOW, 4 chambres à coucher, salon, cuisine, chambre de bain. Tuiles à plancher et tapis pos.s. Prix: $8,500. Financement si nécessaire. Signalez 373-2860, Valleyfield.





TELEPHONE: 373-1316

IMMEUBLES KAYBEC REALTIES INC.

IMMEUBLES KAYBEC REALTIES INC.

LE MEILLEUR ENDROIT POUR QUE VOTRE PROPRIETE OU COMMERCE SOIT

Loué — Acheté — Vendu

Robert Sauvé, président — 57, Nicholson — Valleyfield, Qué.

ARGENT

EN 1ère HYPOTHEQUE A PRETER

Signalez

371-0050

Valleyfield

A VENDRE

ARTICLES de ménage, comprenant set de salle à manger, set de cuisine, etc. S'adresser à 128, Jacques-Cartier, 373-8461, Valleyfield. (xno)

UN SAXOPHONE en très bonne condition. Prix comptant. S'adresser à 90, rue Penon, tél. 373-3271; le jour 373-8182, Valleyfield. (xno)

UN AUVENT DE MAGASIN, 20 pieds de large, en bonne condition; un poêle électrique 4 ronds 220 volts, en parfait ordre. S'adresser à 226 rue Jacques Cartier, tél. 373-6644. (xno)

BON EMPLACEMENT pour commerce, comprenant bâtisse avec terrain 90' x 90' S'adresser à 217, Chemin Larocque, tél. 373-6685, Valleyfield. (xno)

CRUISER — 25 pieds de longueur — beam 8'10", excellente condition à tout point de vue, équipement usuel complet, contrôles hydrauliques, Graymarine V8, 225 h.p.; aucune offre raisonnable refusée. S'adresser, Montréal, 769-2749. Fin de semaine, St-Anicet, 264-5657. (xno)

BATEAU de 16' avec moteur de 25 c.v. S'adresser à 373-5300, Valleyfield. (xno)

UN CAROSSE jaune, un habit 14 ans, aussi un imperméable. S'adresser à 52 Champlain. (29-5-12 p)

A VENDRE

2 FRIGIDAIRES à lait de 12 bidons, avec portes sur le côté; quatre ans d'usage. Aussi 40 bidons à lait de huit gallons. S'adresser à Lucien Lebeuf, St-Timothée, tél.: 373-4979. (xno)

ROULOTTE très propre comprenant refrigérateur, fournaise, ne: $500. S'adresser à 373-1472, Valleyfield. (xno)

MEUBLES usagés. S'adresser à 75, rue Bouchette, Huntingdon. Téléphone 264-3980 ou Ste-Barbe à 373-8284. Louis Simard. (xno)

UNE TENTE 9' x 10' en grosso toile avec fond. S'adresser à 160, rue St-Lambert, tél. 373-8480, Valleyfield. (xno)

UN RADIATEUR électrique pour chauffer un appartement, un pousse-pousse, une marchette d'enfant, un frigidaire à glace de 1 pi. cu., un trousseau de baptême fait au crochet, une layette en satin jaune avec taie d'oreillers très propres, linge d'enfants de la naissance à 1 an. Tout cela à moitié prix. Signalez 373-5508. (xno)

EN SPECIAL Refrigérateur congelateur Admiral, 10 pieds, poêle électrique Kenmore, 30 pouces, télévision 24 pouces R.-C.A. Victor; Lessiveuse Thor; set de cuisine chromé, sécheuse de marque Frigidaire, presque neuve; set de salon et caoutchouc mousse 2 morceaux, brun, marque Singer. set de chambre très propre. Tel: 373-2103 ou le soir tél: 373-1985, Valleyfield. (xno)

BALAYEUSES et polisseuses de marque Electrolux neuves et de seconde main: $15.00 en montant. S'adresser à 373-3865, Valleyfield. (xno)

RAMES en frêne gris, longueur 7 pieds, 8 pieds, 9 pieds, talets fixés. S'adresser à Benoit Pilon, 119A Académie, Valleyfield ou signaler 373-2770. (22-29-5-12 p)

CHEZ ROLLAND

Salon de l'homme elegant
Rolland Rufiange, prop

EPARGNEZ
$20 $30 $40
Sur habit tout fait ou sur mesure
Magasin au sous-sol de MAISON PRIVEE
Peu de frais d'administration
200 ISABELLA - 373-5824

AVIS

AVEZ-VOUS UNE MAISON ou un COMMERCE à VENDRE? Pour de bons résultats, voyez les IMMEUBLES LOYAL LTEE, 2003, Blvd Ste-Marie, tél. bureau: 373-4388, résidence: 373-1207, Valleyfield. (xno)

COURS PRIVES

COURS privés. Raphael Saint-Maurice, 172 St-Charles, 373-3350, Salaberry de Valleyfield. (xno)

ATTENTION REPARATIONS

Il existe un seul endroit où vous pouvez faire réparer vos accessoires électriques tout en obtenant une garantie de 30 jours. C'est chez Grenier Electric, qu'il s'agisse de grille pains, fers à repasser à vapeur ou à sec, sécheuses ou laveuses automatiques, balayeuses, refilage de moteur, skill-saws "drills" électriques, malaxeurs électriques, poêles électriques, tout — tout — tout. 30 jour de garantie sur toute réparation. Signalez FR. 3-6529, Grenier Electric. Nous allons chercher les articles et nous faisons la livraison gratuitement. L'adresser: R. R. No. 1, Grandeville, Valleyfield. (XNO

A VENDRE

BALANCE d'épicerie $190.00. slicer (tranche-viande) $150.00, émail blanc pratiquement neuf, accepterais marchandise en échange. S'adresser à R. Gratton, 739, Boul. Jacques Cartier, Montréal ou signaler 632-2068. (5-12-19)

SET DE SALON de 3 morceaux. Le sofa se transforme en lit. S'adresser à 373-9696, Valleyfield. (5-12-19-c)

REFROIDISSEUR A LAIT Girton. Capacité de 500 gal. Fonctionne parfaitement, moteur 5 c.v. Doit vendre le troupeau étant vendu. Prix: $500. comptant tel quel. G. M. Henderson, 316 rue Bridge, Montréal. Tél. 935-5476. Peut être vu sur les lieux. Ferme Glen Brae, R. R. 4, Howick. Demander M. Edwin Brown. (5-12-e)

A VENDRE

UNE FOURNAISE à l'huile "Coleman" un an d'usage seulement, en parfaite condition nettoyé dernièrement, aussi baril qui peut contenir 45 gallons S'adresser après 6 heure du soir à 62 Marie-Rose. Tél. 371-1206. (5-12-19-p)

YACHT avec moteur 40 forces de démarreur automatique. S'adresser à 84 St-Joseph, Valleyfield ou signaler 373-6602. (5-12-19)

COMBINE Massey-Harris No. 26 avec pick-up. Signaler 268-4502, Beauharnois. (5-12-p)

ROBE DE MARIEE, longue, blanche. Taille: 12 ans. S'adresser à 373-2107, Valleyfield. (5-12-19 c)

FERME A VENDRE

105 ACRES dans la paroisse de St-Anicet et celle de Ste-Barbe. Aucun bâtiment. S'adresser au Gleaner, Filière 6805, Huntingdon. (8.15 22.29.5.12.19.26.p)

J.-O. CLERMONT Ltée

5, Clermont
Valleyfield, Qué.

- Préfini acajou $3.95 la feuille.
- Clapboard pin 10" $110.00 le mille pieds
- Clapboard pin 8" $100.0 le mille pieds
- 2 x 4,, $85.00 le mille pieds. 2 x 8 10' $93.00 mille pieds.

A VENDRE OU A ECHANGER

EMBARCATION Prince Craft de 22½ pieds, cruser, avec moteur neuf Evinrude de 90 forces, très bonne condition. Aussi à vendre un yacht de 14 pieds avec moteur Johnson de 18 forces aussi une remorque. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, 2003, Blvd Ste-Marie, tél. Bureau: 373-4388, résidence: 373-1207, Valleyfield. (xno)

Réparations machines à calculer et à écrire

ACHAT, vente location. Echange machines neuves et reconditionnées. Réparations à domicile. Les Equipements de Bureau de Valleyfield Inc. 38. Ste-Cécile, 373-9868. **(XNO)**

Commerce a vendre

RESTAURANT et BOULANGERIE. Bon commerce à l'année longue. Doit vendre. Prix très raisonnable. The Corner Restaurant, Chateaugay, N.Y. Pour informations, appeler 518-497-6186 ou 518-497-9993, ou écrire à R. Stutts. C.P. 388, Chateaugay, N.Y. (29-5-12 p)

LA GAZETTE
VALLEYFIELD - BEAUHARNOIS

Vous voulez
- Vendre
- Louer
- Acheter

Lisez les annonces classées

L'HOMME BIEN MIS
s'habille
Chez HENRI
11A rue CHAUSSEE VALLEYFIELD

ABONNEZ-VOUS
à
LA GAZETTE
APPELEZ 373-7272
$3.00 par année Etats-Unis $5.00

Valleyfield l'emporte 14 à 0 contre Châteauguay

La première étape est franchie, le premier barreau de l'échelle qui mène au championnat est atteint et nos jeunes vedettes sont remplies de dynamisme après leur brillante victoire de 14 à 0 à Chateauguay mercredi dernier.

Une foule de plus de 1600 personnes a vu nos vaillants porte-couleurs déployer toutes leurs énergies pour vaincre les porte-couleurs du Chateauguay.

C'est le jeune Louis Lavallée, désigné 5 minutes avant la partie, qui officiait au monticule pour les nôtres. Louis y est allé de balles lentes et rapides de courbes et le tout s'est bien passé car il n'a alloué à ses adversaires que deux coups sûrs; il a de plus retiré 9 frappeurs sur des prises et n'a accordé qu'une passe gratuite aux porte-couleurs du Chateauguay. Louis lançait avec autorité et contrôlait d'une façon impeccable la vitesse de ses lancers.

A l'offensive, le Valleyfield a fait preuve de puissance et d'agilité. Les nôtres ont frappé 12 coups sûrs dont 1 coup de circuit du premier but Michel Sauvé à la 4e manche ce qui a fait produire 2 points. La vedette sans contesté à l'offensive fut René Boisclair, le joueur de 3e but; il y est allé avec tous ses 105 lbs et a cogné 2 simples et un double pour faire produire 6 points. Deschamps brilla aussi avec 3 coups sûrs et faisant produire 3 points. Les nôtres ont de plus fait preuve de beaucoup d'habilité sur les sentiers en "volant" 6 buts. Mais ce qui semble faire la force de nos jeunes étoiles cette année, est l'excellence de leur défensive. L'équipe se compose d'un champ intérieur très alerte, très rapide et très fort. Ils est composé de Luc Derome derrière le marbre, Michel Sauvé au premier coussin, Denis Shaw au deuxième, René Boisclair au troisième et André Deschamps à l'arrêt-court. Ce dernier a effectué un magnifique retrait au dépens de Page, en allant attraper un ballon entre le champ gauche et le troisième but à la troisième manche.

De plus, le champ extérieur est aussi très alerte et se déplace habilement. Les jeunes Morin et Saucier, Bougie, Ménard abattent de l'excellente besogne.

Cette victoire a stimulé les protégés de Michel Rochefort, et ils sont très confiants de poursuivre leur marche victorieuse pour la conquête du championnat canadien pour une troisième année consécutive.

Bonne chance!

LEBLANC, Albert
B.A., LLI

BRASSARD, Pierre
B.A., LLI

— AVOCATS —

Etude légale
LEBLANC & BRASSARD
50, Jacques-Cartier
VALLEYFIELD

Un contrat pour Asphalte Salaberry Inc

Accordé par la ville de Rigaud

Lors d'une assemblée régulière de la ville de Rigaud, le conseil a accordé à la firme Asphalte Salaberry Inc, un contrat de pavage au montant de $18,936.00. Le contrat comprend le pavage des rues suivantes: Hôtel-de-Ville, Madeleine, de la Banque et St-Viateur.

PIERRE QUENNEVILLE
COMPTABLE AGREE
B.A., L.S.C., C.A.
69, DU MARCHE—— ——373-9993———VALLEYFIELD

DRIVE-IN THEATER
BRING THE FAMILY
AMENEZ TOUTE LA FAMILLE
MALONE, N.Y.

ARGENT CANADIEN
ACCEPTE AU PAIR

JEUDI - VENDREDI - SAMEDI
12 - 13 - 14 AOUT
CHEYENNE AUTUMN
James Stewart — Carroll Baker
Richard Widmark
— aussi —
YOUNG SWINGERS

DIMANCHE - LUNDI - MARDI
15 - 16 - 17 AOUT
STRANGE BEDFELLOWS
Rock Hudson — Doris Day
— aussi —
RATHER BE RICH
Sandra Dee — Robert Goulet

POUR LA RENTREE DES CLASSES

OSTIGUY
vous offre un vaste choix de vêtements pour hommes et garçons
- Blazers bleu-marine
- Pantalons
- Chemises blanches
- Bas • Cravates
- Chandails
- Mouchoirs,

Etc.

FOURRURES OSTIGUY INC. FURS

21, Jacques-Cartier Valleyfield 373-4600
Magasin climatisé

SEMAINE OURAGAN - LOISIRS

DIMANCHE, 15 AOUT: PARADE DANS LES RUES DE LA VILLE ACTIVITES AQUATIQUES (C.A.S.F.)

SAMEDI 21 AOUT:
- GRANDE DANSE A L'ARENA DE VALLEYFIELD

ORCHESTRES: FANTASTIQUES
THE CHANCELLORS
7 heures: DEMONSTRATIONS AQUATIQUES (C.A.S.F.)

DIMANCHE 22 AOUT:
- PIQUE-NIQUE FAMILIAL au Parc Sauvé, 11 heures
- SPECTACLE CHANSONNIER au Pavillon du Séminaire

MOUVEMENTS:
- Club Aquatique Saint-François (C.A.S.F.)
- Club Amical UDES
- Club Qui-Ski
- Clandestins
- Centre diocésain du Cinéma (C.D.C.)

CETTE PAGE EST UNE GRACIE USETE DES COMMANDITAIRES SUIVANTS

Bon succès aux jeunes
DANDURAND & FRERE
MATERIAUX DE CONSTRUCTION
178, Jacques-Cartier 373-4721

Meilleurs voeux de succès
J. O. CLERMONT LTEE
MATERIAUX DE CONSTRUCTION
5, Clermont 373-2860

RICHER & FRERE LTEE
Embouteilleurs autorisés
PEPSI-COLA — TEEM — NESBITT
39, Ave. du Parc 373-1022

FERRONNERIE
C. CHATEL ENRG.
Charlemagne Chatel, Prop.
107, Alexandre 373-5323

CHARLES CADIEUX & FILS INC.
QUINCAILLERIE
213, Victoria 373-2220

A. H. BESNER LTEE
LE MAGASIN QUI A DE TOUT
18, Nicholson 373-8280

LES Nouvelles EN RACCOURCI

OURAGAN-LOISIRS '65

C'est en fin de semaine, soit plus exactement dimanche le 15 août, que débutera dans notre ville la grande semaine "Ouragan-Loisirs '65" par une grande parade à travers les principales artères de la cité de Salaberry de Valleyfield.

Cette semaine de loisirs pour les jeunes amènera un souffle de jeunesse dans notre ville et ceux qui sont "dans le vrai vent" sauront certainement apprécier le travail fait par les six groupements qui participent à cette semaine de grande envergure dans notre ville.

Pour une deuxième année, la présidence en sera assumée par M. Pierre Leduc, un jeune qui se dévoue corps et âme pour les groupements sociaux de jeunes dans notre Venise du Québec.

On se souvient certainement qu cette semaine obtenait un très grand succès auprès de tous les jeunes l'an dernier: il s'agit de réveiller les jeunes et de leur inculquer le sens du loisir sain afin qu'eux aussi se donnent la peine de travailler pour les autres dans les moments propices qui peuvent se présenter en temps et lieux dans une société comme la nôtre.

Six mouvements de jeunes participent activement à cette semaine; on y retrouve le Club Aquatique St-François (CASF); le club Amical UDES; le Club "16-20"; le Centre Diocésain du Cinéma (CDC) et la troupe de théâtre "Les Clandestins" de Valleyfield. Il y en aura donc pour tous les goûts lors de cette semaine qui débute dimanche pour se continuer jusqu'au 22 août inclusivement.

Cette semaine a été organisée pour les jeunes, par des jeunes et tous se doivent de participer aux différentes activités qui seront présentées à tous les jours de la semaine. C'est donc un véritable rendez-vous de bonheur et d'amitié qui sera là pour tous les jeunes qui sont "dans le vrai vent"; Salaberry de Valleyfield sera véritablement en fête car la jeunesse le sera et quand elle veut quelque chose à son goût, elle l'obtient par les moyens qu'elle a à sa disposition.

QUELQUE CHOSE DE VRAI

Dans la vie, il y a des temps où tout peut mal aller et il semble qu'on ne veuille pas se permettre le temps de s'arrêter et de penser à ce qu'on peut faire pour remédier à ces problèmes qui sont toujours de plus en plus épineux à la longue.

Pourtant, certaines personnes trouvent un laps de temps pour couvrir les précieux instants de la vie qui sont quelque chose de vrai à toutes les minutes; rien ne sert de crier aux autres ce qui nous arrive car il faut se donner la peine de rentrer en dedans de nous et chercher une solution possible qui soit apte à conclure les problèmes qui nous environnent. Plus on avance dans le chemin de la vie, plus on voit qu'il existe quelque chose de vrai dans tout ce que les gens disent et créent auprès de nous et cela à tous les instants de la vie.

Pour continuer dans la même veine, quelque chose semble ne pas aller à certains moments; et pourtant, l'action ne manque pas autour de nous dans les instants paisibles qui accompagnent des vacances bien méritées après un an de labeur autour d'une machine ou dans un bureau.

Cependant, le quelque chose vrai existe toujours dans notre pensée et se place dans un contexte donné partout et toujours et il en sera de même jusqu'à la fin des temps.

AVEC LE TEMPS

Tout vient et tout arrive avec le temps, dit-on.

Et pourtant, les autres continuent leur petit bonhomme de chemin dans cette vie qui semble s'écraser sur nous afin de nous faire plier l'échine et nous demander de continuer dans le chemin qui nous apportera un peut de bonheur. Que voulez-vous y faire? Changer la face du monde; apporter un remède aux maux d'un monde en fureur qui ne voit que du rouge à chaque pas qu'il fait; rien de tout cela ne doit apparaître au firmament de notre pensée car nous serions trop noirs pour pouvoir rejoindre les deux bouts sans tomber dans un piège tendu par d'autres personnes qui nous veulent du mal et cela sans aucune considération.

Le spectacle ne serait pas beau à voir et les acteurs ne seraient même pas à la hauteur de la situation dans ce cas-là.

Avec le temps, tout peut s'arranger et cela produira probablement une nouvelle source de bienfait pour un monde meilleur qui viendra après nous pour combattre l'ennemi numéro un: l'ennui.

COMMENT SE RAPPROCHER DE DIEU ?

Si je me sens loin de mon prochain, si je suis distant de lui, je suis loin de Dieu. L'évangile et saint Jean l'affirment sans ambages.

La bienheureuse Marguerite d'Youville fut certainement bien proche de Dieu si l'on regarde les actions charitables de sa vie. Les femmes pauvres, les vieillards, les blessés, les incurables et les orphelins retrouvent chez elle un cœur de mère. Quel modèle d'amour du prochain!

Nous ne pouvons pas, évidemment, aimer tout le monde de façon identique, mais il faut dans l'âme une disposition d'accueil et de charité, et la traduire dans les actes. C'est auprès des autres que nous nous approchons de Dieu. Le don de soi au service d'autrui, voilà le meilleur barème de notre amour pour Dieu.

EN FLANANT dans notre ville, dans notre région!

Semaine Ouragan-Loisirs

Tous les jeunes de la cité de Salaberry de Valleyfield et des environs seront en fête au cours de la semaine prochaine alors qu'on tiendra la deuxième semaine "Ouragan-Loisirs". On se souvient que cette semaine remportait un beau succès l'an dernier et on a cru bon de représenter cette grande attraction pour tous les jeunes et ceux qui le sont restés. Pour une deuxième année consécutive, la présidence sera assumée par M. Pierre Leduc qui fait un énorme travail pour les jeunes au cours de l'année précédant cette semaine.

Participation

Six groupements de jeunes participent à cette semaine en tant que collaborateurs pour que tout aille sur des roulettes; il s'agit du Club Aquatique St-François (CASF); du club "16-20"; du Club Amical UDES; du club "Qui-Ski"; du Centre Diocésain du Cinéma (CDC); et de la troupe de théâtre Les Clandestins. Chacun de ses groupements a sa part à faire durant la semaine et une activité est organisée par eux à tous les soirs et durant l'après-midi également. Ce sera donc un rendez-vous pour toute la jeunesse campivalencienne au cours de la semaine du 15 au 22 août 1965.

Comité central

Le comité central de la semaine "Ouragan-Loisirs '65" sera situé au 55-A de la rue Du Marché à Valleyfield. Tous ceux qui auront affaire à cette semaine se retrouveront à cet endroit. Les jeunes voudront bien se mettre dans la tête que cet emplacement est seulement pour les gens qui s'occupent de cette semaine.

Programme chargé

Durant la semaine Ouragan-Loisirs, il y aura des activités à tous les jours et cela spécialement pour les jeunes et lundi soir, à l'auditorium du Séminaire de Valleyfield, un spectacle sera présenté avec le groupe le plus populaire à date dans notre ville, les Quatre Voix. Ils seront entourés d'une pléiade d'artistes locaux et le tout débutera à 8.30 heures p. m. Pour connaitre le programme de cette formidable semaine, on n'a qu'à regarder dans les pages du journal de cette semaine.

En vacances

Le chef des nouvelles du journal La Gazette, M. Serge Rhéaume, partira en vacances la semaine prochaine pour nous revenir le 30 août avec un esprit reposé et des idées nouvelles. Etant donné qu'il est encore jeune, il pourra participer à la semaine "Ouragan-Loisirs '65" et rencontrer les jeunes qui sont "dans le vrai vent". Nul doute qu'il rédigera quelques articles sur cette semaine qui fait déjà beaucoup de bruit dans la ville. Bonnes vacances et reviens-nous frais et dispos.

Au port de mer

Hier, soir mercredi le 11 août, la compagnie Dumez Canada Ltée recevait les autorités de la cité de Salaberry et les gens de la presse parlée et écrite lors d'une réception donnée en signe d'appréciation et de remerciements pour le bon accueil fait à cette compagnie par notre cité. Cette réception se tenait sur les chantiers du port de mer à 4.30 heures p. m. Entre autres, on y reconnaissait M. Rodrigue Lemay, ingénieur en chef des travaux du port de mer, Son Honneur le maire Robert Cauchon et les échevins de notre cité et les gens de la presse parlée et écrite. Une autre preuve que l'hospitalité de Salaberry de Valleyfield devient de plus en plus proverbiale.

Deux tempêtes

Dame Nature ne nous a pas épargné au cours de la dernière fin de semaine alors que deux tempêtes sont tombées sur Valleyfield et la région en moins de 24 heures. Elles ont fait des dommages considérables aux alentours et notre ville a été privée d'électricité pendant près d'une heure vendredi soir. La campagne non plus n'a pas été épargnée alors que des arbres se sont effondrés et des toits sont partis avec le vent. Les tempêtes du mois d'août occasionnent toujours des dégâts nombreux autour de Salaberry de Valleyfield.

Sécurité aquatique

Mardi soir, le Club Nautique de Valleyfield Inc. présentait des films à tous les jeunes qui prennent des cours de nage et de voiliers sur la "Sécurité Aquatique". Ces films étaient accompagnés de commentaires donnés par des instructeurs de la Société Canadienne de la Croix-Rouge. Le lundi, une assemblée réunissait tous les actionnaires de ce club local.

Cueillette aux Petites Ligues

Il est vraiment lamentable de voir les maigres sommes que le comité exécutif du tournoi provincial des Petites Ligues ramassent lors des joutes qui se tiennent au Parc Sauvé. Lundi, jour une foule évaluée à plus de 3,000 personnes, on a ramassé la somme de $307. soit une moyenne de 0.10 sous par personne ce qui n'est pas beaucoup. Faisons un effort pour donner plus afin d'aider les jeunes joueurs qui viennent nous rendre visite à l'occasion du tournoi provincial. Si on se rappelle les sommes recueillies l'an dernier, cela fait vraiment pitié cette année. A vous d'y voir!!!

Félicitations

On se doit de féliciter le docteur Charles H. Lalonde et son comité du tournoi provincial pour le beau travail abattu depuis le début des activi-

(Suite à la page 15)

RESTAURANT "Aux Rapides"
SALON BAR BAMBOO COCKTAIL LOUNGE

"AIR CLIMATISÉ"
GRANDE ILE, VALLEYFIELD, QUÉ.

Livraison gratuite
Salle de réceptions pour mariage
Tél. 373-6333

A venir du 21 au 27 août
Au Cinéma Salaberry

EN GLANANT

DANS LE PASSE

Il y a vingt ans, l'on pouvait lire dans La Gazette parue le jeudi 16 août 1945:

—

Les soldats Charles-Henri Tardif et Sarto Tardif, fils de M. et Mme Omer Tardif, de Valleyfield, sont en service actif en Europe.

—

Révérende Soeur Marie Noella Marguerite, fille de M. et Mme Joseph Gendron, de Beauharnois, a fait profession le 2 août dernier à Montréal.

—

L'exposition agricole et de travaux domestiques de Valleyfield aura lieu le 3 août.

—

Soeur Saint-Eustelle de la Congrégation Notre-Dame et ex-supérieure du Couvent d'Huntingdon est décédée lundi soir à Montréal à l'âge de 97 ans.

Le soldat Guy Poirier, fils de M. et Mme Ernest Poirier de Valleyfield, est de retour dans sa famille après un séjour de quelques mois en Europe.

—

Le capitaine-aumônier Hervé Charlebois est de retour à Valleyfield après s'être dévoué pendant plus de 4 ans au service des âmes des soldats. Il est le fils de Mme Vve Eustache Charlebois de cette ville.

—

Le colonel John-A. Sullivan, sous-ministre adjoint des Postes, est à sa retraite depuis mardi.

—

M. Marcel François est organisateur conjoint du grand débat orotoire "Mariage Vieux ou Mariage Jeune" qui sera présenté à Valleyfield et à Beauharnois les 28 et 30 août.

EN FLANANT

(Suite de la page 14)

tés. C'est un travail immense et tous les jeunes qui participent à ce tournoi sont toujours des plus enchantés de leur visite dans la venise du Québec.

Bingo chez les Cerfs

Les Cerfs de St-Eugène tiendront un bingo-bourses et avec prix les 19-20-21 août dans la cour de l'école Julien, au 29 de la rue Fabre à Valleyfield. Il y aura des prix de présence à tous les soirs et la population est invitée à venir aider ce corps de tambours et clairons qui fait honneur à la cité de Salaberry de Valleyfield.

Tournoi Valleyfield Express

La compagnie Valleyfield Express Ltée tiendra son tournoi de golf annuel le mardi 31 août 1965 sur le parcours du Valleyfield Golf & Country Club. Le premier départ se fera à 10.00 hres qu'il pleuve ou non. Des rafraîchissements seront servis de 5 à 8.00 heures p.m. et le buffet suivra. Tous ceux qui y sont invités doivent rendre une réponse avant le 21 août.

Père heureux

Le commodore du Club Nautique de Valleyfield, M. Guy Brodeur est des plus heureux depuis lundi alors que son épouse a donné naissance à une très jolie petite fille. Une autre future membre pour le Club Nautique dans quelques années.

Vos yeux

Plus de 2,000 Canadiens perdent la vue chaque année, et des milliers d'autres reçoivent des blessures aux yeux infligées par un accident ou une maladie des yeux. Une enquête récente menée par l'Institut National Canadien pour les Aveugles a révélé que les Canadiens traitent à la légère le soin des yeux. Soyez plus sage, protégez vos yeux.

NOUS COUPONS LES

CLEFS pour toutes serrures pendant que vous attendez

L. CLEMENT
Cordonnerie

48a, Ste-Cécile

SERRURIER
Valleyfield

Dr. Marc Y. Trepanier
373-6636
CHIRURGIEN - DENTISTE
Clinique médico-dentaire
52 Ave. Grande-Ile
Valleyfield

"L'homme bien mis s'habille" chez

HENRI

11A CHAUSSEE VALLEYFIELD

VOTRE SANTE

par Dr Pierre Paul Bélanger, chiropraticien

Parmi vos amis et parents il y a peut-être quelqu'un qui souffre inutilement parce qu'on ne l'a pas renseigné sur la chiropratique moderne.

Rendez donc service à cette personne souffrante en la mettant au courant du bien que vous a fait la chiropratique.

La chiropratique est aujourd'hui l'art le plus répandu de traiter et de guérir sans recours aux médicaments. Elle a atteint cette popularité tout simplement parce que des patients reconnaissants n'ont pas hésité à mettre leurs parents et amis au courant des possibilités de guérison qu'offre la chiropratique.

Combien de gens souffrent inutilement. La chiropratique a réussi à alléger tant de maux, aussi bien chroniques qu'aigus.

C'est quand on est dans le besoin qu'on tronve ses vrais amis. Révélez-vous un véritable ami en faisant connaître la chiropratique. Vous rendrez un service pour lequel le malade vous sera toujours reconnaissant.

(Extrait de l'Action Chiropratique).

F. BORGIA CADIEUX
Tailleur

30 ANS D'EXPERIENCE

Habits pour mariage à louer

15, NICHOLSON VALLEYFIELD

Gagnants au tournoi de golf commandité par la brasserie Labatt au golf de V'field

Les 12 gagnants du tournoi commandité par Monsieur Roland Amyot votre distributeur LABATT, sont les suivants:

Compte brut: A— Louis Beauvais 74; B — J. C. Lacroix 77; C — Maurice McSween 86.

Compte net: A — J. Maurice Lepage 66; B — J. René Leduc 69; Gerard Hallé 66.

2e meilleur compte brut: A— Claude Clément 75; E. Keddy 79; C — Maurice Legault 90.

2e meilleur compte net: A — Maurice Villeneuve 71; B — Emile Blais; C — M. Doutre 70.

Des prix totalisant une valeur de $500 leur ont été remis par M. Roland Amyot et la BRASSERIE LABATT LIMITEE.

Ces mêmes gagnants prendront part au grand TOURNOI DE GOLF LABATT le 28 août prochain au club de golf de St-Jean.

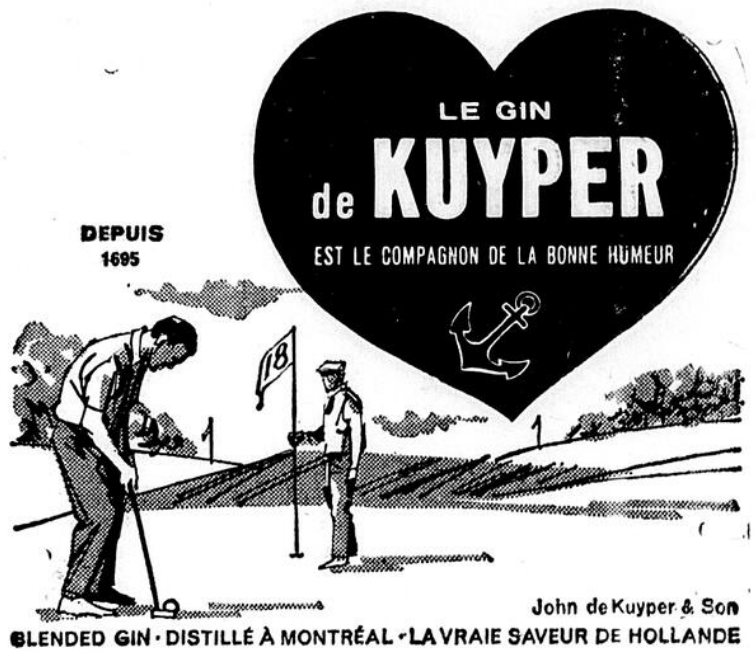
84 golfeurs de Sherbrooke, Drummondville St - Hyacinthe, Sorel, Granby, St-Jean et Valleyfield représenteront leurs districts respectifs et tenteront de remporter le trophée LABATT et des prix d'une valeur de $1000.

175 joueurs participaient à ce tournoi

LISEZ LA GAZETTE

Bureau: 39, Jacques-Cartier
Valleyfield, Qué. Tél. 373-3155

Louis Philippe Lauzon
AVOCAT
RESIDENCE: 175, SALABERRY TEL. 373-9473



BLENDED GIN · DISTILLÉ À MONTRÉAL · LA VRAIE SAVEUR DE HOLLANDE

épargnez plus
plus
plus

plus facilement
grâce au service d'épargne automatique
de la Banque de Commerce

Vous n'avez qu'à nous indiquer combien vous désirez mettre de côté chaque mois. Nous transférons alors ce montant, sans frais, de votre compte de chèques à votre compte d'épargne. Des milliers de nos clients ont découvert que cette méthode les aide à économiser.

BANQUE DE COMMERCE
CANADIENNE IMPÉRIALE
Plus de 1300 succursales à votre service

HISTOIRE DE VALLEYFIELD

PAR MGR. J. DAMIEN ST-AUBIN 1er EPISODE

Nous commençons à publier aujourd'hui quelques tranches de l'histoire de la cité de Salaberry-de-Valleyfield. Nous espérons intéresser nos lecteurs de la ville et de toute la région.

Valleyfield compte déjà 110 ans d'existence officielle, car la première église a été bâtie en 1855 et c'est probablement en cette même année qu'aurait été célébrée la première messe. Il peut se faire qu'un prêtre du voisinage soit venu occasionnellement célébrer une messe dans une maison privée mais l'histoire ne le dit pas.

Il est passé beaucoup d'eau dans le fleuve depuis au-delà d'un siècle, mais aussi de très nombreux événements se sont déroulés depuis les débuts de la fondation. C'est dire qu'il faudra quelques années pour parfaire ce travail considérable. Chaque semaine durant l'été, on vous présentera une tranche de l'histoire religieuse qui est déjà presque terminée.

L'ouvrage sera divisé en trois parties. Après un préliminaire de l'histoire régionale, suit ici un tableau synoptique. Nous pourrons lire aujourd'hui les préliminaires.

— Préliminaires —
avant l'histoire
ou
bref aperçu historique de la région
— I —
Valleyfield de 1855 à 1892
au point de vue
a) religieux
b) municipal
c) scolaire
d) industriel et commercial
— II —
Valleyfield de 1892 à 1965
au point de vue
a) religieux
b) municipal
c) scolaire
d) industriel et commercial
— III —
Valleyfield aujourd'hui
a) Eglises
b) principaux édifices
Conclusion: regard sur l'avenir

Disons que nous sommes en 1534.

Pour nous faire une idée de la région de ce temps-là, nous allons gravir le Mont-Royal et de là-haut on s'imaginera une plaine immense couverte d'une épaisse forêt fermée vers le sud par une chaîne de montagnes bleuâtres se prolongeant vers l'ouest et vers le nord jusqu'aux lointaines Laurentides.

Cette vaste plaine apparaissant comme le lit d'une vaste mer intérieure desséchée. Le fleuve et ses tributaires, ses deux grands lacs: Saint-François et Saint-Louis, paraissent comme les dernières flaques de la mer en voie de desséchement.

Que de changements dans l'espace de 431 ans. Encore il y a 150 ans, toute la plaine de la rive sud avait gardé, à peu près, son aspect sauvage. Valleyfield n'existait pas sous la domination française, avant la venue des blancs, plusieurs se demandent s'il y eut des sauvages ici.

C'était une foret dense qui couvrait le pays, il devait y avoir beaucoup de gibier, la pêche y était abondante. Il est probable que quelques piroques indienmes ont dû y être attirées. Mais les sanvages cherchaient plutôt les endroits où il y avait chasse et pêche. Cependant ici il y avait les deux, mais la pêche devait être périlleuse dans les savanes du temps. Les sauvages ne sont pas venus du temps de Champlain et de Cartier mais probablement à une époque beaucoup plus reculée.

On a découvert à l'Ile des Soeurs près de Chateauguay de nombreuses éminences de pierre et de terre qui reconvrent de vastes ossuaires remplis de squellettes humains. L'original M. Mainville, ancien aumônier ds Soeurs Grises, avaient inventé un mot pour ces monuments, il disait qu'ils avaient été "manufaits".

De là, plusieurs hypothèses. Il a dû y avoir à cet endroit des peuples primitifs appelés "Monut builders" c'est-à-dire constructeurs de monticules donnant cette forme à leurs cimetières. L'on a trouvé des têtes de flèches faites de pierre, des tomahaks et des ustensiles de terre près du Saint--Laurent et de la Rivière Châteauguay. Mais jamais on a trouvé des objets en fer, établissant que ces gens étaient très primitifs et antérieurs aux Hurons et Iroquois.

Aux premiers temps de la colonie, on ne sait que peu de choses du passage des blancs dans notre fleuve. Champlain toutefois, naviguant sur le Saint-Laurent, se serait arrêté un jour à Saint-Anicet près de la Rivière à la Guerre, il fit tirer ses canots et alluma un feu de camp.

Entre Beauharnois et Valleyfield, il y eut de bonne heure un sentier de guerre bien connu des sauvages et peut-être bien aussi des corps expéditionnaires français. Il fallait faire du portage pour éviter les rapides mais la route la plus naturelle vers les grands lacs était la rive nord.

Seigneurie de Châteauguay

C'est en 1673 que la région de Valleyfield apparait au domaine de la civilisation. En effet, le 29 septembre 1673, sous l'administration de M. de Frontenac, le roi concède la Seigneurie de Châteauguay au Sieur Charles Lemoyne de Longueil dont l'un des fils porte le nom de Châteauguay.

Située sur le lac Sain-Louis, à 20 milles de Ville-Marie, la Seigneurie a deux lieux de largeur et trois de profondeur.

En 1766, elle fut vendue à la famille Rabutel de Lanoine et elle devint le 8 juin 1875 la propriété de Mme d'Youville, fondatrice des Soeurs Grises, dites de Montréal. Ces dernières sont restées propriétaires pendant de nombreuses années alors que le gouvernement provincial du Québec a racheté vers 1937 les redevances des censitaires.

Cette Seigneurie avait pris place presqu'un demi siècle avant sa voisine.

Seigneurie de Beauharnois

Nous approchons de notre ville, mais il faudra encore plus d'un siècle avant de la voir naître.

Vers 1729, le roi Louis XV concède la Seigneurie de Beauharnois au Sieur Chs Marquis de Beauharnois, gouverneur de la Nouvelle-France de 1726 à 1747 et au Sieur Claude de Beauharnois de Beaumont, son frère. Cette concession a six lieux de profondeur et six de largueur.

On y voit une 1ère concession le 12 avril 1729 et une 2e le 14 juin 1750. Pourquoi ces deux concessions du même terrain aux mêmes possesseurs. On semble y voir une poussée, car le roi voulait y faire un grand établissement. Pourtant bien des années se passent avant que les défricheurs attaquent les forêts.

Ce n'est qu'à la fin du 18e siècle que les colons viennent s'emparer du sol. Les seigneurs jusque-là ne possédaient que fiefs habités par des ours et des orignaux.

La colonisation fut tardive, car les circonstances n'étaient pas favorables. Etant à la veille de la guerre de 7 ans en 1750, la Nouvelle-France était épuisée. Les gens ne tenaient pas à s'éparpiller.

Les forts étaient plutôt rares sur la rive nord, ce qui constituait les étapes de la colonisation, à la fin de 18e siècle. On constate que le défrichement n'avait pas dépassé la Pointe des Cèdres.

En plus une partie de notre territoire avait mauvaise réputation, on l'a considérée longtemps comme non colonisable.

Les habitants superstitieux considéraient cette région comme mystérieuse, terre des loups-garous, des feux follets et des enfiscments légendaires.

Comment ne pas être effrayé devant cette baie au fond de laquelle se trouve Sainte-Barbe, baptisée par les Anglais du nom sinistre de Hungry-Bay: la baie de la faim.

M. Mauseau, curé des Cèdres, écrivait à Mgr Plessis le 16 novembre 1817: "Votre Grandeur ne sait peut-être pas que le partie sud-ouest de Catherinestown, aujourd'hui Sainte-Cécile, Saint-Stanislas et Sainte-Barbe, est un marécage d'une lieue de front sur autant de profondeur qui ne saurait jamais être habitable, dans les plus grandes sécheresses on ne peut y voyager à pied. Le terrain (aujourd'hui Saint-Timothée) y est pierreux en très grande partie. La Pointe aux Erables de 20 arpents environ ne sera jamais défrichée."

En fait, il y avait de bonnes terres, mais les Seigneurs ne voulaient pas les mettre à la disposition des colons. En 1817, aucune concession n'avait été faite au-delà buisson. On aimait mieux développer de proche en proche et vendre plus cher.

Nous lisons encore dans la correspondance de M. Mauseau: Il ne faut être qu'un instant sur les lieux et entendre les plaintes des habitants de ces seigneuries pour sentir combien la génération présente des ouvriers souffre du refus opiniâtre du Seigneur de Beauharnois de faire de nouvelles concessions depuis près de vingt ans.

Cette seigneurie dont les dimensions sont de six lieues carrées n'est habitée que dans sa quatrième partie environ. Il parait que le vaste terrain ait jamais été arpenté ni qu'on ait pensé à y avoir des chemins. La Seigneurie de Beauharnois contrairement à celle de Châteauguay avait passé par plusieurs mains. Cette discontinuité rendit impossible les grandes entreprises de défrichement.

Vers 1763, après la conquête du Canada, les Beauharnois vendirent leur domaine à Eustache Gaspard Alain Chartier de Lotbinière, fils du marquis de Lotbinière. Trente-deux ans après, ce dernier revend comme il l'avait pris, son domaine à Alexandre Ellis, membre d'une puissante maison de commerce de Londres. A la mort de ce dernier en 1804, la seigneurie passe à Geo. Ellis, son fils, Georges meurt sans enfant, après avoir transmis l'héritage à son frère Edouard, qui la transmet ensuite à son fils du même nom. Puis ce qui restait du domaine devint la propriété de trois anglais, dont deux portent les noms de J. A. Smith et Andrew Colville.

Enfin une compagnie à fond social "The Montreal Investment Trust" acquiert vers 1901 les restes de la Seigneurie.

Donc, jusqu'à 1800, les érablières et les forêts de bouleaux furent moins rares dans la Seigneurie que les champs d'avoine et les champs de blé.

Suite à la semaine prochaine: les débuts de Valleyfield.

Mgr. Jean-Denis Saint-Aubin.

Des vacances de tout repos...
grâce au credit-voyage HFC

Pas de meilleure raison pour emprunter que des vacances bien méritées; et pour prendre de bonnes vacances, pas de meilleur moyen que le crédit-voyage HFC. Il vous permet de défrayer le coût du transport, du logement, l'achat de vêtements, même d'une caméra et d'équipement de sport. Au retour, reposé et détendu, vous rembourserez commodément. Renseignez-vous dès maintenant sur le crédit-voyage HFC.

Montant du prêt	Plans de remboursement mensuel			
	36 mois	30 mois	20 mois	12 mois
$100	$....	$.....	$ 6.12	$ 9.46
550	.....	23.73	32.86	51.24
750	.....	31.65	44.13	69.21
1000	.....	41.45	58.11	91.56
1600	60.88	68.81	94.11	146.52
2200	83.71	94.62	129.41	201.46
2500	95.12	107.52	147.05	228.93

Les paiements ci-dessus, comprenant capital et intérêts, sont basés sur le remboursement normal. Le coût de l'assurance n'est pas compris.

Renseignez-vous au sujet de l'assurance-vie sur les prêts, aux taux réduits de groupe.

HOUSEHOLD FINANCE HFC

VALLEYFIELD
211, rue Victoria — Téléphone 373-3700
(au-dessus de Marchand Frères Ltée)

Louis P. Derome
B-Sc.A Ing. P. A.G.
Ingénieur conseil, arpenteur géomètre
Tél. 373-4300 VALLEYFIELD 54, Gordon

Unités A et C

PLACEMENTS à CONSEILLER

Fabrique Christ-Roi
Maniwaki
5¾%
1/8/74

Paroisse St-Henri de Mascouche
5½%
1/5/75

Placements collectifs

M. Benjamin Carry,
directeur - trésorier

Tél. 373-2920
249, St-Lambert
Durocher et Rodrique
et Cie Limitée
SALABERRY
DE
VALLEYFIELD

"Pour les jeunes dans le vrai vent..."

La semaine "Ouragan-Loisirs'65" du 15 au 22 août

Pour une deuxième année consécutive, les jeunes "dans le vrai vent" de Salaberry de Valleyfield sauront s'amuser durant une semaine complète réalisée pour eux, par eux et la ville leur appartiendra en entier du 15 au 22 août, soit toute le semaine prochaine.

Des activités à tous les jours, une féérie de jeunesse pour plaire à tous les goûts et cela pendant une semaine complète dans Salaberry de Valleyfield: voilà la grande semaine "Ouragan-Loisirs '65".

Pour être de la fête, il faut assister à toutes les activités qui ont été cédulées pour favoriser tous les jeunes; la semaine dépend des présences des jeunes et il faut que tous et chacun comprenne le besoin immédiat. Il ne s'agit pas de dire que nous serons là car il faudra y être avec tout notre esprit et nos capacités afin de promouvoir cette deuxième grande semaine de loisirs dans notre ville.

Pour une seconde année, M. Pierre Leduc a été nommé président de cette semaine étant donné l'énorme travail qu'il a abattu au cours de l'an dernier à la même occasion et le succès de la semaine est presque assuré avec un personnel des plus compétents et des plus jeunes qui connait le besoin des jeunes dans une semaine semblable.

Programme

Le programme de toute la semaine a été revisé maintes et maintes fois par le comité central et tous sont tombés d'accord sur les activités qui sont énumérées plus bas:

Dimanche 15 août:

Parade dans les rues de la ville, suivie d'activités aquatiques par le Club Aqualique St-François.

Lundi 16 août:

Spectacle de variétés au Séminaire de Valleyfield, une organisation du club Amical UDES. 8.00 p.m.

Mardi 17 août:

"Le Dindon" de Feydau présenté par la troupe de théâtre Les Clandestins au Séminaire de Valleyfield à 8.00 heures p.m. L'entrée est gratuite.

Jeudi 19 août:

Feu de camp organisé par le Club "16-20" sur le terrain du Séminaire de Valleyfield à 9.30 heures p.m.

Samedi 21 août:

7.00 heures p.m. Démonstration de ski aquatique par les membres du Club Aquatique St-François. Grande danse à l'arena à compter de 8.30 heures p.m. avec les Fantastiques et les Chancellors.

Dimanche 22 août:

Pique-nique familial au Parc Sauvé à partir de 11.00 heures a.m. Dans la soirée, spectacle de chansonnier au Pavillon Collégial du Séminaire de Valleyfield.

N.B.

Il est à noter que le dimanche, mercredi et vendredi soir, il y aura un film de présenté à l'auditorium du Séminaire de Valleyfield à 8.00 heures p.m. On vous prie également de consulter cette cédule pour connaître toutes les activités de la semaine.

Six mouvements participent à la semaine "Ouragan-Loisirs '65" cette année; il s'agit du Club Aquatique St-François (CASF); du Club Amical UDES; du Club "16-20"; du Club Qui-Ski; de la troupe de théâtre Les Clandestins et du Centre Diocésain du Cinéma (CDC).

Tous se sont donnés la main pour faire de cette semaine un événement inoubliable pour la jeunesse campivalancienne et il semble que tout est sur la bonne voie.

Il ne manque que la participation des jeunes et ils seront là pour s'amuser et s'instruire!!!

Roger Morin
B.A.-L.L.L
Avocat
39, Jacques-Cartier
373-7144 Valleyfield

72 Donald Tél. 373-8622
Dr. Pierre-Paul Bélanger
CHIROPRATICIEN
lundi, mardi, jeudi, vendredi
1 h. à 4 h. 30 et 7 h. à 9 h.
et sur rendez-vous

OUVERTURE OFFICIELLE
sous la nouvelle administration
HOTEL BALMORAL
17 - 18 - 19 - 20 - 21 AOUT
SPECTACLE CONTINUEL
avec en vedette
André Lejeune
Judith Joyal
Rollie Rolls
Anoula
Bernie Fields
Laurie Stewart
Yvan Daniel, m. c.
en plus des
ARTISTES-INVITES, vedettes de la scène, de la radio, de la télévision et des cabarets
UN SPECTACLE DE CHOIX A NE PAS MANQUER AU
BAL TABARIN
AUCUNE CHARGE D'ADMISSION

A VOTRE SERVICE
UNE NOUVELLE COMPAGNIE DE
Prêts personnels
Richelieu
AVEZ-VOUS
Besoin d'argent rapidement?
VOUS POUVEZ en OBTENIR FACILEMENT
POUR TOUTES RAISONS VALABLES
- Amélioration à la propriété
- Achat ou réparation d'auto
- Dépenses imprévues
- Achat de meubles ou autres

Obtenez le prêt immédiatement...
Puis remboursez commodement
Les Prêts Richelieu Inc.
249 rue Victoria
Valleyfield
Tél. 373-2433

Annoncez dans "LA GAZETTE"

Valleyfield se retrouve encore en finale provinciale

Pour une quatrième année consécutive, les étoiles de la Petite Ligue de baseball de Salaberry de Valleyfield se retrouvent en finale provinciale aprés avoir infligé un revers de 12 à 1 au Kiwanis-Sud lundi soir au stadium des Petites Ligues dans le Parc Sauvé.

Près de 3,000 personnes ont vu le jeune André Deschamps espacer 7 coups sûrs et retirer 7 hommes au bâton au cours de cette partie qui était encore à l'avantage des nôtres.

Le début de la partie n'a pas été celui de samedi dernier alors que nos jeunes étoiles ont compté des le début de la première manche; il a fallu attendre à la fin de la deuxième pour voir le Valleyfield compter son premier but de la joute: le jeune Michel Sauvé prenait son premier but grâce à un but sur balle; venait ensuite René Boislair qui frappait un deux buts sur la clôture du champ gauche et faisait compter ainsi le jeune Sauvé; par la suite, le jeune Jean-Pierre Bougie se faisait retirer au premier pendant qui Boisclair prenait son troisième coussin. Dennis Shaw frappait lui aussi un deux buts pour mener le score à 2 à 0 en faveur des nôtres; Louis Lavallée frappait lui aussi un deux buts pour faire croiser le marbre à Shaw pour le 3ème point des nôtres.

A la 3ème manche, le jeune lanceur André Deschamps envoyait la balle dans le champ extérieur gauche pour se placer sur le deuxième coussin. Sauvé, Boisclair et Bougie étaient tous retirés au premier but et pendant ce temps, Deschamps croisait le marbre pour le 4ème point du Valleyfield.

Au début de la cinquième, Mrozinski du Kiwanis-Sud comptait le seul but des siens sur un coup sûr du jeune Paul Dupuis. A la fin de la manche, le Valleyfield y allait de 7 points en ligne pour mener le compte à 12 à l'en leur faveur; le jeune receveur Luc Derome prenait son premier but sur un "bunt"; Jean-Marie McSween recevait un but sur balle et Deschamps frappait dans ligne du 3ème pour faire compter Derome.

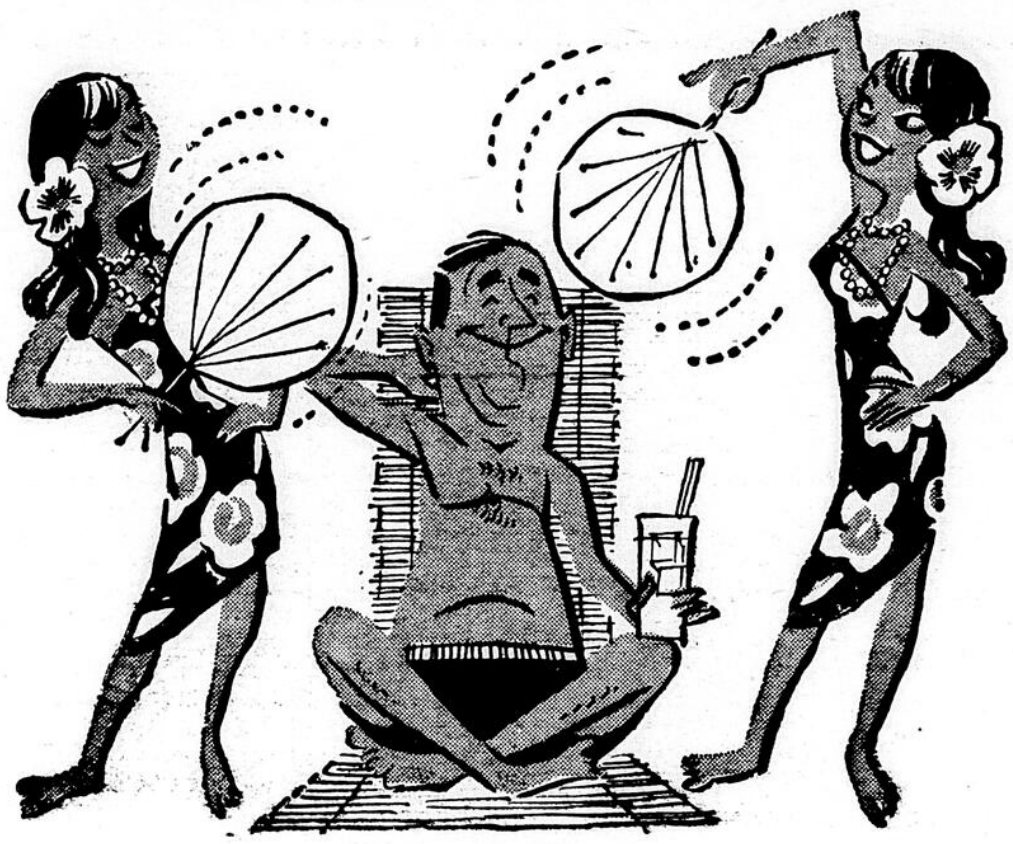
Michel Sauvé obtenait lui aussi un but sur balle ainsi que Boisclair ce qui faisait croiser le marbre à McSween. Jean-Pierre Bougie frappait un coup sûr et faisait compter Deschamps et Sauvé; Dennis Shaw claquait son deuxième 2 buts de la joute et Boisclair et Bougie croisaient le marbre. Raymond Morin frappait lui aussi un deux buts pour donner à Shaw la chance de compter le 12ème but du Valleyfield.

La joute se terminait par trois retraits au premier coussin de la part du Valleyfield qui s'assurait le droit de participer à la finale provinciale contre le gagnant de la joute entre le St-Jérôme et le Glass Bay. Cette joute avait lieu hier si la pluie n'est pas tombée.

AFIN DE PERMETTRE A SES EMPLOYES DE PROFITER DES DERNIERS BEAUX JOURS DE L'ETE,

LE MAGASIN A. H. BESNER LTEE SERA FERME LE SAMEDI APRES-MIDI

A PARTIR DE MIDI, DURANT LE MOIS D'AOUT



A. H. BESNER LTEE

LE MAGASIN QUI A DE TOUT

18, Nicholson Valleyfield Tél. 373-8280

43, Jacques-Cartier Tél. 373-0692
VALLEYFIELD
DR ALBERT J. BELLAVANCE
Chiropraticien — Rayons-X
"Membre du Collège des Chiropraticiens de la Province de Québec"
Heures de bureau: lundi, mardi, jeudi et vendredi de 1h. à 5h. et de 7h. à 9h.

LA GAZETTE

Etes-vous à la recherche d'un IMPRIMEUR

Pour un travail soigné, exécuté avec diligence et à votre satisfaction, confiez vos travaux d'impression à

LA GAZETTE
VALLEYFIELD - BEAUHARNOIS

Nous sommes en mesure de satisfaire à

toutes vos exigences dans le domaine de l'impression, quelle que soit la nature de l'imprimé!

Nous serons heureux de vous donner satisfaction

Rendez-vous à nos bureaux, 50, Jacques-Cartier, Valleyfield, et demandez à voir des échantillons des travaux que vous désirez faire exécuter ou donnez votre commande selon vos propres spécifications.

Téléphone 373-7272

Omnium canadien de fastball à St-Rémi du 8 au 15 août

12 équipes sont acceptées en vue de l'Omnium Canadien de Fastball. Ce tournoi commandité par Jacques Viau, agent Molson, et la Compagnie Clark Foods Ltée, débutera dimanche le 18 août à 1 heure p.m.

Les préparatifs en vue du 1er Omnium Canadien de Fastball avancent tel que prévu et les organisateurs sont très satisfaits de l'intérêt manifesté par les équipes et les amateurs de Fastball.

Depuis quelques années St-Rémi est reconnu pour présenter un des plus importants tournois de la province; c'est pourquoi cette année les organisateurs ont travaillé sans relâche afin de présenter un calibre de jeu susceptible de plaire aux plus exigeants.

Déjà 12 équipes sont assurées de participer à ce tournoi et le nombre d'entrées est limité à 16 clubs. Les trois dernières inscriptions à être acceptées sont dans l'ordre comme suit:

Le Club Rochester N.Y.
Le Lambert de Hull
La Taverne Dagenais de Montréal.

Le trophée Molson, Jacques Viau, sera remis à l'Equipe Victorieuse ainsi qu'une partie importante de la bourse de — $1200.00.

Le tournoi qui débutera le 8 août se continuera les 13, 14 et 15 août prochain.

La bourse de $1200.00 sera ainsi répartie. Le gagnant — $600.00 le perdant — $300.00 et les semi-finalistes perdants — $150.00 chacun.

Pour de plus amples informations, s'adresser à:
Omnium Canadien de Fastball
St-Rémi, a/s Robert Lemieux
ou
Jean Dubois Tel. 454-9643
Comité d'Organisation
André Hébert Tél. 454-3169
Gilles St-Pierre Tél. 454-9606
Robert Lemieux, sec. 454-9865

DANDURAND
Cosmétiques
103, Du Marché
Mme F. Dandurand
Prop.
Tél. 373-5225
CHEZ FRANCOISE
Corsetière
97 Du Marché

Programme de la semaine "Ouragan-Loisirs '65"

Attention les jeunes! A partir du dimanche le 15 août jusqu'au 22 inclusivement, vous pourrez vous récréer d'une très agréable façon. En effet, durant ces sept jours, plusieurs activités auront été organisées pour vous. Alors fini l'ennui, et à nous le plaisir.

Dimanche le 15 août:

Une grande parade parcourera les rues de notre cité. Le départ s'effectuera de l'église St-Joseph Artisan à 1 heure p.m. Au courant de l'après-midi, les gars du C.A.S.F., organisation très bien connue dans notre cité, présenteront un slalom en ski. La compétition débutera vers 4 heures. Dans la soirée, un film sera présenté à l'auditorium du séminaire. La projection du film débutera à 8 hrs. Ce film est présenté par le Centre Diocésain du cinéma.

Lundi le 16:

Dans la soirée, l'U.D.E.S. présentera un spectacle à l'auditorium du séminaire. La prroduction comprendra plusieurs artistes locaux ainsi que des artistes de l'extérieur. Le tout débutera à 8 hres.

Mardi le 17:

Les Clandestins, troupe de théatre bien connue dans notre cité, présenteront: "Le Dindon." La représentation aura lieu à 8 hres au séminaire.

Mercredi le 18:

Le Centre Diocésain du cinéma nous présentera un film au séminaire à 8 hres.

Jeudi le 19:

Dans la soirée, le Club 16-20 organise un grand feu de camp. Il se tiendra dans la cour du séminaire. Le coeur Villanel nous présentera son répertoire de chansons folkloriques. Le feu sera allumé vers 9.30 hres.

Vendredi le 20:

Le Centre Diocésain du cinéma nous présentera un film au séminaire à 8 hres.

Samedi le 21:

Dans la soirée, les gars du C.A.S.F. nous présenteront un spectacle de ski aquatique sur la baie St-François. La démonstration débutera à 7 hres p.m. Suivra une grande danse populaire, organisée par le club Qui Ski, qui se tiendra à l'aréna de Valleyfield.

Dimanche le 22:

Dans l'après-midi, un grand pique-nique familial se tiendra dans le parc Sauvé. Dans la soirée, le club 16-20 présentera un spectacle de choix au vivoir du séminaire. En effet, un chansonnier bien connu viendra présenter son répertoire.

Ce spectacle clôturera la semaine Ouragan — Loisirs 65.

Nous devons beaucoup aux jeunes qui, forts de l'expérience d'une année, ont bien voulu organiser tout cela dans le but de créer des loisirs sains dans notre cité. Alors ne les décevons pas, mais plutôt encourageons-les en assistant à tous leurs spectacles.

Alain Vinet.

P. Osée Leduc Enrg.
Service prompt et discret
Bureau, 249, rue Victoria
26 ST-LAURENT 373-1801
AUTOMOBILE — SECURITE
VIE — FEU — VOL
ASSURANCES GENERALES
VALLEYFIELD
373-1801

POUR MARIAGE
Salle de réceptions
RESTAURANT SAM-PAN Café
76 STE-CECILE Valleyfield
Tel: 373-7090
Livraison Gratuite - Free Delivery
MINIMUM - $2.00 VALLEYFIELD SEULEMENT

Pharmacie Larose
maintenant un seul local à
82, ELLICE
A BEAUHARNOIS
Tél.:
268-3004
268-3336
Agences:
REXALL — LAURA SECORD

Renversé par une automobile

Un homme de Valleyfield, Gilles Poirier âgé de 37 ans et demeurant au 48 rue Panet, repose à l'Hôtel-Dieu de Valleyfield souffrant de fractures multiples, après avoir été renversé par une automobile vers 3.30 heures p.m. au cours de la nuit de dimanche à Maple Grove.

L'automobile était conduite par M. Edouard Gauthier de Cornwall qui fut aveuglé par les phares d'un véhicule circulant et sens enverse, et aussi aveuglé partiellement en raison de la pluie abondante qui tombait alors.

L'agent Renald Cournoyer de la sûreté provinciale de Valleyfield a procédé aux constatations d'usage.

Usine paralysée à Beauharnois

Toute production a cessé à l'usine de la compagnie Aluminum à Beauharnois. An début de la semaine. Cent cinquante employés horaires se sont trouvés en congé forcé, à cause d'une panne d'électricité causée par la tempête qui a balayé le Québec samedi soir dernier.

Plusieurs lignes de transmission électrique ont été brisées entre la centrale hydro-électrique et d'aluminerie.

Les dégats causés directement à l'équipement et les pertes enregistrées à cause de l'arrêt de la production sont très élevés. Selon M. Jean Bleau.

Nouveau médecin

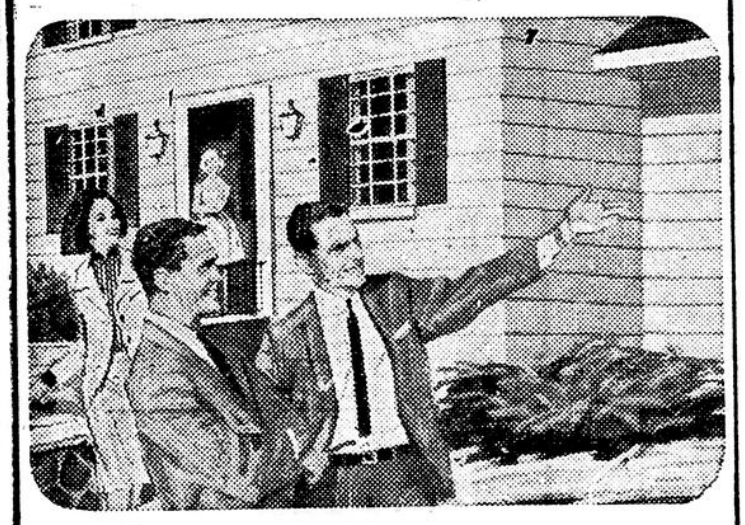
L'Institut National Canadien de Valleyfield, s'est vu octroyer de Valleyfild, s'est vu ocroyer un ophtalmologiste en la personne du docteur Jean Paul Demers de Montréal.

Il sera attaché à l'Hôtel-Dieu de Valleyfield et au début il se rendra dans notre ville à tous les mercredis après-midis. Son bureau sera situé au 59 de la rue Ste-Cécile.

Pour toutes autres informations, on n'a qu'à signaler 373-1234 et demander M. René Corbeil.

RUSCO

Avec le revêtement en acier Rusco, plus besoin de peindre votre maison



Le revêtement à maisons Rusco, fait d'acier de la plus haute qualité ne se fendille pas, ne cloque pas, ne s'écaille pas. Il est muni d'une protection exclusive en 4 couches: (1) enduit au zinc, (2) liant, (3) couche de fond cuite au four et (4) fini émail au vinyl organosol, cuit au four. Avec le revêtement Rusco, finis les soucis d'entretien! Il se nettoie facilement avec un boyau d'arrosage ou se lave de lui-même à chaque averse. Rusco assure une installation de qualité, garantie par écrit, et un service rapide et courtois. Grand choix de couleurs décoratives.

ACIER STELCO

EN VENTE CHEZ:
VITRERIE HEBERT INC.
136 ST. LAURENT VALLEYFIELD 373-8766

• UN METIER MERVEILLEUX...

"LA COIFFURE"

• UNE ECOLE REPUTEE

"Guillaume & Robert"

HAIR DESIGN SCHOOL INC.

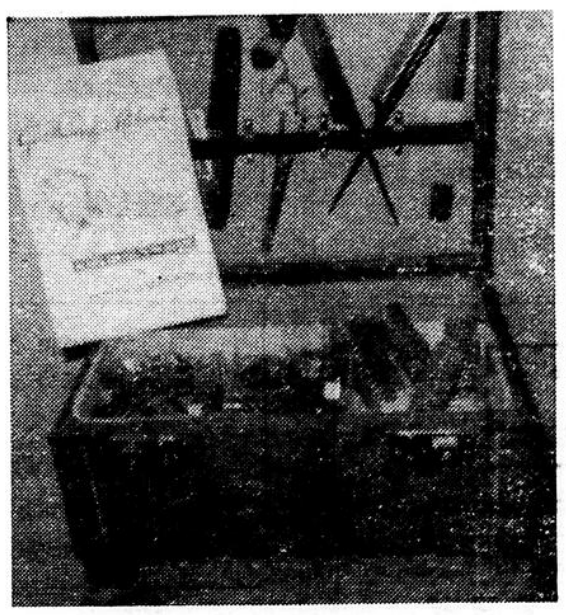
Voilà le Futur pour les jeunes filles et les jeunes garçons désireux de réussir dans une profession artistique et rémunératrice.

Une nouvelle Equipe de Coiffeuses et Coiffeurs sera initiée aux futures exigences de la coiffure.

Etude complète: "Théorique et Pratique."
Seuls s'imposeront demain, les spécialistes formés très sérieusement à nos méthodes efficaces et révolutionnaires.

COURS DE DEBUTANTS
et
DEBUTANTS ACCELERES

Diplômes et certificats: décernés à la fin des études.
Attention: Les places étant limitées, inscrivez-vous dès maintenant pour les cours de juillet — août — septembre.



Cette jolie mallette contenant tout le nécessaire à un Maitre-Coiffeur est incluse dans le prix du cours.

JE SERAIS INTERESSE A SUIVRE DES COURS DE COIFFURE A VOTRE ECOLE.

Nom .....

.....

Adresse .....

.....

.....

G.V.

POUR PLUS D'INFORMATION ADRESSEZ-VOUS A

Guillaume & Robert

HAIR DESIGN SCHOOL INC. — ECOLE DE HAUTE COIFFURE
2160, De la Montagne Montréal Tél. VI. 2-6081

Ecole détenant un permis en vertu de la loi des écoles professionnelles privées

Pour couronner le tout, deux tempêtes se sont abattues sur notre région en moins de 24 heures vendredi et samedi dernier. Plusieurs personnes ont souffert des dégâts causés par cette pluie torrentielle et par les vents qui soufflaient à des vitesses apeurantes. Notre bon ami Jacques "Molson" Viau qui avait dans l'idée de placer sa piscine dans sa cave depuis quelques temps a eu la surprise de sa vie quand Dame Nature lui a donné un coup de main au cours de la tempête. Même la clôture qui entoure sa piscine s'est affaissée. Peut-être qu'il décidera de continuer son idée première après l'avarie dont il a été victime.

C'est le temps des vacances pour certaines personnes qui travaillent dans l'édifice 50 Jacques-Cartier à Salaberry de Valleyfield. D'autres trouvent le moyen de passer ces vacances avec un bon mal de tête. A cause de quoi? Tout simplement d'avoir reçu une balle de golf sur la tête. C'est ce qui est arrivé à l'Optimiste Jean-Pierre Lefebvre, gérant du Bureau d'Expertise des Assureurs Ltée dans notre bâtisse. Pourtant, un terrain de golf est toujours assez grand pour que la balle passe ailleurs. Mais que voulez-vous, il faudra sûrement faire une "Enquête" et dédommager ce pauvre monsieur qui est de nos amis.

La semaine Ouragan-Loisirs débute en fin de semaine, soit plus exactement dimanche le 15 août par une parade monstre à travers les principales artères de notre ville et se continuera avec d'autres activités à tous les jours de la semaine et cela pendant 8 jours complets. Les jeunes n'auront pas l'occasion de s'ennuyer et les six groupements qui collaborent à la semaine sauront amuser tous les jeunes campivalanciens et ceux des environs. Cette semaine est sous la présidence de M. Pierre Leduc pour une deuxième année consécutive.

Votre humble serviteur partira en vaccances en fin de semaine pour revenir le 30 août frais et dispos, si Dame Nature le veut bien. J'en profiterai pour assister à la semaine "Ouragan-Loisirs '65" et suivrai nos jeunes étoiles du baseball s'ils gagnent vendredi en finale provinciale. C'est en prenant un peu de repos qu'on peut refaire les idées et en trouver des nouvelles.

Notre bon ami Alain Marcil est dans la joie; il célébrait hier ses 23 ans. Mais il n'a pas pris de chances et a quitté notre belle ville pour un séjour de 24 heures dans la métropole. Quand même, ses amis s'unissent moi pour lui souhaiter un joyeux anniversaire.

A l'occasion de la semaine "Ouragan-Loisirs", les Quatre Voix seront les vedettes du spectacle qui sera présenté à l'auditorium du Séminaire le lundi 16 août. Ils seront entourés d'une pléiade d'artistes locaux et de la métropole. C'est une organisation du Club Amical UDES. Le tout débutera 8.00 heures p.m.

Dimanche dernier, sur le terrain du Séminaire de Valleyfield, les étoiles de la Ligue Babe Ruth de 1961-62 rencontraient les étoiles de cette année. Ces derniers l'emportaient au compte de 3 à 2 dans une joute enlevante. Quelque 200 personnes assistaient à cet événement malgré le temps plutôt maussade. Comme quoi les véritables amateurs sont toujours présents!

Fait inusité qui s'est produit dans Salaberry de Valleyfield mardi: une dame au volant de sa voiture a signalé à droite et a (c'est ce qui est surprenant) tourné à droite. Pour une fait rare, c'en est un.

Les jeunes étoiles de la Petite Ligue locale sont encore partis sur la voie d'un autre championnat canadien. Avec des victoires de 14 à 0, 12 à 3 et 12 à 1, il ne fait aucun doute que nous avons une équipe solide qui devrait se rendre à Williamsport pour une troisième année consécutive. Michel Rochefort et Roland Carpentier se doivent d'être fiers de leurs jeunes protégés. C'est un autre honneur qui rejaillit sur Salaberry de Valleyfield et sur le club Rotary.

Notre directeur-gérant, M. Jean-Louis Brault nous reviendra la semaine prochaine après avoir passé des vacances surtout pluvieuses. Il n'a vraiment pas été chanceux et j'espère que les miennes seront un peu plus ensoleillées. Touchons du bois!!!

Soyez prudents sur les routes de notre Belle Province et je dis: non pas à la semaine prochaine mais à dans 15 jours.

SERGE RHEAUME.

20 Anniversaire 1945-65
J. H. SAUVE & FILS INC.

BERNARD CADIEUX
DECORATEUR
de la Maison
CHARLES CADIEUX & FILS INC.
213, rue Victoria. VALLEYFIELD Tél. 373-2220

Nouveau
NETTOYEUR LATULIPE
SERVICE DE COMPTOIR
NETTOYAGE SANS ODEUR
38, Ste-Cécile 373-4800

PORTES - CHASSIS
• Vitres de toutes sortes
• Menuiserie • Armoire
A. BOUGIE & FILS
86, Bissonnette 373-2955

Pour vos prescriptions
Appelez 371-1101
PHARMACIE LEMAY
60 Champlain, Valleyfield

Transport
VALLEYFIELD EXPRESS LTEE

WILFRID BRAZEAU
Représentant
La Société des Artisans
Coopérative d'assurance-vie
Ne l'oubliez jamais, vous assurer à la Société des Artisans, c'est placer votre argent chez vous.
64a rue ELLICE 373-7404

DANDURAND & FRÈRE
Lumber and Building Materials
373-4721
Bois et Materiaux de Construction
178 RUE JACQUES CARTIER
VALLEYFIELD, QUE.

Bijouterie
BRODEUR
201, Victoria 373-1606

Pour vos réparations d'accessoires électriques
CHARLES A. LANOUE
68, Alexandre - 373-8155

LEVASSEUR FRERES
Prélarts — Tuiles
Tapis
37, Nicholson 373-4340

Meubles
L. J. MASSE
16, du Marché 373-6020

"L'homme bien mis s'habille"
CHEZ HENRI
11-a, Chaussée 373-7151
Valleyfield

Z. PERRON
AUTOMOBILE LTEE
24, Du Marché - 373-4540

Ferronnerie
C .CHATEL
CHARLEMAGNE CHATEL, Prop.
107, Alexandre 373-5323

Décoration intérieure
MARIE-FLEUR
Confection gratuite
Draperie — Rideaux
Tapis — Peinture
89, Cousineau 373-7171

OURAGA
du 15
En coab
C.A.S.F.
UDES
Club 162
"POUR LES EU
CES ANNONCEURS DESIRENT DEV ELOPPL'ES
CE Z
ET
ODO
Poiss —
31, Acmie
Inat d
JANE
323, Yoria
Electriste,
Visag
Maison
rêt
S.(Hy
E. Boer
56, Gha
INSTITIC
ES
MIR ET
VITRE V
196 m
73
Les che
E
GEL
VALLEYD

GAN-LOISIRS'65

u 15 au 22 août 1965

coaboration avec:

F. QUI-SKI

Clandestins

620 C.D.C.

S EUNES DANS LE VRAI VENT"

OPPL'ESPRIT COMMUNAUTAIRE. AIDONS-LES EN LEUR ASSURANT NOTRE PATRONAGE

BIJ. POIRIER ENRG.
HORLOGER
H.-P. Veilleux, Prop.
Réparation de montres
Service de 24 heures
44, Ste-Cécile 373-6480
Rés.:373-2535

Cordonnerie CLEMENT
SERRURIER
Lionel Clément, Prop.
48-A Ste-Cécile 373-3075

REMI CARRIERE
HORLOGER-BIJOUTIER
CENTRE D'HORLOGERIE ET DE BIJOUTERIE ENR.
Réparation générale
113, GRANDE-ILE TEL. 373-9935

CEZ BOB
ET SHOP
ODOIN, Prop.
Poiss — Aquariums
1, Acémie 371-0317

- Plantes
- Morceaux funéraires
- Vases
- Potiches

Topaze Fleuriste
18 JACQUES-CARTIER — TEL: 371-1818
VALLEYFIELD, QUE.
TEL. 373-1818
18 Jacques-Cartier Valleyfield, Qué.

L'endroit où l''on mange bien
RESTAURANT GAGNE
Repas à toute heure
33 Du Marché 373-0026

Inat de Beauté
JANE TESSIER
23, Victoria 373-2846
Electriste, Esthéticienne
Visagiste

CHARLES CADIEUX & FILS INC.
Quincaillerie — Meubles
Peintures
213, Victoria 373-2220

Radiateurs
Nettoyés — Réparés
Remis à neuf
LUCIEN MARTEL
Chemin Larocque
Valleyfield

COUTURE! COUTURE!
Ecole de Modèles
Leçon de coupe, finition et fantaisie.
STUDIO MARGUERITE
58, Ste-Cécile 373-2437

Maisconstruite avec
rêt de la
S.d'Hypothèque
E. Boer Const. Enrg.
56, Gham - 373-1430

Bijouterie
MARCEL HEBERT
227 rue Victoria
373-5440

Confection pour dames, lingerie
LUCIEN TURCOTTE
203, Victoria 373-4255

RAY LOISELLE
Chaussures Inc.
56, Ste-Cécile 373-6510

INSTITION ET VENTE
ES D'AUTOS
MIR ET VITRES DE
S GENRES
VITRE VALLEYFIELD
P Martin, Prop.
196 min Larocque
73-6202

2 salles de réception
A LOUER
500 PERSONNES
avec bar et licence complète
Tél. 373-1582
VENISE BOWLING
Valleyfield Bassin

Bois de construction
A. MIRON & FRERE INC.
135, Du Marché 373-8015

Matériaux de construction
J.-O. CLERMONT LTEE
5 Clermont 373-2860

Les chés d'aliments
ETRO
alleyfield

Vêtements
de qualité
Jean-François
197, Victoria

CHAUSSURES
REMI CHATEL
Chaussures pour toute la famille
Coin Du Marché et Nicholson
373-9801

La laiterie
Belle Vallée
310, Salaberry 373-6522

librairies
GELD BOYER
VALLEYD BELLERIVE
UHARNOIS
TEAUGUAY

PHARMACIE GENDRON
PRODUITS REXALL
23 St-Laurent - 373-4111

Pour votre nettoyage
Piché Nettoyeurs Enrg.
270, Larocque - 373-2855

Draperies - meubles prélarts - disques sports
MARCHAND FRERES
209, Victoria 373-2440

Pour vos prescriptions **Pharmacie**
APPELEZ
373-5757
LOISELLE
• VITAMINES • SIROP • PARFUMS • TONIQUES
NOUS ALLONS CHERCHER ET LIVRONS LES PRESCRIPTIONS SANS FRAIS ADDITIONNELS
116, RUE ST-LAURENT Ouvert le dimanche de 10.30 A.M. à 9 heures P.M. VALLEYFIELD, QUE.

Les premières gouttes de pluie peuvent entraîner des glissades

Les premières gouttes de pluie qui viennent mettre fin à une courte période de temps sec, ont pour effet de se mélanger à la fine nappe d'huile qui recouvre les routes, créant une situation extrêmement dangereuse, déclare le Conseil canadien de la sécurité routière. Cette combinaison de pluie fraîche et d'huile accumulée forme, sur la surface de la route, un composé qui réduit la traction. Dans de telles circonstances, le conducteur peut facilement perdre la maîtrise de sa voiture.

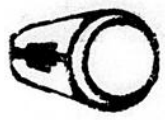
Selon les explications de la "Rubber Association of Canada", une nappe d'huile est une couche d'huile très mince qui provient des goutelettes d'huile déposées sur la route par l'échappement des véhicules à moteur. Il faut environ une semaine de temps sec avant qu'il y ait danger. L'association estime à quelque 800 gallons, la quantité d'huile déposée par les voitures sur chaque mille de route, au cours d'une seule année. Toutefois, une pluie prolongée ou une grosse averse éliminera compplètement l'huile de la route.

Cependant, ajoute le Conseil, les pluies abondantes amènent de nouveaux dangers. Après un an de recherches, une compagnie de caoutchouc, en Angleterre, a découvert que l'eau du pavé s'accumule sous les pneus, de sorte qu'à 80 milles à l'heure la voiture plane presque sur la route, les pneus touchant à peine le pavé. A 40 milles à l'heure l'eau commence à s'accumuler sous les pneus, telle la lame d'étrave d'un navire. Avant que la semelle du pneu puisse s'attacher à la surface d'un pavé même modérément trempé, il lui faut fouler huit à neuf chopines d'eau à la seconde. A une allure vive, elle doit accomplir ceci en 1/150e de seconde. La pression force le cône d'eau à s'introduire entre la surface de contact et le pavé, de sorte que le pneu plane en fait sur l'eau. Une semelle usée, bien entendu, précipite l'action

Selon le Conseil, la seule solution possible réside dans le thème de la campagne estivale du CCSR, pour les mois de vacances: "Ralentissez et vous vivrez!"

LE JOURNAL QUI EST PRESENT

TUYAUX DE BETON



R. Brunet
Concrete Ltd.
373-8262 Valleyfield

Adressez-vous à
Agences SHANNON
• Assurances
• Voyages
Pour
Assurance de tous genres
Réservations de voyages
chemin de fer, marine, avion
hôtels, etc.
373-3471 139, Victoria
VALLEYFIELD
Terminus Autobus Provincial
Transport

Congrès des Témoins de Jéhovah dans la vieille capitale du 12 au 15 août

Les délégués de la région de Valleyfield sont à faire leurs derniers préparatifs pour assister au sixième congrès provincial des Témoins de Jéhovah qui aura lieu à Québec du 12 au 15 août.

M. Nicolas Seniuk, leur représentant local, a déclaré que les familles profitaient de leurs vacances annuelles pour se rendre dans la vieille capitale. Les membres locaux prendront une part active au congrès. Plusieurs seront affectés à la cafeteria qui nourrira les délégués sur les lieux mêmes du congrès tandis que d'autres feront partie du service d'ordre et du choeur de chant. Une cérémonie du baptême par immersion totale dans l'eau aura lieu et l'on prévoit qu'une cinquantaine de membres seront baptisés, dont quelques-uns de la région.

Ces congrès sont vraiment utiles pour donner une formation plus avancée dans le ministère à nos membres, et ils contribuent grandement à notre accroissement, a ajouté M. Seniuk. Il a précisé que les Témoins ont été très actifs l'année dernière, et que 68,236 nouveaux membres se sont joints à leur mouvement, soit un à toutes les huit minutes. Ils comptent plus d'un million de ministres prêchant dans 194 pays. Sur le plan local, M. Seniuk a annoncé qu'ils ont eu un accroissement de 10% dans le nombre de leurs membres, et que leur travail progresse normalement dans la région. Les gens sont très hospitaliers pour nous, a-t-il dit.

Ce rassemblement de quatre jours a pour thème "LA PAROLE DE VERITE." Le programme traitera des sujets tels que comment prévenir la délinquance et l'effondrement des moeurs, et accentuera l'utilité de la Bible dans un foyer moderne.

LISEZ
La Gazette

HOTEL BALMORAL PRESENTE
AU BAL-TABARIN
SPECTACLES
MERCREDI — JEUDI — VENDREDI
10.30 et 12.30 P.M.
SAMEDI — 9.30 - 11.00 - 1.00 P.M.
EN VEDETTE:
TI-GUS et TI-MOUSE
Comédien de réputation internationale
JOHANNE LACHANCE
Chanteuse — Animatrice
DENISE GUAY
Aguichante danseuse
Nouvelle attraction!!!
TOUS LES MARDIS SOIRS
C'est intéressant! C'est sensationnel!
"La Soirée des Courses au Bal Bonnets"
2 programmes chaque soir.
9.30 et 11.15 p.m.
•
Gagnez le DOUBLE, l'EXACTA, la QUINELLA, en plus du fameux GRAND PRIX
•
Animateur: Jean-Denis Girouard

la banque au service de *votre famille*

Les services professionnels — et les conseils — de la Banque Royale sont à la disposition de l'ensemble de votre famille comme à chacun de ses membres en particulier. Conseils pratiques?
Par exemple, comment utiliser notre "méthode 2-comptes" pour économiser *régulièrement;* comment régler vos factures *à peu de frais* (10¢ par chèque) avec un compte de chèques personnel; comment emprunter à bon compte avec un prêt plan-à-Terme ; comment disposer de coffrets de sûreté, de mandats personnels, de chèques de voyageurs, etc.
Documentation sur demande.
Profitez de *tous* les services de la Banque Royale.

BANQUE ROYALE

Succursale de Valleyfield ..... L. G. Bastien, *gérant*
Succursale de Beauharnois ..... L. E. J. DuBois, *gérant*
Succursale de Châteauguay, Centre d'Achats Régional ..... E. G. Desrosiers, *gérant*
Autre succursale à Dalhousie Station.

BINGO - BOURSES
19 - 20 - 21 AOUT - 8 HEURES
DANS LA COUR DE L'ECOLE JULIEN

29, RUE FABRE VALLEYFIELD

AU PROFIT DES CERFS DE ST-EUGENE

NOMBREUX PRIX BIENVENUE A TOUS PRIX DE PRESENCE

Valleyfield, champion du district numéro 1

C'est devant une foule de plus de 3,000 personnes au Stadium des Petites Ligues au Parc Sauvé que les étoiles des Petites Ligues locales ont triomphé du Sherbrooke au pointage de 12 à 3 pour ainsi s'assurer le championnat du district numéro 1 pour une 4ème année consécutive.

Les étoiles locales ont combiné tous leurs efforts, animés par leur élan victorieux de mercredi dernier pour remporter une brillante victoire de 12 à 3 sur les champions des Cantons de l'Est. Par cette victoire, les jeunes porte-couleurs du Valleyfield ont franchi une deuxième étape vers la conquête du championnat provincial des Petites Ligues.

C'est le jeune Jean-Claude Ménard qui officiait au monticule pour les nôtres. Il s'est montré un maître de la situation du début à la fin de la rencontre et n'a montré aucun signe de fatigue malgré la chaleur très grande de la journée. Il a retiré sept frappeurs adversaires sur des prises et n'a accordé qu'un seul but sur balles soit le premier à lui faire face au début de la partie. Jean-Claude prenait bien son temps au monticule et de plus, il fut très bien appuyé par l'excellente tenue défensive de nos étoiles. Il a bien escapé 6 coups sûrs aux Sherbrookois et il a été dans une impasse à la fin de la quatrième manche. Il a accordé un simple à Mitchell ce qui a fait produire 2 points. Gardant son calme, il a retiré Dumas sur des prises et deux autres retraits vinrent compléter la manche.

Il va sans dire que l'offensive locale était à l'honneur dans cette joute. Les nôtres ont frappé 13 fois en lieu sûr et ont profité des erreurs adversaires pour marquer leur 12 points. La joute a débuté sur un aspect très optimiste pour nos vedettes; ils ont marqué 6 points dès le début de la première manche grâce à cinq coups sûrs consécutifs dont 3 doubles de la part de André Deschamps qui a fait compter Luc Derome, Jean-Pierre Bougie qui a fait compter Morin et Sauvé et de Denis Shaw qui a fait croiser le marbre à Bougie. Et pendant ce temps, Michel Sauvé a cogné un simple qui a fait produire 2 autres points.

Cette première manche a donné confiance aux protégés de Michel Rochefort et de Roland Carpentier. Et ils ont par après ajouté des points à chaque manche pour ainsi triompher du Sherbrooke et les éliminer du tournoi provincial. Raymond Morin, le champ centre local s'est avéré l'étoile de la joute avec une partie parfaite à l'offensive. Il a cogné deux simples et un double et a obtenu un but sur balle à une autre occasion. Le jeune André Deschamps, grâce à deux simples dont 1 double, a porté son total de points produits à 7 depuis le début du tournoi. Et ces deux jeunes vedettes ont de plus croisé le marbre à 5 occasions.

Un simple de Michel Sauvé à la deuxième manche a permis au Valleyfield de marquer leur 7ème point. A la 3ème, c'est un roulant de André Deschamps qui a fait compter Jean-Claude Ménard. A la 4ème, c'est un ballon échappé par Cuff dans le champ droit qui a permis à Raymond Morin et Jean-Claude Ménard de compter. A la 5ème, Raymond Morin a profité d'un mauvais lancer pour voler le marbre et à la 6ème et dernière manche, c'est encore un roulant de André Deschamps dans le champ intérieur qui a permis à Ménard de croiser le marbre pour une 3ème fois.

La joute a été entièrement à l'avantage de nos étoiles qui font figure de champions et nous offrent du magnifique baseball.

Ils ont une défensive très alerte et très forte qui ne commet que très rarement des erreurs; et leur offensive est très puissante. Nos jeunes porte-couleurs sont très opportunistes et montrent beaucoup de détermination. C'est une équipe de champions qu'il faut applaudir.

Jean Wilkins

ALBERT LEMIEUX

AVOCAT

Téléphone: Rés.: 373-8144
373-1432

ALBERT LEMIEUX, LL.L.C.R.

Bureau: 32, Ste-Cécile

Avez-vous des COQUERELLES

Débarrassez-vous en le plus tôt possible en utilisant notre moyen de destruction.

Nous assurons la destruction de toute vermine en quelques heures. Satisfaction garantie. Adressez-vous à:

M. Jos. Phoenix
Valleyfield Tél. 373-5281
46, rue Ellice

Vous pourriez utiliser $10,000 de plus?

Vous et bien d'autres n'est-ce-pas? Vous pourriez avoir une telle réserve d'argent comptant en plaçant $1.00 par jour dans un programme Investors. Dans vingt ans, ces quelques dollars par semaine auront atteint $10,000!

A l'heure actuelle, plus de 150,000 Canadiens voient leurs rêves se réaliser grâce à Investors Syndicate. N'oubliez pas, il y a un programme Investors qui répond à vos exigences.

La première chose à faire pour assurer votre avenir financier c'est d'appeler le représentant Investors. *Il est votre meilleur conseiller financier.*

AURELE BOILEAU

Gérant de Division
181, St-Charles
Valleyfield
Tél. 373-4637

Investors SYNDICATE LIMITED

Ou postez ce coupon

Nom .....
Adresse .....
Ville .....
Province .....

DANDURAND & FRÈRE

Lumber and Building Materials
TEL. 373-4721

Bois et Materiaux de Construction
178 RUE JACQUES CARTIER

VALLEYFIELD, QUE.

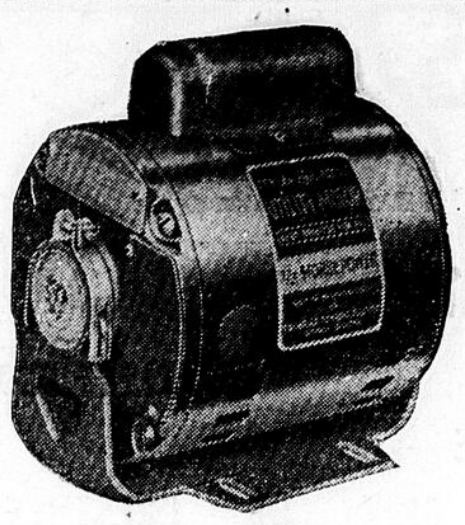
REMI HALLE, prop.
TEL. 373-4721

On sait s'amuser au Québec

Et pour ajouter à leur plaisir, de plus en plus de gens actifs exigent O'Keefe, la bière douce.

Buvez O'Keefe la bière douce!

65-35F



MOTEURS
NEUFS

¼ H.P. 110V. 1725 R.P.M: $15.00

½ H.P. 110V. 1725 R.P.M: $22.00

BRULEURS A L'HUILE 1-6 H.P. $18.50

SOUFFLEURS DE FOURNAISES ¼ H.P. $20.00

GENERAL ELECTRIC

J.H. SAUVE & FILS VALLEYFIELD, QUE.

20 Anniversaire 1945-65

J. H. SAUVE & FILS INC.

238, ST-LAURENT VALLEYFIELD

Les plaisirs du pique-nique durent plus longtemps grâce aux photos

Combien de pique-niques faites-vous au cours de l'été? Combien y a-t-il d'occasions de prendre des photos au cours d'un pique-nique? Faites l'addition et vous constaterez quelle abondance de photos un simple repas familial en plein air peut vous offrir chaque année!

S'il existe un sujet de photo qui n'exige aucun équipement spécial, c'est bien le pique-nique. Sur l'herbe, à l'ombre des arbres, à la table mal équarrie du parc, ou sur la couverture de plage bariolée, l'humble camera à foyer fixe donnera des

résultats aussi étonnants qu'une camera de quatre cents dollars. Il suffit de connaître un ou deux principes de base, très simples pour lui faire exécuter de vrais chefs-d'oeuvre.

Pour prendre les pique-niqueurs qui dévorent les victuailles à belles dents, les paysages d'ensemble, les clichés représentant le déchargement de la voiture ou du bateau, la préparation des tartines, il suffit de bien cadrer l'image dans le viseur, de vérifier en dernière minute si l'oncle Jos ne se trouve pas décapité, et de s'assurer que bébé n'est pas sorti du cadre du viseur, n'y laissant que

Avec une camera peu coûteuse, on peut prendre des photos — en noir et blanc ou en couleurs — au soleil et à l'ombre légère ou modérée. Si les pique-niqueurs se sont aventurés au coeur de la forêt, une lampe-éclair et une boîte de lampes apporteront le soleil là où l'ombre est dense, et vous pourrez tout de même profiter de l'atmosphère de fraîcheur du sous-bois.

Rien ne vaut les diapositives ou les vues animées en couleurs pour faire un reportage photographique quand vous avez décidé de prendre plus d'un ou deux instantanés pour l'album familial et les amis. Un tel reportage permet de suivre pas à pas les différentes phases de l'événement, il présente plus d'intérêt et captive à coup sûr l'intérêt des gens à qui on les montre. Il permet également de capter les réjouissances familiales et d'en perpétuer le souvenir grâce à l'oeil vigilant du photographe.

Un pique-nique, en somme, c'est une excursion de vacances mais de courte durée. Considérez-le un peu comme un voyage filmé. Prenez deux instantanés des préparatifs. Par exemple, la famille penchée sur la carte routière à la recherche de l'endroit rêvé — la confection des sandwichs, le remplissage des bouteilles thermos et l'emballage des provisions.

Cependant, le scénario ne saurait être complet sans photo du départ. En route, prenez quelques instantanés des sites dignes d'intérêt, puis l'arrivée et le déchargement, le choix d'un endroit agréable, quelques vues de la nature environnante et, bien sûr, le festin.

Si vous regardez attentivement un film, un programme de TV ou un magazine illustré, vous constaterez qu'entre les vues à grande distance et les scènes d'ensemble, on intercale des gros plans de personnes pour rompre la monotonie et varier le rythme. Faites de même avec n'importe quel événement que vous désirez capter en photos, en vue animées ou en photos ordinaires, et vous obtiendrez ce petit cachet professionnel qui fera de vos albums, de vos diapositives ou de vos vues animées, une oeuvre qu'on ne se lassera jamais d'admirer.

Situation de l'emploi

"Grande activité sur le marché du travail."

L'Emploi est à la hausse dans notre ville et la région. Les hommes de métier deviennent plus difficiles à recruter.

Les nouvelles en provenance du Service National de Placement sont encourageantes.

La situation s'est grandement améliorée au cours du mois dernier. C'est ce que nous déclarait le surveillant de la direction de l'emploi au bureau local du Service National de Placement.

Au 31 juillet 1965, 1351 personnes étaient inscrites en vue d'emploi, soit 939 hommes et 412 femmes; comparativement à 1682 au 30 juin 1965, c'est-à-dire 1103 hommes et 579 femmes.

L'an dernier, au 31 juillet 1964, 1550 personnes se cherchaient du travail par l'entremise du Service National de Placement, soit 1105 hommes et 445 femmes.

Le chômage a donc diminué de près de 20% depuis un mois et de 12½% depuis un an.

En outre les chiffres au 31 juillet de cette année incluent 111 étudiants et étudiantes.

Le Service National de Placement a trouvé du travail à 370 personnes en juillet dernier sur le marché du travail de notre ville en particulier et de la région.

Tous les secteurs de notre économie sont en pleine activité, et on est optimiste au Service National de Placement que la situation ira en s'améliorant.

...voulez-vous

garantir votre avenir financier?

De nos jours, la majorité des gens veulent être sûrs que leurs épargnes sont en sécurité, à l'abri de toute perte de capital. Un contrat d'assurance-vie avec valeurs garanties est le meilleur moyen pour une famille de se dresser un programme efficace de sécurité financière – sans spéculer.

Vous n'avez qu'à écrire ou téléphoner à:

J. Paul Pilon, C.L.U.
(Assureur-vie Agréé)
230, Du Marché
Tél. 371-1515
Bureau: 70, Nicholson
Tél.373-9404
Valleyfield

J. G. Villeneuve, C.L.U.
(Assureur-vie Agréé)
58, Black
Tél. 373-0611
Bureau: Tél. 373-4760
Valleyfield

Fernand Lavoie,
224, St-Lambert
Tél. 373-4774
Bureau: 70 Nicholson
Tél.373-9404
Valleyfield

LA Great-West
COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE

25 EME ANNIVERSAIRE

GRANDE VENTE 25e ANNIVERSAIRE SUR TOUTES LES MARCHANDISES D'ETE

CHEMISES SPORT

Manches courtes
- Très belle qualité
- Toutes en parfait état

Rég. $5. et $6.

$2.59

2 POUR

$5.00

PANTALONS SPORTS

Coton lavable

Rég. $8.95
SPECIAL **$5.95**

PANTALONS POUR HOMMES

- Choix de textures
- Tailles 28 à 44

Rég. jusqu'à $12.95
SPECIAL **$8.95**

20% D'ESCOMPTE SUR TOUTES LES MARCHANDISES D'ETE

Lucien Leduc inc.

VALLEYFIELD
15 NICHOLSON
TÉL: 373-1505

MONTRÉAL
HOTEL LAURENTIEN
TÉL: 861-6951

EXCLUSIVITES POUR HOMMES — QUALITY MEN'S SHOP

CHAPEAUX DE PAILLE

6⅝ à 7¼

Rég. jusqu'à $3.95 et $7.95

$2.99

LES DECES DE LA SEMAINE

M. Serge Montambault

A Valleyfield le 30 juillet est décédé Serge Montambault, fils de Roger Montambault et de Pauline Trépanier et demeurant à 28 rue Riverview, Nitro. Il était âgée de 6 ans et demi.

Outre ses parents, il laisse pour pleurer sa perte trois frères, Gilles, Jacques et Jean; trois soeurs, Ginette, Sylvie, et Carole; ses grands-parents, M. et Mme Emile Trépanier d'Amos et Mme Emile Montambault de Montréal; ses tantes et ses oncles, M. et Mme L.R. Montpetit (Denise Montambault) de Toronto, M. et Mme Jean-Paul Lalonde (Camille Montambault) de Montréal, M. et Mme Jos. Tremblay (André Montambault) de Montréal, M. et Mme Paul Montambault (Lise Jolicoeur) d'Arvida et Mlle Muguette Trépanier d'Amos.

Les funérailles ont eu lieu lundi, le 2 août, des salons J. A. Larin et Fils, 317 Victoria, pour l'église Saint-Eugène à 4 heures.

M. Aldéric Perreault

A Montréal le 2 août est décédé Aldéric Perreault, époux de Alexandrine Robert. Il était âgé de 72 ans.

Les funérailles ont eu lieu jeudi, le 5 août, des salons R. Montpetit et Fils, 315 Danis, pour l'église Notre-Dame de Bellerive à 9 heures.

Mme Vve Josaphat Laniel

A Valleyfield le 3 août est décédée Mme Vve Josaphat Laniel née Juliette Biron. Elle était âgée de 69 ans.

Elle laisse pour pleurer sa perte trois fils, Hubert, Jean-Maurice et Gérald; une fille Denise; trois brus, Mme Hubert Laniel, (Marie-Laure Larivière), Mme Jean-Maurice Laniel (Lucille Charette), Mme Gérald Laniel (Jeannine Sauvé); un gendre, M. Jean-Guy Chatel. Elle laisse également trois soeurs, Mme William Poirier (Corine), Mme Maurice Hardy (Simone), Mme Gaston Thibodeau (Stella); un frère, M. Oscar Biron; deux belles-soeurs, Mme Médéric Perron (Yvonne Laniel) et Mme Ovila Laniel; Quatre beaux-frères, MM. William Poirier, Maurice Hardy, Gaston Thibodeau et Médéric Perron.

Les funérailles ont eu lieu vendredi, le 6 août, des salons J.A. Larin et Fils, 317 Victoria, pour la cathédrale à 11 heures.

Mme Léo St-Michel

A St-Timothée le 6 août est décédée Mme Léo St-Michel née Gabrielle Méthot et demeurant à 47 Boul. Pie XII, St-Timothée. Elle était âgée de 65 ans.

Outre son époux, elle laisse pour pleurer sa perte un frère, M. Georges H. Méthot; quatre soeurs, Mme L. Rivest (Rosette), Mme Donat Vaillancourt (Marie-Paule), Mme Georges Lecavalier (Rachelle) et Mme Gabriel Morin (Marcelle); trois belles-soeurs, Mme Georges-H. Méthot (Berthe Dumont), Mme Rosaire St-Michel (Cordélia Lalonde), et Mme Laurent St-Michel (Claire Pilon); six beaux-frères, MM. Donat Vaillancourt, Georges Lecavalier, Gabriel Morin, Mathias St-Michel, Rosaire St-Michel et Laurent St-Michel.

Les funérailles ont eu lieu lundi, le 9 août, des salons J.A. Larin et Fils, 317 Victoria, pour l'église de St-Timothée à 10 heures.

Mme Vve Edmond Daigneault

A Côteau-du-Lac le 8 août est décédée Mme Vve Edmond Daigneault née Exilda Daoust. Elle était âgée de 77 ans.

Elle laisse pour pleurer sa perte sept fils, Adrien, Jean, Lucien, Isaie, Léonard, Réal et Georges; trois filles, Mme Albert Daigneault (Lucienne), Mme Gérard Bougie (Cécile) et Mme Charles Thibeault (Alice); sept brus, Mme Adrien Daigneault (Solange Benoit), Mme Jean Daigneault (Ghislaine Lalonde), Mme Lucien Daigneault (Madeleine Lalonde), Mme Isaie Daigneault (Juliette Dubé), Mme Léonard Daigneault (Madeleine Léonard), Mme Réal Daigneault (Jeannette Auclair) et Mme Georges Daigneault (Madeleine Roland); trois gendres, MM. Albert Daigneault, Charles Thibeault et Gérard Bougie; trois beaux-frères, MM. Rémi et Joseph Daigneault, Oscar Daoust et deux belles-soeurs, Mme Joseph Daigneault, Mme Oscar Daoust (Angéline Daigneault).

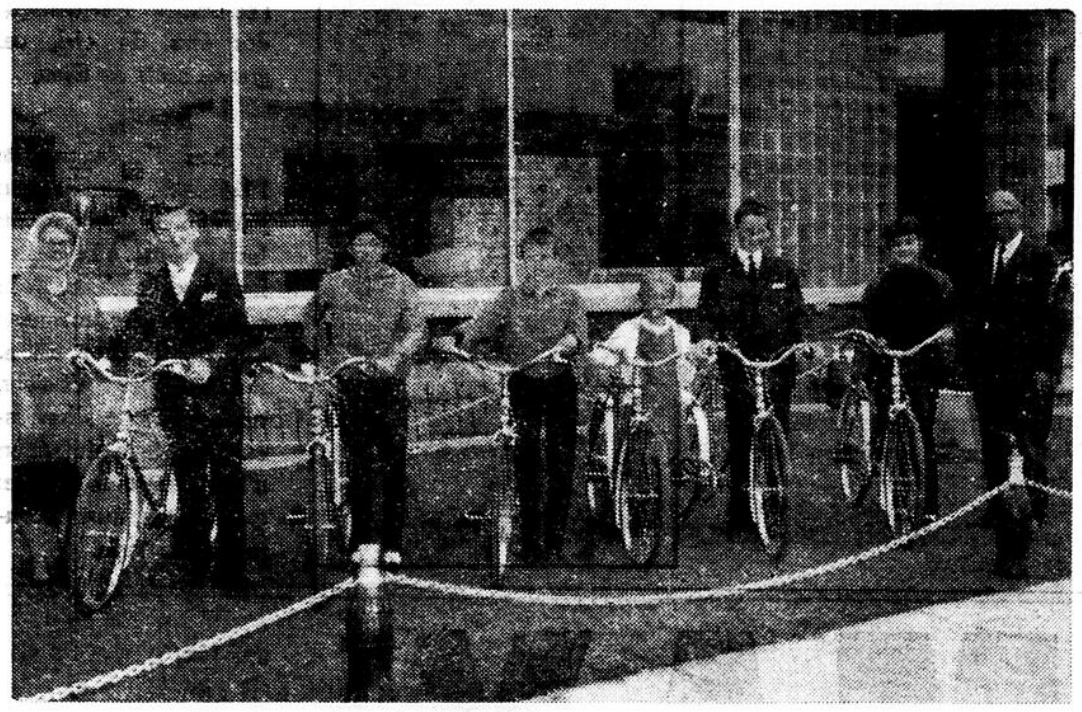
Les funérailles ont eu lieu mercredi, le 11 août, des salons J.A. Larin et Fils, 349 Danis, pour l'église de St-Louis-de-Gonzague à 10 heures.

M. Mandoza Bougie

A Valleyfield le 9 août est décédé M. Mandoza Bougie, époux de Edwilda Lalancette et demeurant à 23 Marquette. Il était âgé de 65 ans.

Les funérailles ont eu lieu ce matin des Salons J.A. Larin et Fils, 349 Danis, pour l'église Notre-Dame de Bellerive à 10:30 heures.

LES GAGNANTS DU CONCOURS ORGANISE PAR TOUGAS & NICHOLSON LIMITEE A L'OCCASION DU TOUR DU ST-LAURENT



Voici les heureux gagnants des fameuses bicyclettes données par Tougas & Nicholson Ltée à l'occasion du Tour du St-Laurent. On remarque sur la photo les gagnants en compagnie de M. et Mme Maurice Nicholson. Ce sont:
CLAUDE BRAIS, 50, Académie, Valleyfield, Qué.
RICHARD PELCHAT, 66, Joron, Valleyfield, Qué.
MICHEL ADAMS, 116, Ste-Cécile, Valleyfield, Qué.
NICOLE BILODEAU, 107, Edouard, Valleyfield, Qué.
COLETTE LEGER, 16, Albert, Nitro, Qué.
MONIQUE VAILLANCOURT, 12, Alexandre, Valleyfield, Qué.

Toujours en liberté

Les limiers sont toujours à la recherche des trois évadés du camp de pré-libération à sécurité minimum, à Valleyfield.

Il s'agit de Odilon Laflamme âgé de 26 ans, Jean Fernand Bélisle âgé de 26 ans également et Hubert Guy âgé de 22 ans, tous de Montréal.

On s'est aperçu de leur disparition en fin de soirée vendredi dernier.

Bélisle et Guy ont les cheveux coupés en brosse tandis que Laflamme a les cheveux blonds. Ils ne sont pas considérés comme dangereux et ils avaient encore de 6 à 7 mois chacun à purger. Ils pèsent tous les trois entre 140 et 150 livres.

MELOCHE & PERRON

AVOCATS

Tél. 373-1414

70, Nicholson

Valleyfield

Filiatrault, Desroches & Cie

COMPTABLES AGRÉÉS

MONTREAL

SALABERRY DE VALLEYFIELD

PHARMACIE

La Cité de Beauharnois adopte un règlement relatif à la salubrité des bâtiments

Des actions seront prises en conséquence par la Cité

Dans une lettre adressée au conseil de la Cité de Beauharnois lundi dernier, le Dr Armand Clairmont, dentiste hygiénique pour le comté de Beauharnois, recommandait de nouveau l'adoption de la fluoration de l'eau en vue de prévenir l'incidence de la carie.

Selon certaines statistiques établies par le Dr Clairmont, à la suite des examens dans les écoles, chez les élèves de troisième année, quatre enfants seulement avaient des bouches sans carie sur un total de 211 élèves, mais par contre, ces 211 élèves avaient 1177 dents cariées.

A la suite de cette lettre, le conseil décida de remettre cette question à l'étude et de reconsidérer ce problème dès l'an prochain.

Nettoyeurs pour les égouts

Sur proposition de l'échevin Douglas Mackey, secondé par l'échevin Olier Primeau, la Cité de Beauharnois achètera de la maison Francis Hankin & Co. Limited des treuils avec les accessoires pour nettoyer et débloquer les égouts au complet; au montant de $5,847.00.

Auditeurs

Les auditeurs Maheu, Noel & Cie furent de nouveau réengagés lundi soir, lors de l'assemblée présidée par Son Honneur le maire Philippe Boyer, aux mêmes taux et conditions que l'an dernier, à la suite d'une proposition de l'échevin Hervé Lafond, secondé par l'échevin Douglas Mackey, en dépit de l'échevin Jean-Jacques Marchand qui favorisa plutôt les comptables de cette localité.

Soumissions

M. Gilbert Martel s'est vu octroyer lundi soir le contrat de la construction de bordures en béton et de trottoirs, au taux de $0.90 le pied linéaire pour les bordures et de $1.40 pour les trottoirs. Les autres soumissionnaires étaient M. Gilles Faubert: bordures de béton $1.25 et trottoirs $1.45; L. C. Malenfant: bordures de béton $1.40 et trottoirs $2 40.

Pavage

Proposé par l'échevin Jean Boyer, secondé par l'échevin Hervé Lafond, que la Cité de Beauharnois autorise l'ingénieur à faire paver les rues Morell et Dupuis.

Il est également proposé par l'échevin Hervé Lafond, secondé par l'échevin Douglas Mackey, que des soumissions pour le pavage de ces rues soient demandées aux différents contracteurs.

Lettre d'application

La lettre d'application de M. Léo Chiasson a été filée aux archives, comme il n'y a présentement aucun poste vacant dans les différents département de l'Hôtel-de-Ville.

Rue Olivier

L'ouverture de la rue Olivier a été remise à l'étude, à la suite de la décision de Mme Clément Brière, propriétaire intéressée, refusant de donner à la Cité cette rue pour la somme nominale de $1.00.

Visites à l'Hydro-Québec

La Cité de Beauharnois adopta une résolution afin de demander aux autorités concernées d'augmenter leur publicité annonçant que la Centrale de Beauharnois est ouverte aux visiteurs.

Correspondances

Une lettre de M. Jean-Jules Guilbeault, directeurs des relations publiques de la Commission des Fêtes du Canada-Français, remerciant sincèrement les autorités municipales de la chaleureuse réception accordée aux maires des Montréal de France, lors de leur séjour dans cette localité. Ce séjour leur a permis d'évoquer des problèmes communs d'administration municipale et d'effectuer des comparaisons.

Une lettre de M. Jean Faubert demandant un permis de réparation de meubles sur la rue Couillard, dans l'entrepôt autrefois occupé par McMurray & Fils.

Une lettre de remerciements de M. Jean Eymond pour la collaboration et l'appui obtenus des membres du conseil, lors de la course cycliste organisée ces jours derniers.

Pierre Perrault s'entretient avec M. Pépin, Montréalais qui connaît sa ville, au cours d'un enregistrement de l'émission radiophonique *J'habite une ville*, à l'horaire du réseau français de Radio-Canada, le samedi à 10 h. 30 du matin et, en reprise, à 7 heures du soir. *J'habite une ville* est un document humain sur la vie intime des Montréalais. En créant cette série, Pierre Perrault disait: "J'ai essayé de pénétrer dans l'intimité des gens, de leur faire dévoiler des secrets, des aspects cachés de leur personnalité ou de leur vie."

La charité n'est pas autre chose que la justice dans toute sa perfection. (SAINT AUGUSTIN.)

Les prêtres et les religieuses qui répondent au courrier et reçoivent les visiteurs aux tombeaux des Fondateurs, dans les sanctuaires ou dans les centres où vivent leur souvenir, n'oublient pas que justice et charité se complètent. Leur esprit de charité respecte les droits du prochain et l'esprit de justice leur fait observer leurs propres devoirs. Quand justice et charité s'entraident, droits et devoirs s'harmonisent parfaitement.

Ces personnes dévouées à la cause de nos Fondateurs donnent ainsi aux âmes un exemple qui n'a pas de prix.

Le mariage n'est pas un problème chez les Témoins de Jéhovah du monde

Les mariages ne sont pas un problème insoluble chez les Témoins de Jéhovah, a déclaré M. Nicolas Seniuk, ministre responsable pour la région de Valleyfield lors d'une conférence qu'il prononçait devant les membres locaux.

Alors que les disputes matrimoniales et les divorces retentissants ne cessent d'étonner le monde, les Témoins annoncent que les mariages entre eux ne se brisent pas en autant que les principes bibliques sont mis en pratique. Dans leurs rangs ils comptent environ 1 pour cent de mariages brisés.

Et M. Seniuk de préciser que, si tant de mariages croulent, c'est pour les deux raisons suivantes: Soit que le mari néglige pour diverses raisons de remplir adéquatement son rôle, et en second lieu, il arrive en maints cas que l'épouse refuse de se soumettre à son mari. Le bonheur dans le mariage n'est pas un hasard, il faut le cultiver. Il a affirmé que "toute personne peut réussir un mariage idéal en observant les principes chrétiens qui se trouvent dans la Bible, et tant que les époux pratiquent les conseils du plus ancien des livres, ils ont 99 pour cent de chance d'être heureux".

Toujours selon M. Seniuk, le Créateur étant l'auteur du mariage, il est en mesure de nous donner des conseils plus appropriés que les soi-disant experts. M. Seniuk souligna qu'il y aurait un congrès provincial du 12 au 15 août à Québec, et que les organisateurs attendaient plus de 2,000 délégués venant de toutes les parties de la province qui discuteront pendant ces quatre jours des problèmes intéressant la famille. Un des faits saillants de ce congrès sera la cérémonie du baptême par immersion, et les organisateurs prévoient qu'une cinquantaine de candidats seront ordonnés ministres.

Richard Lafontaine
AVOCAT
39, Jacques-Cartier
373-3155 Valleyfield

CONFIANCE EN DIEU

Il y a une grande différence à avoir confiance en Dieu quand on a tout le nécessaire ou quand on a rien.

(SAINT FRANÇOIS XAVIER.)

Ceux qui sont éprouvés par la maladie, la pauvreté ou la souffrance morale, ceux-là savent à quel point il faut se soumettre en mettant son espérance dans la prière. C'est ainsi qu'ils sont réconfortés par notre Père à tous. Leur prière sincère, pleine d'espérance et de reconnaissance, leur vaut l'assistance sympathique des élus du ciel, ces grands amis de Dieu.

Les Fondateurs de l'Église du Canada sont près du Père pour appuyer les requêtes de la grande famille des vivants. Ils se rappellent les moments difficiles de leur vie et font tout pour nous aider, nous qui sommes les descendants de la génération d'hommes et de femmes qu'ils ont aimés et secourus sur la terre.

TEL.: 371-1101 **LEMAY** TEL.: 371-1101

Municipalité St-Louis-de-Gonzague

Session du conseil municipal tenue le 5 juillet 1965, tous les membres sont présents: M. Armand Houle, maire, et MM. Clifford McCaig, Omer Lefevre, Léo Julien, Pierre-Paul Pinsonneault, Lucien Riendeau, Marcel Duranceau, conseillers, et Me Armand Gascon, Sec.-Trés. La session s'ouvre par la prière.

Proposé par M. Lefebvre, appuyé par M. Duranceau, que le rapport de la dernière session soit accepté. Adopté.

Proposé par M. Riendeau, appuyé par M. McCaig que les comptes suivants soient payés: $5.00 Roger Amesse; $8.92 Aurèle Maheu; $265.00 Succ. F.-X. Lafrance, funérailles de Médéric Robert. Adopté.

Proposé par M. Riendeau, appuyé par M. Julien, que le Conseil donne un permis et accorde l'autorisation à M. Bernard Poirier pour continuer à exploiter son commerce d'abattoir d'animaux comme il le fait depuis de nombreuses années, sur le côté est de la rue St-Joseph, dans le village, étant donné que ce conseil n'a jamais reçu aucune plainte depuis qu'il a commencé l'exercice de ce commerce. Adopté.

Proposé par M. Lefebvre, appuyé par M. McCaig, qu'en réponse à sa lettre du 5 juillet 1965, Mlle Eugénie Pinsonneault soit informée que le conseil n'a pas changé les conditions de la proposition faite dans une résolution faite le 6 juillet 1964, dont copie lui avait été signifiée. Adopté.

Proposé par M. Riendeau, appuyé par M. Duranceau, que le conseil adopte le règlement concernant la demande supplémentaire de $500.00 pour travaux d'hiver. Adopté.

Proposé par M. McCaig, appuyé par M. Julien, que demande soit faite au Canadien National de poser une lumière rouge à la traverse à niveau dans le rang du Trente. Adopté.

Poposé par M. Duranceau, appuyé par M. Riendeau, que l'on s'informe la Maison Pierre Thibeault Canada, au sujet de l'achat d'un flotteur pour la pompe à incendie. Adopté.

Rapport d'élection

A la mise en nomination: 14 juillet 1965:

M. Armand Houle, maire, réélu par acclamation (3ème terme).

Lucien Riendeau, siège No 1, réélu par acclamation.

Léo Julien, siège No 2, réélu par acclamation.

P.-Paul Pinsonneault, siège No 6, réélu par acclamation.

Alcide Gagnier, siège No 3, élu par acclamation

Albert Meloche, siège No 5, élu par acclamation.

Election le 19 juillet:

Siège No 4, Yvon Daoust: 187 votes Marcel Duranceau: 161 votes. Majorité de Yvon Daoust, 26 votes. Elu.

Me A. GASCON, Sec.Trés..

COQUERELLES et RATS

Faites désinfecter vos maisons et établissements publics.

Poison à rats très efficace

L. P. BRISSON

350 Chemin Larocque
Tél. 373-5515
Valleyfield

F.C. Pott nouveau gérant de Davison Chemical Ltd. à V'field

M. F. C. Pott est le nouveau Gérant de l'usine de Davison Chemical Company Ltd. à Valleyfield. Il était auparavent gérant de l'usine de Détroit Chemical Works of W. R. Grace & Co., division de Davison Chemical. M. Pott remplace M. J. B. Jones à Valleyfield. M. Jones a été nommé Assistant Gérant de l'Engineering & Development Chemicals division de Grace Davison Chemical avec bureau à Baltimore. Pour M. Pott, sa nouvelle promotion marque un retour dans un entourage familier, vu qu'il était Surintendant de l'usine a Valleyfield avant sa nomination à Détroit au début de 1964. Il acquit un B.A. en chimie de l'Université Miami de l'Ohio en 1944 et fit des études post-scolaires en chimie à l'Université de Cincinnati. Il débuta avec la Division Davison à l'usine de Cincinnati l'année de sa graduation et a successivement été employé comme Technicien du Contrôle de la Qualité, Chimiste, Surveillant des Contrôles de la Qualité et Assistant-Surintendant avant d'assumer la position de Surintendant de l'usine de Valleyfield en 1957. Il est membre du Chemical Institute of Canada. M. F. C. Pott est marié à Martha Wyer, et il a un fils David, 18 ans, et une fille Christine, 15 ans.

Placez à votre portée les choses que vous désirez

BANQUE DE MONTRÉAL

Plan de Financement Familial

PRET ECONOMIQUE comportant une ASSURANCE-VIE

A LA TELEVISION

DIMANCHE 15 AOUT

CBFT, Montréal, Canal 2

2.00-Connaissance du monde
3.00-Au-délà des apparences
3.30-Sports du monde
5.00-Le Canada en guerre
5.30-Ciné-jeunesse
6.30-Les Travaux et les jours
7.00-Robin des bois
7.30-Caméra 65
8.00-Le Corsaire de la reine
8.30-Wilfrid Pelletier rencontre . .
9.00-Cinéma du dimanche
10.30-Téléjournal
10.45-Sports dimanche
11.00-D'hier à demain
12.00-L'Inspecteur Leclerc

CFTM, Montréal, Canal 10

11.30-En ce temps-ci animateur: Abbé Georges Matte
12.00-Bien l'bonjour disc-jockey
1.00-Mon médecin
1.15-Sois belle avec Jacques Roger
1.30-Journal des jeunes avec Claude Boulard
2.00-Coin du disque avec Jacques Duval et Roger Gosselin
5.30-Points de vues avec Me Alban Flamand
6.00-Le p'tits bon'hommes du dimanche
7.00-Cine-spectacle
8.30-Casse-tête
9.00-Perry Mason
10.00-La belle province avec Paul Dupuis
10.30-Amour des lys et orgue avec Serge Fontane, organiste
10.45-En première page
10.55-La couleur du temps
11.00-La ronde des sports
11.10- Face à face

LUNDI 16 AOUT

CBFT, Montréal, Canal 2

2.00-Long métrage
3.30-Long métrage
5.00-Bobino Avec Guy Sanche Paule Bayard
5.30-Rue de l'Anse
6.00-Médard et Barnabé
6.30-Téléjournal
6.50-Nouvelles du sport
7.00-Aujourd'hui
8.00-Mon pays, mes chansons Avec Pauline Julien
8.30-Panique
9.00-En vacances avec Fernand Gignac
9.30-Chasse et pêche
10.00-P.S.
10.30-Téléjournal
10.45-Supplément régional
10.54-Nouvelles du sport
11.00-Composez 999
11.30-La Toile d'araignée

CFTM, Montréal, Canal 10

11.15-36, 24, 36 culture physique
11.30-Histoire du far West
12.00-Bien l'bonjour disc-jockey
11.30-Histoires du far-west
1.15-Programme double
4.30-Les p'tits bon'hommes
5.30-Aventure
6.00-Télé-métro
6.50-Sport-images
7.00-Dernière heure
7 15-Ciné-Roman
7.30-Le Virginien
9.00-Vox populi avec Roger Lebel
9.30-Grand prix musical avec Georges LaFlèche
10.00-La police des plaines
10.30-Michel de la vega
10.45-En première page
10.55-La couleur du temps
11.00-La ronde des sports avec Jean Pierre Coallier
11.15-Cinema

MARDI 17 AOUT

CBFT, Montréal, Canal 2

12.00-Musique
1.55-CBFT Téléjournal
2.00-Long métrage
3.30-Long métrage
5.00-Bobino
5.30-Des fourmis et des hommes
6.00:Mes trois fils
6.30-Téléjournal
6.50-Nouvelles du sport
7.00-Aujourd'hui
8.00-Lucille Dumont
8.30-Les Barons de la pègre
9.30-Le Train bleu
10.00-Intérêt et principal
10.30-Télejournal
10.45-Supplément régional
10.54-Nouvelle du sport
11.00-Ciné-club

CFTM, Montréal, Canal 10

11.00-Mire
11.15-36- 24-36 culture physique
11.30-Scotland Yard
12.00-Bien l'bonjour disc-jockey
1.15-Programme double
1.15-Programme double
4.30-Les p'tits bon'hommes
5.30-Aventure
6.00-Télé-métro
6.50-Sport-images
7.00-Dernière heure
7.15-Ciné-Roman
7.30-Le Saint
8.30-Monsieur Banco quiz musical
9.00-La belle époque avec Margot Campbell, Pierre Thériault
9.30-Ciel d'été avec Michel Louvain
10.00-Real Giguere illimite
10.45-En première page
10.55-La couleur du temps
11.00-La ronde des sports
11.15-Cinéma
12.40-Fermeture

MERCREDI 18 AOUT

CBFT, Montréal, Canal 2

12.00-Musique
1.55-CBFT - Téléjournal
2.00-Long métrage
3.30-Long métrage
5.00-Bobino
5.30-Grangallo et Petitro
6.00-Denis la petite peste
6.30-Téléjournal
6.50-Nouvelles du sport
7.00-Aujourd'hui
8.00-Le Millionnaire Un jeu-concours. Meneur de jeu: Jean Duceppe.
8.30-La Cité sans voiles
9.30-Le Bonheur conjugal
10.00-Signé Berthe et Blanche
10.30-Téléjournal
10.45-Supplément régional
10.54-Nouvelles du sport
11.00-Cinéma

CFTM, Montréal, Canal 10

11.00-Mire - musique
11.15-36- 24-36 culture physique
11.30-Aventures d'outremer
12.00-Bien l'bonjour avec Jean-Claude Robillard
1.15-Programme double
4.30-Les p'tits bon'hommes
5.30-Aventure
6.00-Télé-metro
6.50-Sport-images
7.00-Dernière heure
7.15-Ciné-roman
7.30-Arret
8.30-Le Coeur sur la Main
9.00-Jeux d'hommes avec Jean Pierre Coallier
10.00-Emile Genest rendez-vous des personnalités du monde artistique
10.30-Yves Christian variété
10.45-En première page
10.55-La couleur du temps
11.00-La ronde des sports
11.15-Cinéma

JEUDI 19 AOUT

CBFT, Montréal, Canal 2

12.00-Musique
2.00-Long métrage
3.30-Long métrage
5.00-Bobino
5.30-Au clair soleil
6.00-Mes trois fils
6.30-Téléjournal
6.50-Nouvelles du sport
7.00-Aujourd'hui
8.00-Cinéma de Paris
9.30-Les Fables de la Fontaine
10.00-Sérénade
10.30-Téléjournal
10.45-Supplément régional
10.54-Nouvelles du sport
11.00-La Main dans l'ombre
12.00-La Toile d'araignée

CFTM, Montréal, Canal 10

11.00-Mire
11.15-36- 24-36 culture physique
11.30-Les quatre justiciers
12.00-Bien l'bonjour avec Jean Claude Robillard
1.15-Programme double
4.30-Les p'tits bonhommes
5.30-Aventure
6.00-Télé-Métro magazine-variété
6.50-Sport-Images
7.00-Dernière heure
7.15-Ciné-Roman
7.30-Mot de passe
8.00-A la catalogne avec Margot Lefebvre et Pierre Marcotte
8.30-Cinema Kraft
10.00-Relevez les manchettes
10.30-Mon coeur est un violon
10.45-Dernière heure
10.55-La couleur du temps
11.00-La ronde des sports
11.15-Cinéma

VENDREDI 20 AOUT

CBFT, Montréal, Canal 2

12.00-Musique
1.55 CBFT Téléjournal
2.00-Long métrage
3.30-Long métrage
3.00-"Au Carrefour du Siècle"
5.00-Bobino
5.30-Radisson
6.00-Gendarmerie royale
6.30-Téléjournal
6.50-Nouvelles du sport
7.00-Aujourd'hui
8.00-Frank Pourcel et son orchestre
8.30-Cinéma international
10.15-Eve-mémoire L'histoire de la femme contemporaine
10.30-Téléjournal
10.45-Supplément régional
10.54-Nouvelles du sport
11.00-Cinéma

CFTM, Montréal, Canal 10

11.00-Mire
11.15-36- 24-36 culture physique
11.30-Les boucaniers
12.00-Bien l'bonjour avec Jean Claude Robillard
1.15-Programme double
4.30-Les p'tits bon'hommes
5.30-Aventure
6.00-Télé-métro magazine-variété
6.50-Sport-images avec Pierre Proulx
7.00-Dernière heure
7.15-Ciné-Roman
7.30-En première
9.30-Alors raconte histoires humoristiques
10.00-La Famille Stone
10.30-Toute la ville en parle
10.45-Dernière heure
10.55-La couleur du temps
11.00-La ronde des sports
11.15-Cinéma

SAMEDI 21 AOUT

CBFT, Montréal, Canal 2

12.00-Musique
1.55-Téléjournal
2.00-Baseball
4.30-Echos du sport
5.00-Ulysse et Oscar
5.30-Monsieur Pia-Pia
6.00-Les As des quilles
6.30-Téléjournal et Edition métropolitaine
6.45-Langue vivante
7.00-Jeunesse oblige
800-Les Beaux Yeux d'Agatha
8.30-Billet de faveur
10.00-Le Fantôme du Louvre
10.30-Téléjournal
10.45-Nouvelles du sport
11.00-Cinéma

CFTM, Montréal, Canal 10

11.30-Bien l'bonjour disc-jockey
12.30-En matinée
2.00-Sur le matelas
3.00-Cinémale
4.30-Monsieur Bricole avec André Daveluy
5.00 La Rampe sportive avec Pierre Proulx
5.30-C'est arrivé cette semaine
600-Aventures dans les Iles
7.00-Jeunesse d'aujourd'hui animateur: Joel Denis
8.00-Comment pourquoi avec Janette Bertrand
8.30-Les grands spectacles
10.15-La Nouvelle Vague Jean Duceppe nouveaux talents
10.45-Dernière heure
10.55-La couleur du temps
11.00-La ronde des sports
11.15-Cinéma

L'Ecole d'Agriculture de Ste-Martine est une véritable industrie hautement spécialisée

Le personnel enseignant.-Depuis 1933 l'Ecole a reçu plus de 1000 étudiants.-Il est impérieux pour le jeune rural de s'instruire

Le personnel enseignant

M. Paul-Emile Houle, b.s.a., directeur de l'école et de la ferme, professeur d'économie rurale, de droit civique et municipal.

M. l'abbé Fernand Villeneuve, l.s.a., aumônier, professeur, professeur d'instruction religieuse.

M. Fernand Dufour, l.s.a., directeur des études, professeur de chimie, de botanique, de physique et de grande culture.

M. Adrien Côté, m. sc., professeur d'industrie animale et régisseur du troupeau.

M. Emile Simard, b.s.a., spécialiste en aviculture, professeur d'aviculture.

M. Frédéric Trudel, technicien, professeur en horticulture.

M. Jean Bégin, b.s.a., spécialiste en pomologie.

M. Jean-Guy Charbonneau, b.s.a., moniteur, professeur de culture ornementale.

M. Paul Hautcoeur, moniteur, professeur de français, sociologie et bienséance.

M. Luc Vachon, technicien en produits laitiers, professeur d'industrie laitière.

M. Gérard Rioux, l.s.a., professeur d'entomologie.

M. Paul Bernard, b.s.a., Hydro-Québec, professeur d'électrification rurale.

M. Paul-Roger Lachance, b.s.a., professeur de mécanique agricole.

M. René Brasseur, chef adjoint, division de l'apiculture, professeur d'apiculture.

M. Fernand Bernaquez, ingénieur forestier, professeur de sylviculture.

Dr Antonio Langis, m.d., d.p.h., de l'unité sanitaire, professeur d'hygiène et de secourisme.

M. Aldéo Huot, professeur de construction rurale, instructeur en menuiserie et en forge.

M. Claude Melançon, agronome, spécialité en crédit agricole.

M. Gérard Ampleman, agronome du comté de Châteauguay.

L'Ecole d'agriculture de Ste-Martine, aujourd'hui école professionnelle agricole, a été fondée par feu Mgr J.-C. Allard, ancien curé de Ste-Martine et M. P.-N. April, agronone, président actuel de la Régie des marchés agricoles.

Cette institution a ouvert ses portes en novembre 1933 avec Mgr Allard comme aumônier, et M. April comme directeur. Ce dernier a présidé aux destinées de l'Ecole durant 27 ans alors qu'en 1960, il est entré à la direction de la Régie des marchés.

L'Ecole a reçu des élèves de tous les coins de la province mais plus particulièrement des comtés de Gatineau, Papineau, Argenteuil, Vaudreuil, Soulanges, Beauharnois, Châteauguay, Huntingdon, Laprairie, Napierville, St-Jean, Verchères et Rouville.

Des étudiants étrangers s'y sont inscrits; pour l'année 1963-64, le plan Columbo a envoyé deux étudiants du Laos, pour y faire un stage de deux années d'études et de pratique sur des fermes expérimentales.

Depuis sa fondation l'Ecole a reçu au-delà de 1000 étudiants dont environ 60 de la paroisse de Ste-Martine et 150 du comté de Châteauguay. La liste des professeurs responsables des disciplines enseignées donne une idée du programme d'enseignement dispensé à l'Ecole. Elle permet d'apprécier la variété des matières enseignées, indice des exigences de l'agriculture.

Pour réussir pleinement le jeune rural a besoin de la formation professionnelle sur le plan technique, économique et social. Depuis l'avènement des Ecoles d'agriculture, il a été clairement établi qu'en agriculture comme ailleurs dans les autres sphères d'activités, l'étude approfondie du métier apporte plus de garantie de succès. Le stage de l'agriculture strictement familial est largement dépassé.

L'évolution constante et rapide fait de cette dernière une véritable industrie parfois hautement spécialisée. Cette tendance vers la spécialisation exige plus que jamais d'efficacité dans le travail, d'efficacité dans la production ainsi qu'un jugement éclairé et sûr dans la répartition des capitaux engagés. Ce dernier item, capitalisation, pose déjà à lui seul, chez les jeunes d'épineux problèmes d'établissement.

En présence d'une telle situation, il apparaît présentement bien plus impérieux qu'autrefois pour le jeune rural de s'instruire. Dans le monde actuel, le cultivateur doit avoir une vue plus vaste sur la vie économique. Il doit pouvoir observer, réfléchir, étudier les marchés agricoles et leurs tendances, interpréter les statistiques, bien connaître le rôle des organismes agricoles dont il dispose: plans conjoints, coopération et les diverses formes de crédit. Autant d'outils qu'il doit utiliser à son profit.

Il ne peut ignorer le rôle prépondérant que jouent l'association professionnelle, les cercles d'étude et groupements agricoles divers. Il doit être de ceux qui se dévouent à la grande cause. Cette formation agricole que l'étudiant prend à l'Ecole professionnelle lui permet de partir sur des bases solides. Il est plus conscient de l'idéal à atteindre: "améliorer ses conditions de vivre et celle des siens".

Cette formation professionnelle lui permet de comprendre et d'appliquer les techniques spéciales et de les modifier suivant l'évolution, d'utiliser à son profit tous les services et organismes mis à sa disposition.

Il saura à l'occasion, seconder l'association professionnelle et y jouer parfois un rôle de chef dans son milieu paroissial. L'Ecole le prépare à être un homme complet sur le plan professionnel, social et moral.

Pour réaliser ce noble idéal chez le jeune rural l'Ecole d'agriculture doit évoluer constamment afin de contrôler les théories nouvelles et les adapter à son milieu. C'est pourquoi tout son personnel enseignant travaille, en dehors des cours donnés à l'Ecole, dans un territoire délimité du Ministère de l'Agriculture et dans leur discipline respective auprès des cultivateurs.

Ce contact permet d'éprouver la valeur de leur doctrine, d'en faire une adaptation pratique, et de ce fait, donner un enseignement extrêmement pratique. L'acuité du problème agricole dans son ensemble démontre clairement qu'il faut augmenter le niveau d'enseignement et partant une meilleure formation de base pour le jeune rural, futur étudiant.

C'est pourquoi l'Ecole de Ste-Martine exige que les élèves qui désirent s'inscrire au cours d'agriculture aient au moins réussi leur 9ième année. L'expérience démontre clairement que les élèves bien préparés profitent pleinement des cours, s'ils apportent le sérieux requis et l'application nécessaire.

L'Ecole d'agriculture teminera en fin d'avril son année académique. Elle compte sur une relève généreuse dans la région pour la prochaine année. Messieurs les cultivateurs, nous attendons vos fils.

LISEZ LA GAZETTE

PHILIE & HOULE
NOTAIRES
Bureau situé à 50 Jacques-Cartier
Tél. 371-0050
Valleyfield
(XNO)

D'ABORD CHEZ HENRI COUSINEAU
ENSUITE A
L'ECOLE
Belle serge bleue marine
$18.95
$21.95
SPECIAUX DE LA RENTREE DES CLASSES
BLAZERS
$9.50 - $13.95

SOULIERS
$4.49
A
$7.95
PANTALONS $3.49 à 11.50
Vous trouverez toujours de la qualité supérieure chez
HENRI COUSINEAU
"L'homme bien mis s'habille chez Henri"
11A, CHAUSSEE VALLEYFIELD 373-7151

371-1101
PHARMACIE LEMAY
60, Champlain Valleyfield
NOUS LIVRONS LE
DIMANCHE
COMME SUR SEMAINE